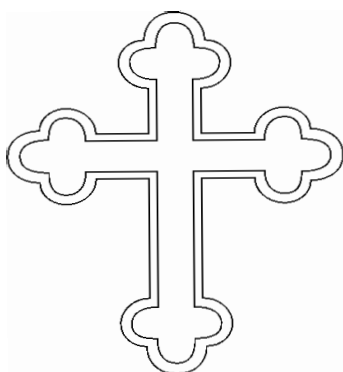


OFFICES CÉLÉBRÉS  
LES  
GRANDS ET SAINTS  
LUNDI - MARDI - MERCREDI



édités  
AVEC LA BÉNÉDICTION DE  
L'ASSEMBLÉE DES ÉVÊQUES ORTHODOXES DE FRANCE  
par la  
FRATERNITÉ ORTHODOXE EN EUROPE OCCIDENTALE



© Fraternité orthodoxe en Europe occidentale  
Paris, 2020



OFFICES CÉLÉBRÉS  
LES GRANDS ET SAINTS  
LUNDI - MARDI - MERCREDI

Avertissement .....	4
Office des Matines du Grand et Saint Lundi .....	5
Office des Heures .....	44
Office des Vêpres et Liturgie des Saints Dons Présanctifiés .....	48
Office des Grandes Complies .....	86
Office des Matines du Grand et Saint Mardi .....	92
Office des Heures .....	104
Office des Vêpres et liturgie des Saints Dons Présanctifiés .....	108
Office des Grandes Complies .....	121
Office des Matines du Grand et Saint Mercredi ..	127
Office des Heures .....	139
Office des Vêpres et liturgie des Saints Dons Présanctifiés .....	144
Office des Petites Complies i.....	155
Office des Matines du Grand et Saint Jeudi .....	162

## Avertissement

Le présent ouvrage regroupe les offices des Grands Lundi, Mardi et Mercredi et vient compléter la publication de l'ensemble des offices de la Semaine Sainte, après la parution du Grand Jeudi (2012) et des Grands Vendredi et Samedi (2011).

On appelle communément Offices de l'Époux les matines de ces trois jours en référence à l'exapostilaire (envoi) chanté les trois soirs après le canon et qui commence ainsi : « Ta chambre nuptiale tout ornée, je la contemple, ô mon Sauveur... ».

Le début de la Semaine Sainte ménage une transition entre le temps du carême et la célébration de la Passion de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ. Les strophes des stichères et des tropaires développent déjà le thème du Seigneur qui va à sa passion volontaire ; mais elles mettent aussi l'accent sur l'attente des vierges sages et le repentir de la prostituée qui verse du parfum sur la tête de Jésus, en créant un contraste tragique avec le sommeil des vierges folles et la trahison de Judas.

Signalons enfin que les stichères des matines aux laudes et aux apostiches sont repris au lucernaire des vêpres qui suivent.

La Commission de traduction de  
la Fraternité orthodoxe en Europe occidentale

## Office des Matines du Grand et Saint Lundi<sup>1</sup>

*Les portes saintes étant fermées, le prêtre donne la bénédiction :*

### LE PRÊTRE

Béni soit notre Dieu en tout temps, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

### LE LECTEUR

### Prières initiales

Amen.

Gloire à Toi, notre Dieu, gloire à Toi !

Roi céleste, Consolateur, Esprit de vérité, Toi qui es partout présent et qui emplis tout, Trésor des biens et Donateur de vie, viens et fais ta demeure en nous, purifie-nous de toute souillure et sauve nos âmes, Toi qui es bonté.

Saint Dieu, saint Fort, saint Immortel, aie pitié de nous.

*(3 fois)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Très sainte Trinité, aie pitié de nous ; Seigneur, purifie-nous de nos péchés ; Maître, pardonne-nous nos iniquités ; Saint, visite-nous et guéris nos infirmités, à cause de ton nom.

Kyrie eleison. *(3 fois) ou* Seigneur, aie pitié. *(3 fois)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

---

<sup>1</sup> Cet office est célébré habituellement le dimanche soir, après les vêpres du Dimanche des Rameaux.

Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel ; donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour ; pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés ; et ne nous laisse pas entrer dans l'épreuve, mais délivre-nous du Mal\*.

#### LE PRÊTRE

Car à Toi appartiennent le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

#### LE LECTEUR

Amen. Kyrie eleison. *(12 fois)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

*Puis, avec trois inclinaisons :*

Venez, adorons [et prosternons-nous devant] Dieu, notre Roi.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ Lui-même, notre Roi et notre Dieu.

*Le prêtre procède à l'encensement.*

---

\* **Autre traduction** : Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel ; donne-nous aujourd'hui notre pain essentiel ; remets-nous nos dettes, comme nous aussi les remettons à nos débiteurs ; et ne nous laisse pas entrer dans l'épreuve, mais délivre-nous du Malin.

**Psaume 19**

Que le Seigneur t'exauce au jour de la tribulation,  
que le nom du Dieu de Jacob te protège !

Que de son sanctuaire Il t'envoie son secours,  
et que de Sion Il prenne ta défense !

Qu'Il Se souvienne de tous tes sacrifices,  
et que ton holocauste Lui soit agréable !

Qu'Il te donne selon ton cœur,  
et qu'Il accomplisse tous tes desseins !

Nous exulterons à cause de ton salut,  
et nous nous magnifierons dans le nom du Seigneur  
notre Dieu.

Que le Seigneur réalise toutes tes demandes !

Maintenant, je sais que le Seigneur a sauvé son  
Christ ;

Il L'exaucera du haut de son sanctuaire céleste.  
Le salut est dans les hauts faits de sa droite.

Aux uns les chars, aux autres les chevaux ;  
mais à nous le nom du Seigneur notre Dieu,  
dans lequel nous nous magnifierons.

Eux, ils ont été entravés et sont tombés,  
mais nous, nous voici relevés et nous  
restons debout.

Seigneur, sauve le Roi,  
et exauce-nous, le jour où nous T'invoquerons !

**Psaume 20**

Seigneur, dans ta puissance le Roi se réjouira,  
et Il exultera à cause de ton salut.

Tu Lui as accordé le désir de son cœur,  
et Tu ne L'as pas privé du souhait de ses lèvres.

Car Tu L'as prévenu de bénédictions pleines de bonté ;

Tu as mis sur sa tête une couronne de pierres précieuses.

Il T'a demandé la vie, et Tu Lui as donné de longs jours,  
pour les siècles des siècles.

Grande est sa gloire, par ton salut ;  
Tu as mis sur Lui gloire et majesté.

Car Tu Lui donneras la bénédiction pour les siècles des siècles:

Tu Le rempliras de joie par ta face.

Car le Roi espère dans le Seigneur,  
et par la miséricorde du Très-Haut,  
Il ne chancellera pas.

Que ta main atteigne tous tes ennemis ;  
que ta droite trouve tous ceux qui Te haïssent !

Tu en feras comme une fournaise de feu  
au temps où paraîtra ta face ;  
le Seigneur dans sa colère les remplira de trouble,  
et le feu les dévorera.

Leur postérité, Tu l'extermineras de la terre,  
et leur descendance, d'entre les fils des hommes.

Car ils T'ont chargé de maux ;  
ils ont ourdi des desseins qu'ils n'ont pu accomplir.

Tu leur tourneras le dos ;  
pour ceux que Tu gardes en réserve,  
Tu prépareras leur face.

Sois exalté, Seigneur, dans ta puissance !  
Nous chanterons et jouerons des psaumes  
pour tes hauts faits.



Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.  
Saint Dieu, saint Fort, saint Immortel, aie pitié de nous.

*(3 fois)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Très sainte Trinité, aie pitié de nous ; Seigneur, purifie-nous de nos péchés ; Maître, pardonne-nous nos iniquités ; Saint, visite-nous et guéris nos infirmités, à cause de ton nom.

Kyrie eleison. *(3 fois) ou Seigneur aie pitié. (3 fois)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel ; donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour ; pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés ; et ne nous laisse pas entrer dans l'épreuve, mais délivre-nous du Mal\*.

*Après l'ecphonèse du prêtre : « Car à Toi appartient le règne... » le lecteur dit : Amen. Puis il dit les tropaires suivants :*

Seigneur, sauve ton peuple et bénis ton héritage ; accorde à tes fidèles la victoire sur l'Ennemi et garde ton peuple par ta croix.

---

\* **Autre traduction** : Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel ; donne-nous aujourd'hui notre pain essentiel ; remets-nous nos dettes, comme nous aussi les remettons à nos débiteurs ; et ne nous laisse pas entrer dans l'épreuve, mais délivre-nous du Malin.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Toi qui T'es volontairement élevé sur la Croix, ô Christ Dieu, accorde tes miséricordes au nouveau peuple qui porte ton nom. Réjouis tes fidèles par ta puissance et donne-leur la victoire sur l'Ennemi ; afin qu'ils trouvent secours dans ta croix, arme de paix et trophée invincible.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen. - *théotokion*

Protectrice redoutable et invincible, ne dédaigne pas nos supplications, Mère de Dieu digne de toute louange, mais dans ta bonté affermis le peuple orthodoxe, sauve ceux qui nous gouvernent et du haut des cieux donne-nous la victoire. Car tu as enfanté Dieu, toi qui seule est bénie.

#### LE PRÊTRE

Aie pitié de nous, ô Dieu, dans ta grande miséricorde, nous Te prions, écoute-nous et aie pitié de nous.

#### LE CHŒUR

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison. (*Ainsi qu'après chaque demande*)

#### LE PRÊTRE

Nous Te prions encore pour notre évêque N.\*

Nous Te prions encore pour toute notre fraternité et pour tous les chrétiens.

Car Tu es un Dieu miséricordieux et ami des hommes, et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

---

\***Autre usage** : Nous Te prions encore pour notre patriarche N., notre métropolitain (ou archevêque ou évêque) N.

### LE CHOEUR

Amen. Au nom du Seigneur, père, donne la bénédiction.

### LE PRÊTRE

Gloire à la sainte, consubstantielle, vivifiante et indivisible Trinité, en tout temps, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

### LE LECTEUR

Amen.

### Hexapsalme

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre, bienveillance parmi les hommes. *(3 fois)*

Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera ta louange. *(2 fois)*

### Psaume 3

Seigneur, pourquoi mes oppresseurs se sont-ils multipliés ? Nombreux sont ceux qui se lèvent contre moi, nombreux, ceux qui disent à mon âme : Il n'est point de salut pour lui en son Dieu.

Mais Toi, Seigneur, Tu es mon soutien, ma gloire, et Tu relèves ma tête.

De ma voix, j'ai crié vers le Seigneur et Il m'a exaucé de sa montagne sainte.

Et moi, je me suis couché et endormi ; je me suis relevé, car le Seigneur me protégera.

Je ne craindrai pas ces multitudes qui m'assaillent de toutes parts.

Lève-Toi<sup>2</sup>, Seigneur, sauve-moi, ô mon Dieu !

Car c'est Toi qui as frappé tous ceux qui  
me combattaient sans raison.

Tu as brisé les dents des pécheurs.

Du Seigneur vient le salut, et ta bénédiction  
est sur ton peuple.

Et moi, je me suis couché et endormi ;  
je me suis relevé, car le Seigneur me protégera.

**Psaume 37**

Seigneur, ne me châtie pas dans ta colère, ne me  
reprends pas dans ton courroux !

Car en moi ont pénétré tes flèches, sur moi s'est  
apesantie ta main.

Pas de guérison dans ma chair face à ta colère. Pas  
de paix pour mes os face à mes péchés.

Car mes iniquités ont dépassé ma tête, comme un  
fardeau pesant elles ont pesé sur moi.

Puanteur et pourriture sont mes plaies  
face à ma folie.

Je suis dans la misère, courbé à l'extrême. Tout le  
jour dans le deuil j'ai cheminé.

Mes reins sont accablés de moquerie, pas de  
guérison dans ma chair.

Maltraité, humilié à l'excès, j'ai rugi dans les  
gémissements de mon cœur.

Seigneur, tout mon désir est devant Toi,  
mon gémissement ne T'est pas caché.

---

<sup>2</sup> Le texte slavon dit : « Ressuscite ».

Mon cœur est troublé, ma force m'abandonne, la lumière même de mes yeux n'est plus avec moi.  
Mes amis et mes compagnons se sont approchés et dressés contre moi, mes proches se tiennent à distance.  
Ils me font violence ceux qui en veulent à ma vie, ceux qui cherchent mon malheur ont de vaines paroles à la bouche, tout le jour ils trament des fourberies.  
Mais moi, comme un sourd, je n'entends pas, comme un muet, je n'ouvre pas la bouche.  
Je suis comme un homme qui n'entend pas, qui n'a pas de réplique en sa bouche.  
Car en Toi, Seigneur, j'ai mis mon espérance ; c'est Toi qui m'exauceras, Seigneur mon Dieu.  
Car j'ai dit : « Que jamais mes ennemis ne se réjouissent à mes dépens ! Ils sont pleins d'insolence quand trébuchent mes pieds. »  
Me voici prêt à recevoir les coups, et ma souffrance est sans cesse devant moi.  
Mon iniquité, je la confesserai, je serai en souci à cause de mon péché.  
Cependant mes ennemis sont vivants et sont plus forts que moi; ils se sont multipliés ceux qui me haïssent injustement.  
Ceux qui me rendaient le mal pour le bien m'ont calomnié parce que je cherchais à faire le bien.  
Ne m'abandonne pas, Seigneur mon Dieu, ne T'éloigne pas de moi, veille à me secourir, Seigneur de mon salut !

Ne m'abandonne pas, Seigneur mon Dieu, ne  
T'éloigne pas de moi, veille à me secourir, Seigneur  
de mon salut !

**Psaume 62**

Dieu, mon Dieu, pour Toi je veille avant l'aurore ;  
mon âme a soif de Toi,

ô combien ma chair Te désire, dans une terre  
déserte, sans chemin et sans eau !

Ainsi dans le sanctuaire je parais devant Toi pour voir  
ta puissance et ta gloire.

Car ta miséricorde est meilleure que la vie : mes  
lèvres Te loueront.

Ainsi je Te bénirai pendant ma vie, en invoquant ton  
nom j'élèverai mes mains.

Comme de moelle et de graisse mon âme sera  
rassasiée, et, les lèvres pleines d'allégresse, ma  
bouche Te louera.

Lorsque ton souvenir me revient sur ma couche, à  
l'aurore ma méditation va vers Toi,

car Tu es mon secours et j'exulterai à l'abri de tes ailes.

Mon âme s'est attachée à Toi ; ta droite me soutient.

Mais eux, c'est en vain qu'ils en ont voulu à ma vie.  
Ils descendront au plus profond de la terre ;

ils seront livrés au tranchant de l'épée et seront la  
part des renards.

Mais le Roi se réjouira auprès de Dieu, et tout  
homme qui jure par Lui sera loué, car Dieu ferme la  
bouche de ceux qui profèrent l'injustice.

À l'aurore ma méditation va vers Toi,  
car Tu es mon secours, et j'exulterai à l'abri de tes ailes.

Mon âme s'est attachée à Toi ;  
ta droite me soutient.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Gloire à Toi, ô Dieu ! *(3 fois)*

Kyrie eleison. *(3 fois)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

*Le prêtre sort du sanctuaire, vient se placer, la tête découverte, devant les portes saintes, et lit, à voix basse, les prières de matines ; tandis que le lecteur continue à lire les psaumes.*

#### **Psaume 87**

Seigneur, Dieu de mon salut, le jour et la nuit j'ai crié devant Toi.

Que vienne devant Toi ma prière, prête l'oreille à ma supplication !

Car mon âme est rassasiée de malheurs et ma vie est au bord des enfers.

J'ai été compté parmi ceux qui descendent dans la fosse. Je suis devenu comme un homme sans secours, libre parmi les morts,

comme ceux qui ont été abattus et dorment dans la tombe, eux dont Tu n'as plus le souvenir et qui ont été écartés de ta main.

Ils m'ont mis au plus profond de la fosse, dans les ténèbres et l'ombre de la mort.

Sur moi s'est appesantie ta colère et Tu as fait  
déferler sur moi tous tes flots.

Tu as éloigné de moi mes compagnons, ils m'ont pris  
en horreur. J'ai été livré, je n'ai pu m'échapper ;  
mes yeux sont usés par la misère. J'ai crié vers Toi,  
Seigneur, tout le jour, j'ai tendu les mains vers Toi.

Pour les morts feras-Tu des merveilles ? Ou les  
médecins les ressusciteront-ils pour qu'ils  
Te confessent ?

Parlera-t-on de ta miséricorde dans la tombe, de ta  
vérité dans la perte ?

Connaîtra-t-on dans les ténèbres tes merveilles, et ta  
justice dans le pays de l'oubli ?

Et moi, j'ai crié vers Toi, Seigneur ; le matin ma prière  
ira au devant de Toi.

Pourquoi, Seigneur, repousses-Tu mon âme,  
détournes-Tu de moi ta face ?

Je suis pauvre et dans la peine depuis mon jeune  
âge, j'ai été élevé, puis humilié et abattu.

Sur moi a passé ton courroux, tes terreurs m'ont  
épouventé.

Elles m'ont cerné comme l'eau tout le jour, elles se  
sont refermées sur moi.

Tu as éloigné de moi mes amis et mes proches, et  
ceux qui m'entourent, à cause de ma misère.

Seigneur, Dieu de mon salut, le jour et la nuit j'ai crié  
devant Toi.

Que vienne devant Toi ma prière, prête l'oreille à ma  
supplication !



**Psaume 102**

Bénis le Seigneur, ô mon âme, et que tout ce qui est en moi bénisse son saint nom !

Bénis le Seigneur, ô mon âme, et n'oublie aucun de ses bienfaits !

C'est Lui qui pardonne toutes tes iniquités, qui guérit toutes tes maladies,

qui rachète ta vie de la corruption, qui te couronne de miséricorde et de compassion,

qui comble de biens ton désir ; ta jeunesse, comme pour l'aigle, sera renouvelée.

Le Seigneur fait miséricorde, Il rend justice aux opprimés.

Il a révélé ses voies à Moïse et ses volontés aux fils d'Israël.

Le Seigneur est compatissant et miséricordieux, longanime et plein de miséricorde.

Il ne sera pas irrité à jamais, son ressentiment n'est pas pour les siècles.

Il n'agit pas envers nous selon nos iniquités, Il ne nous rend pas selon nos péchés.

Car autant les cieus sont élevés au-dessus de la terre, autant le Seigneur a établi sa miséricorde sur ceux qui Le craignent.

Autant est loin l'Orient de l'Occident, autant Il éloigne de nous nos iniquités.

Comme un père a compassion de ses fils, le Seigneur a compassion de ceux qui Le craignent.

Car Il sait de quoi nous sommes pétris, Il se souvient que nous sommes poussière.

L'homme, ses jours sont comme l'herbe, il fleurit  
comme la fleur des champs.

Qu'un souffle passe sur lui, et il n'est plus, jamais  
plus il ne connaîtra sa place.

Mais la miséricorde du Seigneur pour ceux qui Le  
craignent s'étend depuis les siècles et pour les siècles,  
et sa justice sur les fils de leurs fils,

sur ceux qui gardent son alliance, qui se souviennent  
de ses commandements et les accomplissent.

Le Seigneur a préparé son trône dans les cieux, son  
Royaume domine sur toutes choses.

Bénissez le Seigneur, tous ses anges, forts et puissants,  
qui accomplissez sa parole, attentifs au son  
de ses paroles !

Bénissez le Seigneur, toutes ses puissances, ses  
serviteurs qui accomplissez sa volonté !

Bénissez le Seigneur, toutes ses œuvres, en tout lieu  
de sa souveraineté ; bénis le Seigneur, ô mon âme !

En tout lieu de sa souveraineté, bénis le Seigneur,  
ô mon âme !

#### **Psaume 142**

Seigneur, exauce ma prière, prête l'oreille à ma  
supplication en ta vérité, exauce-moi en ta justice !

Et n'entre pas en jugement avec ton serviteur, car  
nul vivant ne sera justifié devant Toi !

Car l'ennemi a poursuivi mon âme, il a humilié ma  
vie jusqu'à terre.

Il m'a fait habiter dans les ténèbres comme les morts  
de tous les siècles.

Mon esprit a été plongé dans l'abattement, en moi  
mon cœur a été troublé.

Je me suis souvenu des jours anciens, j'ai médité  
sur toutes tes œuvres, sur les créations de tes mains  
je méditais.

J'ai élevé les mains vers Toi, mon âme est comme  
une terre sans eau devant Toi.

Hâte-Toi, Seigneur, de m'exaucer ! Mon esprit  
défaille.

Ne détourne pas de moi ta face, que je ne sois pas  
semblable à ceux qui descendent dans la fosse !

Fais-moi entendre au matin ta miséricorde car en Toi  
j'ai mis mon espérance !

Fais-moi connaître, Seigneur, la voie où je dois  
marcher, car vers Toi j'ai élevé mon âme !

Délivre-moi de mes ennemis, Seigneur ! Je me suis  
réfugié auprès de Toi.

Enseigne-moi à faire ta volonté, car Tu es mon Dieu !

Ton Esprit bon me guidera sur une terre de droiture ;  
par ton nom, Seigneur, Tu me donneras la vie. En ta  
justice, Tu feras sortir mon âme de l'affliction.

Et en ta miséricorde Tu anéantiras mes ennemis, et  
Tu feras périr tous les oppresseurs de mon âme,  
car je suis ton serviteur.

Exauce-moi en ta justice  
et n'entre pas en jugement avec ton serviteur !

Exauce-moi en ta justice et n'entre pas en jugement  
avec ton serviteur !

Ton Esprit bon me guidera sur une terre de droiture.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Gloire à Toi, ô Dieu ! *(3 fois)*

**Grande litanie de paix**

**LE DIACRE**

En paix prions le Seigneur.

**LE CHŒUR**

Kyrie eleison. *(Ainsi qu'après chaque demande)*

**LE DIACRE**

Pour la paix qui vient d'en haut et le salut de nos âmes, prions le Seigneur.

Pour la paix du monde entier, la stabilité des saintes Églises de Dieu et l'union de tous, prions le Seigneur.

Pour cette sainte maison et pour ceux qui y entrent avec foi, piété et crainte de Dieu, prions le Seigneur.

Pour notre évêque N. \*, l'ordre honorable des prêtres, le diaconat en Christ, pour tout le clergé et tout le peuple, prions le Seigneur.

Pour ce pays, pour ceux qui le gouvernent et pour tout son peuple, prions le Seigneur.

Pour cette ville (ce village, ce monastère), pour toute ville et toute contrée, et pour tous ceux qui y vivent dans la foi, prions le Seigneur.

Pour des saisons clémentes, l'abondance des fruits de la terre et des temps de paix, prions le Seigneur.

Pour ceux qui voyagent en mer, sur les routes et dans

---

\* **Autre usage** : Pour notre patriarche N., notre métropolitain (ou archevêque ou évêque) N.

les airs, pour les malades, pour ceux qui souffrent, pour les prisonniers, et pour leur salut, prions le Seigneur.

Pour être préservés de toute tribulation, colère, péril et nécessité, prions le Seigneur.

Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

Faisant mémoire de notre très sainte, très pure, toute bénie et glorieuse souveraine, la Mère de Dieu et toujours vierge Marie, et de tous les saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres, et toute notre vie au Christ notre Dieu\*.

#### LE CHŒUR

À Toi, Seigneur.

#### LE PRÊTRE

Car à Toi conviennent toute gloire, honneur et adoration, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

#### LE CHŒUR

Amen.

---

\* **Autres usages** (l'un ou l'autre de ces usages se retrouve à chaque fois que le diacre dit la demande : « **Faisant mémoire...** ») :  
- soit, pendant que le diacre dit le début de la demande, le chœur chante : « Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous. »  
- soit le diacre interrompt la demande après « **...et de tous les saints** », et le chœur répond : « Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous. » Puis le diacre poursuit : « **confions-nous...** » et le chœur répond : « À Toi, Seigneur. »

*Puis le lecteur ou le diacre<sup>3</sup> :*

Ton 8. Alleluia, alleluia, alleluia.

*Et il ajoute aussitôt le premier verset :*

*v.* La nuit, mon esprit veille devant Toi, ô Dieu, car tes préceptes sont lumière sur la terre. cf. Is 26,9

*Le chœur reprend après chaque verset sur le ton 8:*

Alleluia, alleluia, alleluia.

*v.* Apprenez la justice, habitants de la terre.

cf. Is 26,9

*v.* Ma jalousie fondra sur un peuple indocile, et maintenant un feu dévore mes ennemis. cf. Is 26,11

*v.* Fais venir le malheur, Seigneur, fais venir le malheur sur les glorieux de la terre. cf. Is 26,15

*Le chœur chante alors trois fois le tropaire. Après la première, on dit : « **Gloire...** », et après la deuxième : « **Et maintenant...** ».*

#### **Tropaire - ton 8**

Voici venir l'Époux à la minuit. Bienheureux le serviteur qu'Il trouvera vigilant, mais indigne celui qu'Il trouvera négligeant. Veille donc, ô mon âme, à ne pas sombrer dans le sommeil, afin de ne pas être livrée à la mort et bannie du Royaume. Mais ressaisis-toi et clame : « Saint, saint, saint es-Tu, ô Dieu; par l'intercession de la Mère de Dieu, aie pitié de nous. »

#### **LE CHŒUR**

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison. Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

---

<sup>3</sup> **Dans l'usage grec**, le verset qui suit est proclamé par le lecteur et repris par le chœur. Dans l'usage russe, il est proclamé par le prêtre.

## LE LECTEUR

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

*Et il lit le 4<sup>e</sup> cathisme. À la fin de chacune des deux premières stances le lecteur dit:*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

*Le chœur poursuit:*

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloire à Toi, ô Dieu! *(3 fois)*

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

*Le lecteur enchaîne:*

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

*Et il lit la stance suivante.:*

*Après la dernière stance le lecteur conclut:*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloire à Toi, ô Dieu ! *(3 fois)*

*Suit la petite litanie et le chant du tropaire-cathisme:*

### **Tropaire-cathisme - ton 1**

La Passion vénérable est révélée au monde en ce jour comme la lumière du salut, car dans sa bonté, le Christ s'avance pour souffrir ; Celui qui tient tout dans sa main, accepte d'être suspendu sur le bois de la Croix pour sauver les hommes.

*La même séquence se répète à la lecture des 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> cathismes. Le chœur commence par 3 Kyrie etc.*

*Après le 5<sup>e</sup> cathisme:*

**Troaire-cathisme - ton 1**

Ô Juge invisible, comment T'es-Tu révélé dans la chair? Tu T'avances pour être mis à mort par des hommes sans loi, en condamnant par ta passion notre condamnation. Aussi d'une seule voix nous louons, exaltons et glorifions ta puissance, ô Verbe.

*Après le 6<sup>e</sup> cathisme:*

**Troaire-cathisme - ton 8**

Ce jour éclaire les prémices de la Passion du Seigneur ; venez donc, vous qui aimez la fête, allons à sa rencontre avec des chants ; car le Créateur, jugé par Pilate, vient se soumettre à la croix, aux interrogatoires et aux coups; gifflé par un serviteur, Il endure tout pour sauver les hommes. Aussi clamons-Lui: «Christ Dieu, ami des hommes, accorde la rémission des péchés à ceux qui vénèrent avec foi ta passion très pure.»

*Après le chant du troisième troaire cathisme on ouvre les portes saintes.*

**LE DIACRE**

Et pour que nous soyons rendus dignes d'écouter le saint Évangile, prions le Seigneur Dieu.

**LE CHŒUR**

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

**LE DIACRE**

Sagesse, tenons-nous droits. Écoutons le saint Évangile.

**LE PRÊTRE**

Paix à tous.



**LE CHŒUR**

Et à ton esprit.

**LE PRÊTRE**

Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu.

**LE CHŒUR**

Gloire à Toi, Seigneur, gloire à Toi!

**LE PRÊTRE**

**Évangile** Mt 21,18-43

En ce temps-là, comme Jésus rentrait en ville, Il eut faim. Voyant un figuier sur son chemin, Il s'en approcha, mais n'y trouva rien que des feuilles. Il lui dit alors : «Jamais plus tu ne porteras de fruit!» Et à l'instant même le figuier se dessécha. À cette vue, les disciples furent saisis d'étonnement et dirent : «Comment, en un instant, le figuier s'est-il desséché ? » Jésus leur répondit : « En vérité Je vous le dis, si vous avez la foi et que vous ne doutez pas, non seulement vous ferez ce que Je viens de faire au figuier, mais même si vous dites à cette montagne : "Soulève-toi et jette-toi dans la mer", cela se fera. Et tout ce que vous demanderez dans la prière avec foi, vous le recevrez.»

Quand Il fut entré dans le Temple, les grands prêtres et les anciens du peuple s'approchèrent de Lui tandis qu'Il enseignait, et Lui dirent : «Par quel pouvoir fais-Tu cela ? Et qui T'a donné ce pouvoir?» Jésus leur répondit : «Moi aussi, Je vais vous poser une seule question; si vous M'y répondez, Moi aussi Je vous dirai par quel pouvoir Je fais cela. Le baptême de Jean, d'où venait-il? Du Ciel ou des hommes?» Mais ils se faisaient en eux-mêmes ce raisonnement : «Si nous disons : "Du Ciel", Il nous dira : "Pourquoi donc

n'avez-vous pas cru en Lui?" Et si nous disons : "Des hommes", nous avons à craindre la foule, car tous tiennent Jean pour un prophète.» Et ils firent à Jésus cette réponse : « Nous ne savons pas. » Il leur déclara à son tour : « Moi non plus, Je ne vous dis pas par quelle pouvoir Je fais cela.

Mais qu'en pensez-vous? Un homme avait deux enfants. S'avançant vers le premier, il dit : "Mon enfant, va aujourd'hui travailler à la vigne." Il répondit : "Je ne veux pas"; puis pris de remords, il y alla. S'avançant vers le second, il dit la même chose; celui-ci répondit : "J'y vais, Seigneur", et il n'y alla pas. Lequel des deux a fait la volonté du père?» Ils Lui disent : « Le premier ». Jésus leur dit : « En vérité Je vous le dis, les publicains et les prostituées vous précèdent dans le Royaume de Dieu. Car, Jean est venu à vous dans une voie de justice, et vous ne l'avez pas cru; les publicains, eux, et les prostituées l'ont cru; et vous, voyant cela, vous ne vous êtes pas ensuite repentis pour le croire.

Écoutez une autre parabole. Il y avait un maître de maison qui planta une vigne, l'entoura d'une clôture, y creusa un pressoir et bâtit une tour; puis il la loua à des vigneron et partit en voyage. Lorsqu'approcha le temps des fruits, il envoya ses serviteurs aux vigneron pour recevoir les fruits. Mais les vigneron saisirent ses serviteurs, battirent l'un, tuèrent l'autre, en lapidèrent un troisième. De nouveau il envoya d'autres serviteurs, plus nombreux que les premiers, et ils les traitèrent de même. Finalement il leur envoya son fils, en se disant : "Ils respecteront mon fils." Mais les vigneron, en voyant le fils, se dirent entre eux : "Celui-ci est l'héritier : venez! tuons-le et emparons-nous de

son héritage.” Et, le saisissant, ils le jetèrent hors de la vigne et le tuèrent. Lors donc que viendra le maître de la vigne, que fera-t-il à ces vigneron-là ?» Ils Lui disent : «Il fera périr misérablement ces misérables, et il louera la vigne à d’autres vigneron, qui lui remettront les fruits en leur temps. » Jésus leur dit : «N’avez-vous jamais lu dans les Écritures : “La pierre qu’avaient rejetée les bâtisseurs c’est elle qui est devenue pierre d’angle; c’est là l’œuvre du Seigneur et elle est admirable à nos yeux” ? C’est pourquoi, Je vous dis que le Royaume de Dieu vous sera retiré pour être confié à un peuple qui produira ses fruits.»

#### LE CHŒUR

Gloire à Toi, Seigneur, gloire à Toi!

*Après la lecture de l'Évangile on ferme les portes saintes et le lecteur lit le psaume 50:*

#### Psaume 50

#### LE LECTEUR

Aie pitié de moi, ô Dieu, dans ta grande miséricorde et dans la richesse de ta compassion efface mon iniquité!

Lave-moi toujours plus de mon iniquité, et de mon péché purifie-moi!

Car mon iniquité je la connais et mon péché est sans cesse devant moi.

Contre Toi seul j'ai péché et j'ai fait le mal devant Toi; ainsi seras-Tu trouvé juste dans tes paroles, et vainqueur lors de ton jugement.

Voici, j'ai été conçu dans les iniquités, et dans les péchés ma mère m'a enfanté.

Mais Tu aimes la vérité, Tu m'as révélé les mystères et les secrets de ta sagesse.

Tu m'aspergeras avec l'hysope et je serai purifié ; Tu me laveras et je serai plus blanc que la neige.

Tu me feras entendre joie et allégresse, et les os humiliés exulteront.

Détourne ta face de mes péchés, efface toutes mes iniquités!

Ô Dieu, crée en moi un cœur pur et renouvelle en mes entrailles un esprit droit!

Ne me rejette pas loin de ta face et ne retire pas de moi ton Esprit Saint !

Rends-moi la joie de ton salut et fortifie-moi par l'Esprit souverain!

J'enseignerai tes voies aux pécheurs et les impies reviendront vers Toi.

Délivre-moi du sang, ô Dieu, Dieu de mon salut, et ma langue exultera pour ta justice!

Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera ta louange.

Car si Tu avais voulu un sacrifice, je Te l'aurais offert, mais Tu ne prends pas plaisir aux holocaustes.

Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé ; un cœur brisé et humilié, Dieu ne le méprisera pas.

Dans ta bienveillance, Seigneur, accorde tes bienfaits à Sion, et que soient relevés les murs de Jérusalem!

Alors Tu prendras plaisir au sacrifice de justice, à l'oblation et aux holocaustes, alors on offrira de jeunes taureaux sur ton autel.

*Après la lecture du psaume 50 et la prière « **Ô Dieu, sauve ton peuple...** », on chante le canon à trois odes du moine Cosmas <sup>4</sup>.*

#### **Ode 1 – Hirmos – ton 2**

*Par son ordre divin, le Seigneur assécha la mer infranchissable agitée par la houle et la fit traverser à pied sec au peuple d'Israël. Chantons-Le, car Il s'est couvert de gloire.*

*Le verset avant chaque tropaire est : Gloire à Toi, notre Dieu, gloire à Toi!*

Ineffable est la descente de Dieu le Verbe ; le Christ Lui-même est à la fois Dieu et homme ; en prenant l'aspect d'un serviteur, Il montre à ses disciples qu'Il ne considère pas sa divinité comme une proie à ravir, car Il s'est couvert de gloire.

Riche en ma divinité, Je suis venu pour servir Adam devenu pauvre, dont J'ai volontairement revêtu la forme, Moi son créateur; Je suis venu donner ma vie pour le libérer, Moi qui suis impassible en ma divinité.

*Katavassia : « **Par son ordre divin...** »*

*Puis, après la petite litanie, on chante le kondakion:*

---

<sup>4</sup> D'après les indications du Typikon, les hirmi sont chantés 2 fois et chacun des tropaires de l'ode est répété le nombre de fois nécessaire de façon à former un total de 12 chants. D'ordinaire dans les paroisses, pour chaque ode on chante l'hirmos, puis on chante ou lit le premier tropaire précédé du verset : « Gloire à Toi, notre Dieu, gloire à Toi ! » Le dernier tropaire est précédé de : « Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit., et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen. », sauf pour la 8<sup>e</sup> ode, où l'on dit : « Bénissons le Seigneur, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours... » Pour la katavassia (hirmos de clôture), on répète l'hirmos.

**Kondakion - ton 8**

Jacob pleurait la perte de son fils, mais lui, le noble Joseph, assis sur un char, était vénéré comme un roi. Ne s'étant pas alors laissé asservir aux voluptés de l'Égyptienne, il fut glorifié en retour par Celui qui connaît les cœurs des hommes et qui donne les couronnes incorruptibles.

**Ikos**

Ajoutons maintenant nos lamentations aux lamentations et versons des larmes avec Jacob qui pleurait le sage Joseph de vénérable mémoire qui, asservi dans son corps, avait gardé son âme à l'abri de la servitude et régné sur toute l'Égypte ; car Dieu donne à ses serviteurs la couronne incorruptible.

*Après l'ikos on lit le synaxaire.*

**Ode 8 - Hirmos**

*Le feu infatigable sans trêve alimenté, prit peur et s'écarta devant les saints adolescents dont la pureté du corps égalait celle de l'âme ; la flamme inextinguible faiblit alors que s'élevait l'hymne éternelle : Chantez le Seigneur, toutes ses œuvres, et exaltez-Le dans tous les siècles.*

« Tous vous reconnaîtront comme mes disciples si vous observez mes commandements », dit le Sauveur à ses amis en allant à sa passion. « Gardez la paix en vous et d'humbles pensées envers tous, et vous serez élevés. Et reconnaissant que Je suis le Seigneur, chantez-Moi et exaltez-Moi dans tous les siècles. »

Bénédissons le Seigneur, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Que votre pouvoir et celui de vos proches soient contraires à l'ordre des nations ; car la tyrannie et les décisions arbitraires ne sont pas ma part ; celui qui veut être le préféré parmi vous, qu'il soit le dernier de tous. Et reconnaissant que Je suis le Seigneur, chantez-Moi et exaltez-Moi dans tous les siècles.

Louons, bénissons, adorons le Seigneur, Le chantant et L'exaltant dans tous les siècles.

*Katavassia : « **Le feu infatigable...** »*

*Puis, sans chanter le Magnificat, on entonne l'irmos de la 9<sup>e</sup>.*

#### **Ode 9 - Irmos**

*Tu as magnifié, ô Christ, la Mère de Dieu qui T'a enfanté ; par elle, ô notre Créateur, Tu T'es revêtu d'un corps semblable au nôtre et Tu nous délivres de nos égarements. C'est elle que toutes les générations disent bienheureuse et Toi, Seigneur, que nous magnifions.*

Rejetant toute la souillure des passions, recevez une sage intelligence digne du Royaume de Dieu, disais-Tu à tes apôtres, Toi la sagesse de tous ; ainsi vous serez glorifiés, resplendissant plus que le soleil.

Regardez-Moi, disais-Tu, Seigneur, à tes disciples, n'aspirez pas aux grandeurs, mais marchez dans l'humilité ; la Coupe que Je bois, buvez-la pour être glorifiés avec Moi dans le Royaume du Père.

*Katavassia : « **Tu as magnifié, ô Christ...** »*

*Après le chant de la katavassia tous se prosternent.*

*On dit la petite litanie, puis on ouvre les portes saintes et le chantre, au milieu de l'église (ou le chœur), chante solennellement l'exapostilaire trois fois. Après la première, on dit : « **Gloire..** » et après la deuxième: « **Et maintenant...** »*

### Exapostilaire

Ta chambre nuptiale toute ornée, je la contemple, ô mon Sauveur; mais je n'ai pas d'habit de noce pour y entrer. Illumine la tunique de mon âme, ô Donateur de lumière, et sauve-moi.

*On referme les portes saintes.*

*Le lecteur lit les psaumes des laudes. Entre les derniers versets on intercale des stichères, chacun étant répété deux fois.*

### Laudes

#### LE LECTEUR

#### Psaume 148

Louez le Seigneur du haut des cieux! À Toi convient la louange, ô Dieu.

Louez le Seigneur du haut des cieux, louez-le au plus haut des cieux! À Toi convient la louange, ô Dieu.

Louez-Le, tous ses anges, louez-Le, toutes ses puissances! À Toi convient la louange, ô Dieu.

Louez-Le, soleil et lune, louez-Le, tous les astres et la lumière!

Louez-Le, cieux des cieux et les eaux qui sont au-dessus des cieux!

Qu'ils louent le nom du Seigneur, car Il a dit et ils sont advenus, Il a commandé, et ils ont été créés!

Il les a établis pour les siècles des siècles et pour les siècles des siècles ; Il a donné un commandement qui ne passera pas.

Louez le Seigneur, du sein de la terre, dragons et tous les abîmes ;



feu, grêle, neige, glace, vents de tempête, vous qui accomplissez sa parole ;

montagnes et toutes les collines, arbres fruitiers et tous les cèdres ;

animaux sauvages et tout le bétail, serpents et oiseaux ailés ;

rois de la terre et tous les peuples, princes et tous les juges de la terre ;

jeunes gens et vierges, anciens et enfants!

Qu'ils louent le nom du Seigneur, car seul son nom est exalté! Il est confessé sur la terre et dans les cieux.

Il exaltera la force de son peuple ; la louange ira à tous ses saints, aux fils d'Israël, au peuple qui Lui est proche.

#### **Psaume 149**

Chantez au Seigneur un chant nouveau, sa louange, dans l'assemblée des saints!

Qu'Israël se réjouisse auprès de son Créateur, et que les fils de Sion exultent auprès de leur Roi!

Qu'ils louent son nom par des danses, qu'ils Lui jouent un psaume avec le tambourin et la harpe!

Car le Seigneur met sa bienveillance en son peuple, et Il relèvera les doux pour leur salut.

Les saints seront loués dans la gloire, ils exulteront sur leur couche.

Les louanges de Dieu seront dans leur bouche, et le glaive à deux tranchants, dans leurs mains, pour exercer le châtement parmi les nations, le blâme parmi les peuples,

pour lier leurs rois avec des chaînes, leurs princes  
avec des entraves de fer,  
pour exécuter sur eux la sentence écrite. Telle sera  
la gloire de tous ses saints.

**Psaume 150**

Louez Dieu dans ses saints, louez-Le au firmament  
de sa puissance!

**Ton 1 - v.** Louez-Le pour ses hauts faits, louez-Le selon  
sa grandeur infinie!

Allant à sa passion volontaire, le Seigneur disait aux  
apôtres chemin faisant : «Voici que nous montons à  
Jérusalem, et que le Fils de l'homme sera livré comme  
il est écrit.» Allons donc, nous aussi, avec des pen-  
sées purifiées, marchons avec Lui et laissons-nous  
crucifier, et mourons pour Lui aux plaisirs de la vie afin  
de vivre avec Lui et de L'entendre nous clamer : «Ce  
n'est plus vers la Jérusalem terrestre que Je vais pour  
souffrir, mais Je monte vers mon Père et votre Père,  
vers mon Dieu et votre Dieu, et Je vous élèverai avec  
Moi dans la Jérusalem d'en haut, dans le Royaume  
des cieux.»

**v.** Louez-Le au son de la trompe, louez-Le sur la harpe  
et la cithare! *(On répète le stichère précédent)*

**Ton 5 - v.** Louez-Le par le tambourin et la danse, louez-  
Le au son des cordes et des instruments!

Fidèles, étant parvenus à la passion salutaire du Christ  
Dieu, glorifions son ineffable longanimité, afin que  
nous qui étions morts par le péché, Il nous relève avec  
Lui par sa miséricorde, car Il est bon et ami des  
hommes.

v. Louez-Le avec les cymbales retentissantes, louez-Le avec les cymbales de jubilation, que tout souffle loue le Seigneur! *(On répète le stichère précédent)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

- *même ton*

Allant à ta passion, Seigneur, Tu as pris tes disciples à part afin de les affermir et Tu leur as dit : «Comment avez-vous pu oublier les paroles que Je vous avais dites ? N'est-il pas écrit que tout prophète ne sera mis à mort qu'à Jérusalem ? Maintenant vient le temps dont Je vous ai parlé. Voici que Je me livre aux mains des pécheurs pour être bafoué : ils me cloueront sur une croix, me mettront au tombeau et me considéreront avec dégoût comme un mort ; mais prenez courage car au troisième jour Je me relèverai pour la joie des fidèles et la vie éternelle.»

#### LE LECTEUR

À Toi convient la gloire, Seigneur notre Dieu, et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

*Et il poursuit :*

#### Petite doxologie

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre, bienveillance parmi les hommes. Nous Te chantons, nous Te bénissons, nous T'adorons, nous Te glorifions, nous Te rendons grâce pour ta grande gloire, Seigneur Roi céleste, Dieu et Père tout-puissant ;

---

<sup>5</sup> Dans certains usages le prêtre, ou le lecteur, ajoute ici l'ecphronèse propre à la grande doxologie : « Gloire à Toi qui nous as montré la lumière. ».

Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, et Saint-Esprit. Seigneur Dieu, l'Agneau de Dieu, le Fils du Père, Toi qui prends le péché du monde, aie pitié de nous ; Toi qui prends les péchés du monde, reçois notre prière. Toi qui sièges à la droite du Père, aie pitié de nous. Car Tu es le seul Saint, Tu es le seul Seigneur, Jésus-Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen.

Chaque jour je Te bénirai et louerai ton nom pour les siècles et pour des siècles des siècles. Seigneur, Tu as été pour nous un refuge d'âge en âge. J'ai dit : «Seigneur, aie pitié de moi, guéris mon âme, car j'ai péché contre Toi.» Seigneur, je me suis réfugié auprès de Toi, enseigne-moi à faire ta volonté, car Tu es mon Dieu. Car auprès de Toi est la source de vie, en ta lumière nous verrons la lumière. Étends ta miséricorde sur ceux qui Te connaissent.

Daigne, Seigneur, nous garder ce jour sans péché ; Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, ton nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen.

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, comme nous avons espéré en Toi. Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. Tu es béni, Maître, instruis-moi par tes jugements. Tu es béni, ô Saint, illumine-moi par tes jugements.

Seigneur, ta miséricorde est pour les siècles, ne méprise pas l'œuvre de tes mains. À Toi convient la louange, à Toi convient l'hymne, à Toi convient la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Litanie de demandes**

**LE DIACRE**

Accomplissons notre prière au Seigneur.

**LE CHŒUR**

Kyrie eleison.

**LE DIACRE**

Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

**LE CHŒUR**

Kyrie eleison.

**LE DIACRE**

Que ce jour tout entier soit parfait, saint, paisible et sans péché, demandons au Seigneur.

**LE CHŒUR**

Accorde-le, Seigneur. *(Ainsi qu'après chaque demande)*

**LE DIACRE**

Un ange de paix, guide fidèle, gardien de nos âmes et de nos corps, demandons au Seigneur.

Pardon et rémission de nos péchés et de nos fautes, demandons au Seigneur.

Ce qui est bon et utile à nos âmes et la paix pour le monde, demandons au Seigneur.

D'achever le reste de notre vie dans la paix et le repentir, demandons au Seigneur.

Une fin chrétienne, sans douleur, sans honte, paisible, et une bonne défense devant son trône redoutable, demandons au Seigneur.

Faisant mémoire de notre très sainte, très pure, toute bénie et glorieuse souveraine, la Mère de Dieu et toujours vierge Marie, et de tous les saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres, et toute notre vie au Christ notre Dieu.

**LE CHŒUR**

À Toi, Seigneur.

**LE PRÊTRE**

Car Tu es un Dieu bon et ami des hommes, et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

**LE CHŒUR**

Amen.

**LE PRÊTRE**

Paix à tous.

**LE CHŒUR**

Et à ton esprit.

**LE DIACRE**

Inclinons la tête devant le Seigneur.

**LE CHŒUR**

Devant Toi, Seigneur.

**Prière de l'inclinaison**

**LE PRÊTRE**

Seigneur Saint, Toi qui demeures dans les cieus et veilles sur tout ce qui est humble, de ton regard auquel rien n'échappe, prêtes attention à la création. Devant Toi nous nous sommes inclinés d'âme et de corps et nous Te supplions, Saint des saints: de ta sainte de-

meure étends ta main invisible et bénis-nous tous ; et si nous avons péché en quoi que ce soit, volontairement ou involontairement, pardonne-le nous, Toi qui es un Dieu bon et ami des hommes, en nous accordant tes biens terrestres et célestes, car c'est à Toi qu'appartient d'être miséricordieux et de sauver, ô notre Dieu, et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

#### LE CHŒUR

Amen.

*Et on chante les stichères des apostiches:*

#### Apostiches - *ton 5*

Ne comprenant pas le mystère indicible de ton dessein de salut, Seigneur, la mère des fils de Zébédée Te demandait d'accorder à ses enfants les honneurs d'une royauté éphémère ; mais à leur place, c'est la coupe de la mort que Tu promets à tes amis, coupe que Tu disais boire avant eux, en purification des péchés. Aussi Te clamons-nous : «Toi le Salut de nos âmes, gloire à toi!»

*v.* Comblés au matin de ta miséricorde, Seigneur, nous avons été dans l'allégresse et dans la joie. Nos jours durant, soyons dans la joie à la place des jours où Tu nous as humiliés, des années où nous avons connu le malheur! Jette les yeux sur tes serviteurs et sur tes œuvres, et guide leurs fils! Ps 89,14-16

Seigneur, enseignant à tes disciples la sagesse par faite, Tu leur disais : «Ne ressemblez pas aux nations qui dominant les petits ; qu'il n'en soit pas ainsi pour

vous, mes disciples, car J'ai voulu être pauvre ; que le premier d'entre vous soit le serviteur de tous, celui qui commande comme celui qui est commandé, le plus éminent comme le tout dernier, car Je suis venu Moi-même servir Adam dans sa pauvreté et donner ma vie pour libérer la multitude de ceux qui Me clament : Gloire à Toi!»

**Ton 8 - v.** Que la splendeur du Seigneur notre Dieu soit sur nous! Dirige d'en haut les œuvres de nos mains, dirige l'œuvre de nos mains! Ps 89,17

Frères, craignant le châtement du figuier desséché pour sa stérilité, apportons les dignes fruits du repentir au Christ qui nous accorde la grande miséricorde.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**- même ton**

*Après les apostiches, le lecteur dit :*

Il est bon de confesser le Seigneur, et de jouer un psaume pour ton nom, ô Très-haut, pour annoncer au matin ta miséricorde, et ta vérité durant la nuit. *(2 fois)*

Saint Dieu, saint Fort, saint Immortel, aie pitié de nous. *(3 fois)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Très Sainte Trinité, aie pitié de nous ; Seigneur, purifie-nous de nos péchés ; Maître, pardonne-nous nos iniquités ; Saint, visite-nous et guéris nos infirmités, à cause de ton nom.

Kyrie eleison. *(3 fois) ou Seigneur, aie pitié. (3 fois)*



Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel ; donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour ; pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés ; et ne nous laisse pas entrer dans l'épreuve, mais délivre-nous du Mal\*.

#### LE PRÊTRE

Car à Toi appartiennent le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

#### LE CHŒUR

Amen.

#### LE LECTEUR

Debout dans le temple de ta gloire, nous pensons nous tenir au ciel, ô Mère de Dieu ; Porte du ciel, ouvre-nous la porte de la miséricorde.

Kyrie eleison. *(40 fois)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Toi plus vénérable que les chérubins et incomparablement plus glorieuse que les séraphins, qui sans cor-

---

\* **Autre traduction** : Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel ; donne-nous aujourd'hui notre pain essentiel ; remets-nous nos dettes, comme nous aussi les remettons à nos débiteurs ; et ne nous laisse pas entrer dans l'épreuve, mais délivre-nous du Malin.

ruption enfantas Dieu le Verbe, toi véritablement Mère de Dieu, nous te magnifions.

Au nom du Seigneur, père, donne la bénédiction.

#### LE PRÊTRE

Que soit béni Celui qui est, le Christ notre Dieu, en tout temps, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

#### LE LECTEUR

Amen.

Roi céleste, fortifie les chrétiens orthodoxes, affermis la foi, apaise les nations, donne la paix au monde, sauvegarde cette sainte communauté ; introduis dans les demeures des justes nos pères et frères qui nous ont déjà quittés et reçois-nous dans la pénitence et la confession, car Tu es bon et ami des hommes.

#### LE PRÊTRE

##### Prière de saint Éphrem

Seigneur et maître de ma vie, ne m'abandonne pas à l'esprit d'oisiveté, d'abattement, de domination et de vaines paroles *(prosternation)*

Mais accorde-moi un esprit d'intégrité, d'humilité, de patience et d'amour, à moi ton serviteur.

*(prosternation)*

Oui, Seigneur roi, donne-moi de voir mes fautes et de ne pas juger mon frère, car Tu es béni pour les siècles des siècles. Amen. *(prosternation)*

*Puis douze inclinaisons (métanies) en disant à chaque fois :*

Ô Dieu, purifie-moi, pécheur.

*Et de nouveau la prière tout entière :*

Seigneur et maître de ma vie...

*(avec une prosternation à la fin)*

*Et, si l'on ne dit pas l'office de prime à la suite, le prêtre ajoute :*

Gloire à Toi, ô Christ Dieu notre espérance, gloire à Toi!

#### LE CHŒUR

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen. Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison. Donne la bénédiction.

*Et le prêtre donne le congé<sup>6</sup> :*

#### LE PRÊTRE

Que Celui qui pour notre salut marche volontairement à sa passion, le Christ, notre vrai Dieu, par l'intercession de sa sainte Mère toute pure, des saints, glorieux et illustres apôtres, des saints et justes ancêtres de Dieu Joachim et Anne et de tous les saints, ait pitié de nous et nous sauve, car Il est bon et ami des hommes.

*Dans l'usage russe ce congé est dit à la fin de l'heure de prime qui suit les matines sans interruption.*

---

<sup>6</sup> Ce congé est repris à chaque office jusqu'aux heures du Grand Jeudi, à l'exception du congé des complies qui reste le congé ordinaire : « **Par les prières...** ».

## Offices des Heures du Grand et Saint Lundi

*On célèbre les offices des heures: prime, tierce, sexte et none, selon l'ordo du Carême, avec les tropaires des heures chantés<sup>7</sup>.*

*À prime et à none il n'y a pas de cathisme, à tierce on lit le 7<sup>e</sup> cathisme et à sexte le 8<sup>e</sup>, lus après les trois psaumes de l'heure<sup>8</sup>. Puis on poursuit avec le chant du tropaire.*

*Après le Notre Père on dit le kondakion du jour:*

### Kondakion - **ton 3**

Jacob pleurait la perte de son fils, mais lui, le noble Joseph, assis sur un char, était vénéré comme un roi. Ne s'étant pas alors laissé asservir aux voluptés de l'Égyptienne, il fut glorifié en retour par Celui qui connaît les cœurs des hommes et qui donne les couronnes incorruptibles.

*Après le congé on dit la prière de saint Éphrem le Syrien.*

*À sexte, après le théotokion: « **Puisque nous manquons d'assurance...** », on chante le tropaire de la prophétie et le prokimenon, puis a lieu la lecture de la prophétie d'Ézéchiel.*

### Tropaire de la Prophétie - **ton 6**

Avec une âme brisée, nous nous prosternons devant Toi et Te prions, Sauveur du monde, car Tu es le Dieu de ceux qui se repentent.

<sup>7</sup> Voir le Livre des Heures édité par la Fraternité orthodoxe en Europe occidentale, 1<sup>re</sup> édition, 2000, p. 174ss ; 2<sup>e</sup> édition, 2005, p. 190ss ; 3<sup>e</sup> édition, 2017, p. 179ss.

<sup>8</sup> Un usage prescrit de lire les trois premiers jours de la semaine les quatre Évangiles. Ils sont lus à tierce, sexte et none après le théotokion. Matthieu, Marc et Luc sont lus en entier, et Jean jusqu'au récit de la Passion, c'est-à-dire jusqu'à : « **Maintenant le Fils de l'homme a été glorifié...** » (Jn 13,31). L'Évangile de Luc est divisé en trois sections et les trois autres en deux.

**Prokimenon - ton 4\***  
Ps 125, 1a et 2a

Quand le Seigneur fit revenir les captifs de Sion.

v. Alors notre bouche s'emplit de joie.

**Lecture de la Prophétie d'Ézéchiél**  
1, 1-20

Or la trentième année, le quatrième mois, le cinq du mois, je me trouvais parmi les déportés au bord de fleuve Khobar, les cieux s'ouvrirent et je vis des visions divines. Le cinq du mois – c'était la cinquième année de captivité du roi Joachim – la parole du Seigneur fut adressée au prêtre Ézéchiél, fils de Buzi, au pays des Chaldéens, au bord du fleuve Khobar. Et la main du Seigneur fut sur moi. Je vis et voici que se leva un vent venant du nord, portant une grande nuée et une lueur autour et un feu resplendissant et en son milieu comme la vision du vermeil au milieu du feu et une lueur en lui. Et au milieu du feu, comme une forme de quatre vivants, et voici leur aspect : ils étaient revêtus d'une forme humaine. Chacun avait quatre faces et chacun quatre ailes. Leurs jambes étaient droites et leurs pieds étaient couverts de plumes, et il y avait des étincelles comme du bronze resplendissant, et légères étaient leurs ailes. Et une main d'homme se trouvait sous leurs ailes, sur leurs quatre côtés; et leurs faces à tous les quatre ne se tournaient pas quand ils avançaient, chacun d'eux allait droit devant soi. Quant à la forme de leurs faces: tous les quatre avaient une face d'homme, et à droite une face de lion; tous les quatre

---

\* Dans l'usage russe on annonce « Ton 4 » en omettant la mention « prokimenon ». Et de même pour le prokimenon qui suit la lecture.

avaient à gauche une face de taureau et tous les quatre avaient une face d'aigle. Leurs ailes à tous les quatre étaient déployées vers le haut; chacun avait deux ailes se rejoignant l'une l'autre, et deux ailes recouvrant leurs corps ; et chacun allait devant soi; là où l'Esprit allait, ils allaient et ne se retournaient pas. Et au milieu des vivants il y avait comme un aspect de charbons embrasés de feu, comme un aspect de torches circulant entre les vivants et une lueur de feu, et du feu sortait un éclair. Je vis et voici qu'il y avait une roue à terre qui se tenait à côté des vivants, de tous les quatre. L'aspect de ces roues était comme l'aspect du béryl, elles avaient toutes les quatre un aspect unique et leur structure était comme s'il y avait une roue dans une roue. Elles avançaient sur leurs quatre côtés et ne se tournaient pas en avançant. Elles avaient des jantes, celles-ci étaient immenses, et je vis que leurs jantes étaient pleines d'yeux sur leur pourtour à toutes les quatre. Et lorsque les vivants avançaient, les roues avançaient à côté d'eux, et lorsque les vivants s'élevaient de terre, les roues s'élevaient. Là où était la nuée était l'Esprit pour avancer; les vivants avançaient et les roues aussi s'élevaient avec eux, car l'Esprit de vie était dans les roues.

**Prokimenon - *ton 6 (usage grec), ton 4 (usage slave)***

Ps 126,1a et 1b

Si le Seigneur ne bâtit la maison, en vain se fatiguent les bâtisseurs.

*v.* Si le Seigneur ne garde la ville, en vain veille le gardien.

Ps 126,1

À none, après la prière de saint Basile on ajoute les typiques à partir des Béatitudes<sup>9</sup>. Après le Notre Père on dit le kondakion du jour: « **Jacob pleurait...** » et la séquence prévue en Carême, avec la prière de saint Éphrem le Syrien. On ajoute la séquence du Trisagion jusqu'au Notre Père, 12 Kyrie et la prière: « **Très sainte Trinité...** ». Puis le prêtre dit: **Sagesse**. Et le chœur chante: « **Il est digne...** » (la première phrase). Le prêtre poursuit: Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous. Et le chœur chante: « **Toi plus vénérable...** »

#### LE PRÊTRE

Gloire à Toi, ô Christ Dieu notre espérance, gloire à Toi!

#### LE CHŒUR

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen. Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison. Donne la bénédiction.

*Et le prêtre donne le congé :*

#### LE PRÊTRE

Que Celui qui pour notre salut marche volontairement à sa passion, le Christ, notre vrai Dieu, par l'intercession de sa sainte Mère toute pure, des saints, glorieux et illustres apôtres, des saints et justes ancêtres de Dieu Joachim et Anne et de tous les saints, ait pitié de nous et nous sauve, car Il est bon et ami des hommes.

#### LE CHŒUR

Amen.

---

<sup>9</sup> Voir le Livre des Heures édité par la Fraternité orthodoxe en Europe occidentale, 1<sup>re</sup> édition, 2000, p. 213 ss ; 2<sup>e</sup> édition, 2005, p. 233 ss ; 3<sup>e</sup> édition, 2017, p. 219 ss.

## Office des Vêpres et Liturgie des Saints Dons présanctifiés du Grand et Saint Lundi<sup>10</sup>

*Avant le début de l'office, le prêtre et le diacre récitent les prières de préparation à l'entrée dans le sanctuaire.*

### LE PRÊTRE

Béni est le Royaume du Père, du Fils et du Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

*Les portes saintes sont alors refermées et le lecteur lit les prières initiales<sup>11</sup>.*

### LE LECTEUR

Amen.

Gloire à Toi, notre Dieu, gloire à Toi!

Roi céleste, Consolateur, Esprit de vérité, Toi qui es partout présent et qui emplis tout, Trésor des biens et Donateur de vie, viens et fais ta demeure en nous, purifie-nous de toute souillure et sauve nos âmes, Toi qui es bonté.

Saint Dieu, saint Fort, saint Immortel, aie pitié de nous.

*(3 fois)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Très sainte Trinité, aie pitié de nous ; Seigneur, purifie-nous de nos péchés ; Maître, pardonne-nous nos iniquités ; Saint, visite-nous et guéris nos infirmités, à cause de ton nom.

Kyrie eleison. *(3 fois) ou* Seigneur, aie pitié. *(3 fois)*

<sup>10</sup> Cet office est habituellement célébré le lundi matin.

<sup>11</sup> Si les vêpres suivent immédiatement l'heure de none et les ty-piques, le lecteur commence directement à : « Venez, adorons... »



Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel ; donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour ; pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés ; et ne nous laisse pas entrer dans l'épreuve, mais délivre-nous du Mal\*.

#### LE PRÊTRE

Car à toi appartiennent le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

#### LE LECTEUR

Amen. Kyrie eleison. *(12 fois)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

*Puis, avec trois inclinaisons :*

Venez, adorons [et prosternons-nous devant] Dieu, notre Roi.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ lui-même, notre Roi et notre Dieu.

*Puis, le lecteur lit le Psaume 103.*

---

\* **Autre traduction** : Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel ; donne-nous aujourd'hui notre pain essentiel ; remets-nous nos dettes, comme nous aussi les remettons à nos débiteurs ; et ne nous laisse pas entrer dans l'épreuve, mais délivre-nous du Malin.

**Psaume 103**

Bénis le Seigneur, ô mon âme! Seigneur mon Dieu,  
Tu T'es grandement magnifié ; Tu T'es enveloppé de  
louange et de splendeur,

Tu T'es revêtu de lumière comme d'un manteau, Tu  
as déployé le ciel comme une tente.

Sur les eaux Tu as bâti tes chambres hautes, des  
nuées Tu T'es fait un char, Tu T'avances sur les ailes  
du vent ;

Tu fais de tes anges des esprits, et de tes serviteurs  
une flamme de feu ;

Tu établis la terre sur ses fondements, elle ne  
chancellor pas pour les siècles des siècles.

L'abîme l'entourait comme d'un vêtement, les eaux  
recouvraient les montagnes;

à ta menace elles prirent la fuite, à la voix de ton  
tonnerre elles s'effrayèrent.

Les montagnes s'élevèrent et les vallées se creusè-  
rent à la place que Tu leur avais désignée.

Tu as posé une limite que les eaux ne franchiront  
pas, elles ne reviendront plus couvrir la terre.

Tu as fait jaillir les sources dans les vallées  
profondes, les eaux s'écoulaient entre les montagnes ;  
elles abreuvèrent toutes les bêtes des champs, les  
onagres y étanchèrent leur soif.

À leurs abords vont nicher les oiseaux du ciel, au  
milieu des rochers ils font entendre leur voix.

De tes chambres hautes Tu abreuves les montagnes ;  
la terre est rassasiée du fruit de tes œuvres.

Tu fais pousser l'herbe pour le bétail et les plantes  
pour le service de l'homme,  
pour qu'il tire le pain de la terre, et le vin qui réjouit le  
cœur de l'homme; pour que l'huile fasse resplendir  
son visage et que le pain fortifie le cœur de l'homme.

Les arbres de la campagne sont rassasiés, les  
cèdres du Liban que Tu as plantés ;

là les passereaux font leur nid, la demeure de la  
cigogne les domine.

Les montagnes élevées sont pour les chamois, les  
rochers servent de refuge aux lièvres.

Tu as fait la lune pour marquer les temps, le soleil  
connaît l'heure de son coucher.

Tu répands les ténèbres, et la nuit vient ; alors les  
bêtes de la forêt se mettent en quête,

les lionceaux rugissent après leur proie, et  
demandent à Dieu leur nourriture.

Le soleil se lève, ils se rassemblent et vont à leur  
repaire se coucher.

L'homme sort pour son travail, pour son labeur  
jusqu'au soir.

Que tes œuvres sont grandes, Seigneur ! Tu as tout créé  
avec sagesse ; la terre est remplie de tes créatures.

Voici la grande et vaste mer ; là vivent des reptiles  
sans nombre, des animaux petits et grands ;

là voguent des navires, et ce monstre marin que Tu  
as formé pour en rire.

Tous attendent de Toi que Tu leur donnes la nourri-  
ture en temps voulu.

Tu la leur donnes, ils la recueillent ; Tu ouvres la main, tous sont comblés par ta bonté.

Mais quand Tu détournes ta face, ils sont troublés ; quand Tu reprends leur souffle, ils disparaissent et reviennent à leur poussière.

Tu envoies ton Esprit, ils sont créés et Tu renouvèles la face de la terre.

Que la gloire du Seigneur demeure dans les siècles !  
Le Seigneur Se réjouira dans ses œuvres.

Il regarde vers la terre et elle tremble, Il touche les montagnes et elles fument.

Je célébrerai le Seigneur toute ma vie, je chanterai pour mon Dieu tant que je serai.

Puissent mes paroles Lui être agréables ; pour moi, je me réjouirai auprès du Seigneur.

Que disparaissent de la terre les pécheurs et les impies, qu'il n'en existe plus! Bénis le Seigneur, ô mon âme!

Le soleil connaît l'heure de son coucher. Tu répands les ténèbres, et la nuit vient.

Que tes œuvres sont grandes, Seigneur ! Tu as tout créé avec sagesse.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Gloire à Toi, ô Dieu. *(3 fois)*

*Pendant la lecture du psaume 103, le prêtre lit à voix basse les 4<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup>, 6<sup>e</sup> et 7<sup>e</sup> prières de vêpres.*

## LE PRÊTRE

### 4<sup>e</sup> prière de vêpres

Toi que célèbrent sans cesse par des hymnes et des chants de gloire les saintes puissances, emplis notre bouche de ta louange, afin que nous puissions magnifier ton saint nom. Donne-nous de participer à ton héritage avec tous ceux qui Te craignent et qui gardent tes commandements, par les prières de la sainte Mère de Dieu, et de tous les saints, car à Toi conviennent toute gloire, honneur et adoration, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

### 5<sup>e</sup> prière de vêpres

Seigneur, Seigneur, Toi qui tiens toutes choses dans ta main immaculée, Toi qui es longanime envers nous tous, Toi qui regrettes nos iniquités, souviens-Toi de ta compassion et de ta miséricorde. Visite-nous dans ta bonté, donne-nous d'échapper encore, pendant le reste de cette journée, aux embûches du Malin, préserve notre vie de tout danger, par la grâce de ton très saint Esprit ; par la miséricorde et l'amour pour les hommes de ton Fils unique, avec lequel Tu es béni, ainsi que ton très saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

### 6<sup>e</sup> prière de vêpres

Dieu grand et admirable, Toi qui dispenses toutes choses avec une bonté indicible et une providence infinie, Toi qui nous as fait don des biens temporels et, par les biens déjà accordés, nous as rendu proche le

Royaume promis, Toi qui, au cours de cette journée, nous as fait éviter toute embûche, accorde-nous de passer sans reproche le reste de cette journée en présence de ta sainte gloire et de Te chanter, Toi le seul Dieu bon et ami des hommes ; car Tu es notre Dieu, et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

#### 7<sup>e</sup> prière de vêpres

Dieu grand et sublime, Toi le seul immortel, Toi qui demeures dans la lumière inaccessible, Toi qui as tout créé avec sagesse, Toi qui as séparé la lumière des ténèbres, Toi qui as établi le soleil pour commander au jour, la lune et les étoiles pour commander à la nuit, Toi qui nous as accordé, à nous qui sommes pécheurs, de nous présenter à cette heure devant ta face pour T'offrir la louange vespérale, Toi-même, Seigneur ami des hommes, fais que notre prière s'élève comme l'encens devant Toi et reçois-la comme un parfum d'agréable odeur. Accorde-nous de passer en paix cette soirée et la nuit qui s'avance, revêts-nous des armes de lumière, délivre-nous de la peur nocturne, de toutes choses qui surviennent dans les ténèbres et fais que le sommeil que Tu as accordé comme repos à notre faiblesse soit préservé de toute image diabolique. Oui, Maître de toutes choses, Donateur des biens, fais que nous nous souvenions de ton nom durant la nuit et que, illuminés par la méditation de tes commandements, nous nous relevions l'âme emplie de joie pour glorifier ta bonté, en présentant à ta miséricorde des demandes et des supplications pour nos propres fautes et celles de tout ton peuple ; visite-le dans ta compassion, nous T'en prions, par les prières de la

sainte Mère de Dieu. Car Tu es un Dieu bon et ami des hommes, et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

*À la fin du psaume 103, le diacre sort du sanctuaire par la porte nord, et vient à la gauche du prêtre qui, à ce moment-là, a terminé la septième prière sacerdotale. Ils font ensemble trois métanies pendant le triple Alleluia et s'inclinent l'un devant l'autre. Le prêtre rentre ensuite dans le sanctuaire par la porte sud. S'étant placé sur l'ambon devant les portes saintes, le diacre dit la grande litanie de paix.*

#### Grande litanie de paix

##### LE DIACRE

En paix prions le Seigneur.

##### LE CHŒUR

Kyrie eleison. *(Ainsi qu'après chaque demande)*

##### LE DIACRE

Pour la paix qui vient d'en haut et le salut de nos âmes, prions le Seigneur.

Pour la paix du monde entier, la stabilité des saintes Églises de Dieu et l'union de tous, prions le Seigneur.

Pour cette sainte maison et pour ceux qui y entrent avec foi, piété et crainte de Dieu, prions le Seigneur.

Pour notre évêque N.\*, l'ordre honorable des prêtres, le diaconat en Christ, pour tout le clergé et tout le peuple, prions le Seigneur.

Pour ce pays, pour ceux qui le gouvernent et pour tout son peuple, prions le Seigneur.

---

\* **Autre usage** : Pour notre patriarche N., notre métropolitain (ou archevêque ou évêque) N.

Pour cette ville (ce village, ce monastère), pour toute ville et toute contrée, et pour tous ceux qui y vivent dans la foi, prions le Seigneur.

Pour des saisons clémentes, l'abondance des fruits de la terre et des temps de paix, prions le Seigneur.

Pour ceux qui voyagent en mer, sur les routes et dans les airs, pour les malades, pour ceux qui souffrent, pour les prisonniers, et pour leur salut, prions le Seigneur.

Pour être préservés de toute tribulation, colère, péril et nécessité, prions le Seigneur.

Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

Faisant mémoire de notre très sainte, très pure, toute bénie et glorieuse souveraine, la Mère de Dieu et toujours vierge Marie, et de tous les saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres, et toute notre vie au Christ notre Dieu\*.

#### LE CHŒUR

À Toi, Seigneur.

#### LE PRÊTRE

Car à toi conviennent toute gloire, honneur et adoration, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

---

\* **Autres usages** (l'un ou l'autre de ces usages se retrouve à chaque fois que le diacre dit la demande : « Faisant mémoire... ») :  
- soit, pendant que le diacre dit le début de la demande, le chœur chante : « Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous ».  
- soit, le diacre interrompt la demande après « ...et de tous les saints » et le chœur répond : « Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous ». Puis le diacre poursuit : « confions-nous... » et le chœur répond : « À Toi, Seigneur ».



### LE CHŒUR

Amen.

1<sup>re</sup> prière de vêpres

### LE PRÊTRE

Seigneur compatissant et miséricordieux, longanime et plein de miséricorde, prête l'oreille à notre prière et entends la voix de notre supplication. Manifeste envers nous ta bonté ; conduis-nous dans tes voies, afin que nous marchions dans ta vérité ; réjouis nos cœurs dans la crainte de ton saint nom ; car Tu es grand et Tu fais des merveilles, Toi seul es Dieu et nul n'est semblable à Toi parmi les dieux, Seigneur. Tu es puissant dans ta miséricorde et bon dans ta force pour secourir consoler et sauver tous ceux qui espèrent en ton saint nom,

car à Toi conviennent toute gloire, honneur et adoration, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

### LE CHŒUR

Amen.

*Puis le lecteur lit les trois stances du 18<sup>e</sup> cathisme, entrecoupées d'une petite litanie suivie d'une prière.*

1<sup>re</sup> stance  
Psaume 119

### LE LECTEUR

Vers le Seigneur, dans mon affliction, j'ai crié et Il m'a exaucé.

Seigneur, délivre mon âme des lèvres injustes et de la langue trompeuse!

Que te sera-t-il donné et quelle protection te sera accordée contre la langue trompeuse ?

Les flèches aiguës du Tout-Puissant avec des charbons dévastateurs.

Malheur à moi car mon exil s'est prolongé, j'ai demeuré parmi les tentes de Kédar, mon âme a été longtemps exilée.

Avec ceux qui haïssent la paix, j'étais pacifique ; quand je leur parlais, ils m'attaquaient sans raison.

#### **Psaume 120**

J'ai levé les yeux vers les montagnes. D'où me viendra le secours ?

Mon secours vient du Seigneur qui a fait le ciel et la terre.

Ne permets pas que ton pied chancelle, et qu'il ne s'assoupisse pas, Celui qui te garde!

Non, Il ne sommeille ni ne dort, Celui qui garde Israël.

Le Seigneur te gardera, le Seigneur sera ta protection, à ta droite.

De jour, le soleil ne te brûlera pas, ni la lune pendant la nuit.

Le Seigneur te gardera de tout mal; Il gardera ton âme, le Seigneur.

Le Seigneur gardera ton entrée et ta sortie, dès maintenant et pour les siècles.

#### **Psaume 121**

Je me suis réjoui quand on m'a dit : «Nous irons à la maison du Seigneur.»

Nos pieds se sont arrêtés dans tes parvis,  
Jérusalem!

Jérusalem, qui est établie comme une cité dont la  
communauté est unie.

Là, en effet, sont montées les tribus, les tribus du  
Seigneur, selon le témoignage donné à Israël, pour  
confesser le nom du Seigneur ;

car des trônes pour juger y ont été établis, les trônes  
pour la maison de David.

Demandez ce qui procurera la paix à Jérusalem, et  
l'abondance pour ceux qui T'aiment!

Que la paix advienne en ta puissance, et l'abon-  
dance dans tes tours!

À cause de mes frères et de mes proches, j'ai parlé  
de la paix à ton sujet.

À cause de la maison du Seigneur notre Dieu, j'ai re-  
cherché pour toi des bienfaits.

**Psaume 122**

J'ai levé les yeux vers Toi qui habites dans les cieus.

Comme les yeux des serviteurs sont fixés sur la main  
de leurs maîtres,

comme les yeux de la servante sont fixés sur la main  
de sa maîtresse,

ainsi nos yeux sont tournés vers le Seigneur, notre  
Dieu, jusqu'à ce qu'Il nous ait en compassion.

Aie pitié de nous, Seigneur, aie pitié de nous, car  
nous avons été par trop rassasiés de mépris!

Notre âme en a été par trop rassasiée. Que l'opprobre soit sur les nantis et le mépris sur les orgueilleux !<sup>12</sup>

**Psaume 123**

Si le Seigneur n'avait été en nous, qu'Israël maintenant le dise!

Si le Seigneur n'avait été en nous, lorsque les hommes s'élevaient contre nous,

alors ils nous auraient dévorés tout vifs, dans l'ardeur de leur colère contre nous,

alors les eaux nous auraient engloutis, notre âme aurait dû passer un torrent;

alors notre âme serait entrée dans des eaux impétueuses.

Béni soit le Seigneur qui ne nous a pas livrés en proie à leurs dents!

Notre âme a été délivrée comme un passereau du piège des chasseurs ; le piège a été rompu et nous avons été délivrés.

Notre secours est dans le nom du Seigneur qui a fait le ciel et la terre.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Gloire à Toi, ô Dieu! *(3 fois)*

*Le diacre sort du sanctuaire par la porte nord, se place devant les portes saintes, et dit :*

---

<sup>12</sup> Le texte grec est ici suivi, tandis que le texte slavon suit la version des Massorètes : « Notre âme a été par trop rassasiée de l'opprobre des nantis et du mépris des orgueilleux ».

**LE DIACRE**

Encore et encore, en paix prions le Seigneur.

**LE CHŒUR**

Kyrie eleison.

**LE DIACRE**

Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

**LE CHŒUR**

Kyrie eleison.

**LE DIACRE**

Faisant mémoire de notre très sainte, très pure, toute bénie et glorieuse souveraine, la Mère de Dieu et toujours vierge Marie, et de tous les saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres, et toute notre vie au Christ notre Dieu.

**LE CHŒUR**

À Toi, Seigneur.

**2<sup>e</sup> prière de vêpres**

**LE PRÊTRE**

Seigneur, ne nous châtie pas dans ta colère, ne nous reprends pas dans ton courroux ; mais agis envers nous selon ton indulgence, Toi, le médecin qui guéris nos âmes. Guide-nous vers le havre de ta volonté, illumine les yeux de nos cœurs, afin qu'ils connaissent ta vérité ; fais que le reste de cette journée, ainsi que tout le temps de notre vie soit paisible et sans péché, par les prières de la sainte Mère de Dieu, et de tous les saints,

car à Toi appartient la force, à Toi le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

**LE CHŒUR**

Amen.

**LE LECTEUR**

**2<sup>e</sup> stance  
Psaume 124**

Ceux qui mettent leur confiance dans le Seigneur sont comme le Mont Sion ; il sera inébranlable pour les siècles, celui qui demeure dans Jérusalem.

Elle est entourée de montagnes, et le Seigneur est autour de son peuple, dès maintenant et pour les siècles.

Car le Seigneur ne fera pas tomber le sceptre des pécheurs sur la part des justes, de peur que les justes ne tendent leurs mains vers l'iniquité.

Fais du bien, Seigneur, à ceux qui sont bons, et à ceux dont le cœur est droit!

Mais ceux qui s'égarerent dans des voies tortueuses, le Seigneur les chassera avec ceux qui font le mal.  
Paix sur Israël !

**Psaume 125**

Quand le Seigneur fit revenir les captifs de Sion, nous avons été consolés.

Alors notre bouche s'emplit de joie et notre langue d'allégresse.

Alors on dit parmi les nations : «Le Seigneur a fait pour eux des merveilles.»

Le Seigneur a fait pour nous des merveilles, nous avons été remplis de joie.

Fais revenir, Seigneur, nos captifs, comme des torrents dans le midi!

Ceux qui sèment dans les larmes moissonneront dans l'allégresse.

Ils s'en allaient en pleurant, tandis qu'ils jetaient la semence ; mais ils reviendront avec allégresse, chargés de leurs gerbes.

**Psaume 126**

Si le Seigneur ne bâtit la maison, en vain se fatiguent les bâtisseurs. Si le Seigneur ne garde la ville, en vain veille le gardien.

En vain veillez-vous avant l'aurore et vous levez-vous à peine reposés, vous qui mangez le pain de la douleur, tandis que le Seigneur donne le sommeil à ses bien-aimés.

Voici l'héritage du Seigneur: des fils, la récompense du fruit des entrailles.

Comme des flèches dans la main du puissant, tels seront les fils des exilés.

Bienheureux celui qui comblera son désir grâce à eux! Ils ne seront pas confondus quand ils parleront à leurs ennemis devant les portes de la cité.

**Psaume 127**

Bienheureux tous ceux qui craignent le Seigneur et marchent dans ses voies!

Tu te nourriras du fruit de ton labeur ; tu seras bienheureux et comblé de biens.

Ton épouse sera comme une vigne féconde à l'intérieur de ta maison. Tes fils seront comme des plants d'olivier autour de ta table.

C'est ainsi que sera béni l'homme qui craint le Seigneur.

Que le Seigneur te bénisse de Sion, et puisses-tu voir les biens de Jérusalem tous les jours de ta vie, et voir les fils de tes fils!

Paix sur Israël !

#### **Psaume 128**

Ils m'ont souvent combattu depuis ma jeunesse, qu'Israël le dise!

Ils m'ont souvent combattu depuis ma jeunesse, mais ils n'ont rien pu contre moi.

Dans mon dos, les pécheurs ont tramé leurs embûches, ils ont fait durer leur iniquité.

Le Seigneur est juste, Il a brisé la nuque des pécheurs.

Qu'ils soient confondus et retournent en arrière, tous ceux qui haïssent Sion!

Qu'ils soient comme l'herbe des toits, déjà sèche avant qu'on ne l'arrache!

Le moissonneur n'en remplit pas sa main, ni son giron, celui qui ramasse les gerbes.

Et ceux qui passent ne disent pas : «Que la bénédiction du Seigneur soit sur vous, nous vous bénissons au nom du Seigneur.»

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

Amen.



Alleluia, alleluia, alleluia. Gloire à Toi, ô Dieu. *(3 fois)*

**LE DIACRE**

Encore et encore, en paix prions le Seigneur.

**LE CHŒUR**

Kyrie eleison.

**LE DIACRE**

Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

**LE CHŒUR**

Kyrie eleison.

**LE DIACRE**

Faisant mémoire de notre très sainte, très pure, toute bénie et glorieuse souveraine, la Mère de Dieu et toujours vierge Marie, et de tous les saints, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres, et toute notre vie au Christ notre Dieu.

**LE CHŒUR**

À Toi, Seigneur.

**3<sup>e</sup> prière de vêpres**

**LE PRÊTRE**

Seigneur, notre Dieu, souviens-Toi de nous, serviteurs pécheurs et inutiles, au moment où nous invoquons ton nom saint et adorable. Ne nous confonds pas, nous qui attendons ta miséricorde, mais accorde-nous, Seigneur, tout ce que nous Te demandons pour notre salut et rends-nous dignes de T'aimer et de Te craindre de tout notre cœur, et de faire en toute chose ta volonté,

car Tu es un Dieu bon et ami des hommes et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

#### LE CHŒUR

Amen.

**3<sup>e</sup> stance**  
**Psaume 129**

#### LE LECTEUR

Des profondeurs je crie vers Toi, Seigneur, Seigneur, écoute ma voix.

Que tes oreilles soient attentives à la voix de ma supplication!

Si Tu tiens compte des iniquités, Seigneur, Seigneur, qui pourra subsister ?

Car auprès de Toi est le pardon.

À cause de ton nom, je T'ai attendu, Seigneur; mon âme a attendu ta Parole.

Mon âme a mis son espérance dans le Seigneur depuis la garde du matin jusqu'à la nuit; depuis la garde du matin, qu'Israël espère dans le Seigneur!

Car auprès du Seigneur est la miséricorde, et grande auprès de Lui la rédemption.<sup>13</sup>

C'est Lui qui rachètera<sup>14</sup> Israël de toutes ses iniquités.

**Psaume 130**

Seigneur, mon cœur ne s'est pas enflé d'orgueil, et mes yeux ne se sont pas levés ; je n'ai pas pris un chemin de grandeurs, ni de merveilles qui me dépassent.

---

<sup>13</sup> Le texte slavon dit : « la délivrance ».

<sup>14</sup> Le texte slavon dit : « délivrera ».

Si je n'ai pas été humble, mais que j'ai élevé mon  
âme comme un enfant sevré vis-à-vis de sa mère,  
que mon âme reçoive ce qu'elle mérite!

Qu'Israël espère dans le Seigneur, dès maintenant et  
pour les siècles!

**Psaume 131**

Souviens-Toi, Seigneur, de David et de toute sa  
douceur ;

du serment qu'il a fait au Seigneur, de son vœu au  
Dieu de Jacob :

«Je n'entrerai pas dans ma maison, je ne monterai  
pas sur mon lit,

je n'accorderai pas de sommeil à mes yeux, ni d'as-  
soupissement à mes paupières, ni de repos à mes  
tempes,

jusqu'à ce que je trouve un lieu pour le Seigneur, un  
tabernacle au Dieu de Jacob.»

Nous avons entendu dire que son arche était à  
Éphrata, nous l'avons trouvée aux champs de la forêt.

Nous entrerons dans ses tentes, nous nous proster-  
nerons au lieu où Il a posé ses pieds.

Lève-Toi<sup>15</sup>, Seigneur, pour entrer dans ton repos, Toi  
et l'Arche de ta sainteté!

Tes prêtres se revêtiront de justice, et tes saints  
seront dans l'allégresse.

À cause de David ton serviteur, ne repousse pas la  
face de ton Christ!

---

<sup>15</sup> Le texte slavon dit : « Ressuscite ».

Le Seigneur l'a juré à David en vérité, et Il ne S'en dédira pas: «J'établirai sur ton trône le fruit de ton sein ; si tes fils gardent mon alliance et les témoignages que Je leur enseignerai, leurs enfants aussi siègeront sur ton trône pour les siècles.»

Car le Seigneur a élu Sion, Il l'a choisie pour sa propre demeure:

«C'est ici mon repos pour les siècles des siècles; J'y habiterai, car Je l'ai choisie.

Sa porte, Je la bénirai de bénédictions, ses pauvres, Je les rassasierai de pain.

Je revêtirai du salut ses prêtres, et ses saints exulteront de joie.

Là, Je ferai se lever la puissance de David, J'ai préparé une lampe pour mon Christ.

Je couvrirai ses ennemis de honte, mais sur Lui fleurira ma sainteté.»

#### **Psaume 132**

Voyez, qu'il est bon, qu'il est doux, d'habiter en frères tous ensemble!

C'est comme un parfum sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, qui descend sur la frange de son vêtement.

C'est comme la rosée de l'Hermon, qui descend sur les montagnes de Sion. Car le Seigneur y a envoyé la bénédiction et la vie pour les siècles.

#### **Psaume 133**

Maintenant, bénissez le Seigneur, vous tous, serviteurs du Seigneur, qui vous tenez dans la maison du

Seigneur, dans les parvis de la maison de notre Dieu!  
Dans les nuits, élevez vos mains vers le sanctuaire,  
et bénissez le Seigneur!

Le Seigneur te bénira de Sion, Lui qui a fait le ciel et  
la terre.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et main-  
tenant et toujours et pour les siècles des siècles.  
Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Gloire à Toi, ô Dieu. *(3 fois)*

**LE DIACRE**

Encore et encore, en paix prions le Seigneur.

**LE CHŒUR**

Kyrie eleison.

**LE DIACRE**

Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et  
garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

**LE CHŒUR**

Kyrie eleison.

**LE DIACRE**

Faisant mémoire de notre très sainte, très pure, toute  
bénie et glorieuse souveraine, la Mère de Dieu et tou-  
jours vierge Marie, et de tous les saints, confions-nous  
nous-mêmes, les uns les autres, et toute notre vie au  
Christ notre Dieu.

**LE CHŒUR**

À Toi, Seigneur.

### LE PRÊTRE

Car Tu es notre Dieu, Toi qui fais miséricorde et qui sauves, et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

### LE CHŒUR

Amen.

*Pendant le chant du lucernaire, le diacre encense le sanctuaire, puis sort encenser toute l'église.*

**Lucernaire - ton 1**  
**Psaume 140**

### LE CHŒUR

Seigneur, je crie vers Toi, exauce-moi ; exauce-moi, Seigneur. Seigneur, je crie vers Toi, exauce-moi, entends la voix de ma supplication, lorsque je crie vers Toi. Exauce-moi, Seigneur.

Que ma prière s'élève comme l'encens devant Toi, et l'élévation de mes mains comme le sacrifice vespéral. Exauce-moi, Seigneur.

### LE LECTEUR

Place, Seigneur, une garde à ma bouche, et une porte pour veiller sur mes lèvres!

Ne laisse pas mon cœur incliner aux paroles malignes pour chercher des prétextes à mes péchés avec les hommes qui commettent l'iniquité! Et aux chefs de leur choix je ne me joindrai pas.

Que le juste me reprenne avec miséricorde et me corrige, mais que l'huile du pécheur ne se répande

pas sur ma tête! Car toujours à leurs désirs j'oppose ma prière.

Leurs chefs ont été précipités contre la pierre ; ils écouteront mes paroles, car elles sont douces.

Comme une motte éclatée contre terre, ainsi leurs os ont été dispersés près des enfers.

Vers Toi, Seigneur, Seigneur, se tournent mes yeux, en Toi j'ai mis mon espérance ; ne laisse pas périr mon âme!

Garde-moi du piège qu'ils m'ont tendu, et des embûches de ceux qui commettent l'iniquité!

Les pécheurs tomberont dans leur piège ; pour moi, je demeure seul jusqu'à ce que je passe.

#### **Psaume 141**

De ma voix je crie vers le Seigneur, de ma voix je supplie le Seigneur.

Je répandrai ma supplication devant Lui, je Lui ferai connaître mon affliction.

Alors que mon esprit défaille, Toi, Tu connais mes sentiers. Dans la voie où je marche, ils ont caché un piège contre moi.

Je cherche à ma droite et je regarde, et il n'est personne qui me connaisse. Nulle part, je ne peux fuir, et nul ne se soucie de ma vie.

Je crie vers Toi, Seigneur, je dis : «Tu es mon espérance, ma part dans la terre des vivants.»

Entends ma supplication, car j'ai été humilié à l'extrême! Délivre-moi de ceux qui me persécutent, car ils sont plus forts que moi!

*À partir de là on chante les stichères entre les versets suivants:*

**Ton 1 - v.** Fais sortir de prison mon âme, pour que je confesse ton nom !

#### LE CHŒUR

Allant à sa passion volontaire, le Seigneur disait aux apôtres chemin faisant : «Voici que nous montons à Jérusalem, et que le Fils de l'homme sera livré comme il est écrit. Allons donc, nous aussi, avec des pensées purifiées, marchons avec Lui et laissons-nous crucifier, et mourons pour Lui aux plaisirs de la vie afin de vivre avec Lui et de L'entendre nous clamer : «Ce n'est plus vers la Jérusalem terrestre que Je vais pour souffrir, mais Je monte vers mon Père et votre Père, vers mon Dieu et votre Dieu, et Je vous élèverai avec Moi dans la Jérusalem d'en haut, dans le Royaume des cieux.»

*v.* Les justes sont dans l'attente à mon sujet, jusqu'à ce que Tu m'accordes ma récompense. *(On répète le stichère précédent)*

#### Psaume 129

**Ton 5 - v.** Des profondeurs je crie vers Toi, Seigneur, Seigneur, écoute ma voix.

Fidèles, étant parvenus à la passion salutaire du Christ Dieu, glorifions son ineffable longanimité, afin que nous qui étions morts par le péché, Il nous relève avec Lui par sa miséricorde, car Il est bon et ami des hommes.

*v.* Que tes oreilles soient attentives à la voix de ma supplication! *(On répète le stichère précédent)*

*v.* Si Tu tiens compte des iniquités, Seigneur, Seigneur, qui pourra subsister ? Car auprès de Toi est le pardon.



Allant à ta passion, Seigneur, Tu as pris tes disciples à part afin de les affermir et Tu leur as dit : «Comment avez-vous pu oublier les paroles que Je vous avais dites ? N'est-il pas écrit que tout prophète ne sera mis à mort qu'à Jérusalem ? Maintenant vient le temps dont Je vous ai parlé. Voici que Je me livre aux mains des pécheurs pour être bafoué : ils me cloueront sur une croix, me mettront au tombeau et me considéreront avec dégoût comme un mort ; mais prenez courage car au troisième jour Je me relèverai pour la joie des fidèles et la vie éternelle.»

*v.* À cause de ton nom, je t'ai attendu, Seigneur. Mon âme a attendu ta Parole. Mon âme a mis son espérance dans le Seigneur. *(On répète le stichère précédent)*

*v.* Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit; depuis la garde du matin, qu'Israël espère dans le Seigneur!

Ne comprenant pas le mystère indicible de ton dessein de salut, Seigneur, la mère des fils de Zébédée Te demandait d'accorder à ses enfants les honneurs d'une royauté éphémère ; mais à leur place, c'est la coupe de la mort que Tu promets à tes amis, coupe que Tu disais boire avant eux, en purification des péchés. Aussi Te clamons-nous : «Toi le Salut de nos âmes, gloire à Toi!»

*v.* Car auprès du Seigneur est la miséricorde, et grande auprès de lui la rédemption<sup>16</sup>. C'est Lui qui rachètera<sup>17</sup> Israël de toutes ses iniquités. *(On répète le stichère précédent)*

<sup>16</sup> Le texte slavon dit : « la délivrance ».

<sup>17</sup> Le texte slavon dit : « délivrera ».

**Psaume 116**

**v.** Louez le Seigneur, toutes les nations, célébrez-Le, tous les peuples!

Seigneur, enseignant à tes disciples la sagesse parfaite, Tu leur disais : «Ne ressemblez pas aux nations qui dominent les petits ; qu'il n'en soit pas ainsi pour vous, mes disciples, car J'ai voulu être pauvre ; que le premier d'entre vous soit le serviteur de tous, celui qui commande comme celui qui est commandé, le plus éminent comme le tout dernier, car Je suis venu moi-même servir Adam dans sa pauvreté et donner ma vie pour libérer la multitude de ceux qui me clament : Gloire à Toi!»

**Ton 8 - v.** Car sa miséricorde s'est affermie sur nous, et la vérité du Seigneur demeure dans les siècles.

Frères, craignant le châtement du figuier desséché pour sa stérilité, apportons les dignes fruits du repentir au Christ qui nous accorde la grande miséricorde.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**- même ton**

Le serpent trouvant dans l'Égyptienne une seconde Ève cherchait par des paroles enjôleuses à faire chuter Joseph ; mais lui, abandonnant sa tunique, a fui le péché et, resté nu, comme le premier homme avant sa désobéissance, il n'avait pas honte. Par ses prières, ô Christ, aie pitié de nous.

*Petite entrée avec l'évangélique.*

**Prière de l'entrée**

**LE PRÊTRE**

Le soir, le matin et à midi, nous Te louons, nous Te bénissons, nous Te rendons grâce et nous Te prions, Maître de l'univers, Seigneur ami des hommes; fais que notre prière s'élève comme l'encens devant Toi et ne laisse pas nos cœurs incliner aux paroles et aux pensées malignes, mais délivre-nous de tout ce qui porte atteinte à nos âmes. Vers Toi, Seigneur, Seigneur, s'élèvent nos regards et en Toi nous mettons notre espérance, ô notre Dieu, car à Toi conviennent toute gloire, honneur et adoration, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

**LE DIACRE**

Amen. *Puis* : Bénis, père, la sainte entrée.

**LE PRÊTRE**

Bénie est l'entrée de tes saints en tout temps, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

**LE DIACRE**

Amen. *Puis* : Sagesse. Tenons-nous droit.

**Lumière joyeuse**

**LE CHŒUR**

Lumière joyeuse de la sainte gloire du Père immortel, céleste, saint et bienheureux, ô Jésus-Christ.  
Parvenus au coucher du soleil, voyant la lumière du soir, nous chantons Dieu, Père, Fils et Saint-Esprit.  
Il est digne dans tous les temps de Te célébrer avec des voix saintes, ô Fils de Dieu qui donnes la vie ; aussi le monde Te glorifie.

*Pendant le chant, le prêtre et le diacre entrent dans le sanctuaire et se placent de part et d'autre du trône, face au peuple.*

**LE DIACRE**

Soyons attentifs.

*Le prêtre bénit le peuple en disant :*

**LE PRÊTRE**

Paix à tous.

**LE CHŒUR**

Et à ton esprit.

**LE DIACRE**

Soyons attentifs.

*Le lecteur, alternant avec le chœur, chante le prokimenon:*

**Prokimenon - ton - 6\***

*Usage grec (sans verset):*

Ps 133,3

Le Seigneur te bénira de Sion, Lui qui a fait le ciel et la terre.

*Usage russe:*

Ps 127,5 et 1

Que le Seigneur te bénisse de Sion, et puisses-tu voir les biens de Jérusalem.

*v.* Bienheureux tous ceux qui craignent le Seigneur et marchent dans ses voies!

---

\* Dans l'usage russe on annonce « Ton 6 » en omettant la mention « prokimenon ». Et de même pour le prokimenon qui suit la lecture.

**LE DIACRE**

Sagesse.

**LE LECTEUR**

Lecture du Livre de l'Exode

Ex 1, 1-20

**LE DIACRE**

Soyons attentifs.

*On ferme les portes saintes.*

**LE LECTEUR**

Voici les noms des fils d'Israël entrés en Égypte en même temps que Jacob leur père - chacun était venu avec toute sa maisonnée - Ruben, Syméon, Lévi, Juda, Issakhar, Zabulon et Benjamin, Dan et Nephtali, Gad et Aser. Joseph était déjà en Égypte. En tout, les personnes issues de Jacob étaient au nombre de soixante-quinze. Puis Joseph mourut, ainsi que tous ses frères et toute cette génération. Les fils d'Israël s'accrurent, se multiplièrent et devinrent très nombreux, et ils se renforçaient toujours plus; le pays en fut rempli

Or se leva sur l'Égypte un autre roi qui n'avait pas connu Joseph. Il dit à son peuple: « Voyez : le peuple des fils d'Israël est trop nombreux et trop fort pour nous. Allons ! Soyons subtils avec eux, pour qu'ils cessent de se multiplier et s'il nous survenait une guerre, qu'ils n'aillent pas, eux aussi, se joindre à nos adversaires, nous faire la guerre et quitter notre pays. » Et il leur imposa des chefs de travaux chargés de les accabler de corvées. Ils bâtirent pour Pharaon des villes fortes, celle de Pithôm, celle de Ramsès et celle d'On, qui est Héliopolis. Mais, plus on les humiliait, plus ils devenaient nombreux et se renforçaient toujours plus.

Et les Égyptiens prenaient en horreur les fils d'Israël. Les Égyptiens opprimaient durement les fils d'Israël et rendaient leur vie amère par les travaux les plus durs: mortier, briques et tous les travaux des champs, tous ces travaux par lesquels ils les asservissaient durement. Le roi des Égyptiens parla aux sages-femmes des Hébreux, dont l'une s'appelait Sepphôra et l'autre Phoua, et leur dit : « Quand vous accoucherez les femmes des Hébreux, au moment de la naissance, si c'est un garçon, tuez-le, mais si c'est une fille, épargnez-la. » Mais les sages-femmes craignirent Dieu et n'agirent pas comme le leur avait ordonné le roi d'Égypte ; et elles laissèrent vivre les garçons. Alors le roi d'Égypte fit appeler les sages-femmes et leur dit : « Pourquoi donc avez-vous fait cela et laissé vivre les garçons ? » Mais les sages-femmes dirent à Pharaon : « Les femmes des Hébreux ne sont pas comme celles d'Égypte, elles sont entrain d'enfanter et avant que les sages-femmes n'arrivent elles ont accouché. » Dieu favorisait les sages-femmes et le peuple se multipliait et se renforçait toujours plus.

*On ouvre les portes saintes.*

**Prokimenon - ton 6**  
Ps 128,8c et 1a

Nous vous bénissons au nom du Seigneur.

*v.* Ils m'ont souvent combattu depuis ma jeunesse.

*Et si l'on va célébrer la Liturgie des Saint Dons présanctifiés le prêtre proclame:*

#### **LE PRÊTRE**

La lumière du Christ illumine tous les hommes.

*Tous se prosternent jusqu'à terre.*

*On ferme les portes saintes.et le lecteur lit le Livre de Job.*

**LE LECTEUR**

Lecture du Livre de Job

Jb 1, 1-12

**LE DIACRE**

Soyons attentifs.

**LE LECTEUR**

Il y avait jadis, au pays de Uts, un homme appelé Job; c'était un homme intègre irréprochable et juste, pieux et se gardant de tout mal. Sept fils et trois filles lui étaient nés. Ses troupeaux étaient de sept mille brebis, trois mille chameaux, cinq cents paires de bœufs et cinq cents ânesses; il avait de très nombreux serviteurs et il avait mené de grands travaux sur la terre. Cet homme était le plus noble de tous les fils de l'Orient. Ses fils se rendaient les uns chez les autres, festoyaient chaque jour et invitaient leurs trois sœurs à manger et boire avec eux. Or, une fois terminé les jours de ces festins, Job les envoyait chercher et les purifiait et, se levant de bon matin, il offrait des sacrifices pour chacun d'eux, selon leur nombre, et un veau pour leur péché. Car Job se disait : «Peut-être mes fils ont-ils conçu de mauvais desseins contre Dieu dans leur pensée!» Ainsi faisait Job, tous les jours.

Voici qu'un jour où les anges de Dieu vinrent se présenter devant le Seigneur, le Diable vient avec eux. Le Seigneur dit alors au Diable : «D'où viens-tu?» Le Diable répondit au Seigneur: «J'ai parcouru la terre et j'ai circulé sous le ciel, et me voici.» Et le Seigneur lui dit : «As-tu fait attention à mon serviteur Job? Il n'a pas son pareil sur la terre, cet homme irréprochable, intègre, pieux et qui se garde de toute action mau-

vaïse !» Et parlant face au Seigneur le Diable répondit: «Est-ce pour rien que Job craint Dieu? Ne l'as-Tu pas protégé de l'extérieur, et l'intérieur de sa maison, de tout ce qui est alentour? Tu as béni toutes les œuvres de ses mains, Tu as multiplié ses troupeaux dans le pays. Mais étends la main et frappe tout ce qu'il possède; et voyons s'il Te bénira en face!» Alors le Seigneur dit au Diable: «Voici que tout ce qu'il possède Je le remets dans ta main. Évite seulement de le toucher.» Et le Diable se retira de devant le Seigneur.

#### LE PRÊTRE

Paix à toi qui as lu.

#### LE LECTEUR

Et à ton esprit.

*On ouvre les portes saintes.*

*Si l'on célèbre la Liturgie des Saints Dons présanctifiés:*

#### LE DIACRE

Sagesse.

*Et on chante: « **Que ma prière s'élève...** » sur une mélodie ornée.*

*Sinon on lit aussitôt l'Évangile.*

#### Prière avant l'Évangile

#### LE PRÊTRE

Fais resplendir dans nos cœurs la pure lumière de la connaissance de ta divinité, ô Maître ami des hommes, et ouvre les yeux de notre intelligence pour que nous comprenions ton message évangélique. Inspire-nous aussi la crainte de tes saints commande-



ments, afin qu'ayant foulé aux pieds tout désir charnel, nous menions une vie spirituelle, ne pensant et n'agissant qu'à la seule fin de Te plaire,

car Tu es l'illumination de nos âmes et de nos corps, ô Christ Dieu, et nous Te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père sans commencement et à ton très saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

*Le diacre, ayant terminé l'encensement, revient dans le sanctuaire, à droite du prêtre. Recevant de lui l'évangélaire, il dit :*

#### **LE DIACRE**

Bénis, maître, celui qui va annoncer l'Évangile selon le saint apôtre et évangéliste Matthieu.

*Le prêtre répond en le bénissant :*

#### **LE PRÊTRE**

Que Dieu, par l'intercession du saint et glorieux apôtre et évangéliste Matthieu, t'accorde la parole afin d'annoncer avec force la Bonne Nouvelle, pour l'accomplissement de l'Évangile de son Fils bien-aimé, notre Seigneur Jésus-Christ.

#### **LE DIACRE**

Amen.

*Le diacre, portant l'évangélaire, sort du sanctuaire par les portes saintes. Pendant ce temps, un servant portant le cierge, sort par la porte nord et va le placer devant le lutrin après en avoir fait le tour.*

#### **LE PRÊTRE**

Sagesse. Tenons-nous droit. Écoutons le saint Évangile.

*Et bénissant le peuple, il ajoute :*

Paix à tous.

**LE CHŒUR**

Et à ton esprit.

**LE DIACRE**

Lecture de l'Évangile selon saint Matthieu.

**LE CHŒUR**

Gloire à Toi, Seigneur, gloire à Toi!

**LE PRÊTRE**

Soyons attentifs.

**LE DIACRE**

**Évangile**

Mt 24, 3-35

En ce temps-là, comme Jésus était assis au mont des Oliviers, les disciples s'approchèrent de Lui, à l'écart, et Lui dirent : «Dis-nous quand cela arrivera, et quel sera le signe de ton avènement et de la fin des siècles.» Et Jésus leur répondit : «Prenez garde que personne ne vous égare. Car beaucoup viendront en prenant mon nom; ils diront : "C'est Moi le Christ", et ils égarent bien des gens. Vous allez entendre parler de guerres et de rumeurs de guerres; veillez à ne pas vous alarmer : car il faut que cela arrive, mais ce n'est pas encore la fin. On se dressera, en effet, nation contre nation et royaume contre royaume. Il y aura par endroits des famines, des épidémies et des tremblements de terre. Et tout cela sera le commencement des douleurs de l'enfantement. Alors on vous livrera aux tourments et on vous tuera; vous serez haïs de toutes les nations à cause de mon nom. Et alors beaucoup succomberont; ils se trahiront et se haïront les uns les autres. De faux prophètes surgiront nombreux

et égarent bien des gens. Par suite de l'iniquité croissante, l'amour se refroidira chez beaucoup. Et celui qui tiendra jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé. Cette Bonne Nouvelle du Royaume sera proclamée dans le monde entier, en témoignage à la face de toutes les nations. Et alors viendra la fin.

Lors donc que vous verrez installée dans le saint lieu l'abomination de la désolation, dont a parlé le prophète Daniel - que le lecteur comprenne ! - alors que ceux qui seront en Judée s'enfuient dans les montagnes, que celui qui sera sur la terrasse ne descende pas emporter ce qu'il y a dans sa maison, et que celui qui sera aux champs ne retourne pas en arrière pour prendre son manteau ! Malheur à celles qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-là ! Priez pour que votre fuite ne tombe pas en hiver, ni un sabbat. Car il y aura alors une grande tribulation, telle qu'il n'y en a pas eu depuis le commencement du monde jusqu'à ce jour, et qu'il n'y en aura jamais plus. Et si ces jours-là n'étaient abrégés, nul n'aurait la vie sauve ; mais à cause des élus, ces jours-là seront abrégés. Alors si quelqu'un vous dit : "Voici : le Christ est ici !" ou bien : "Il est là !", ne le croyez pas. En effet, de faux Christs et de faux prophètes se lèveront et produiront de grands signes et des prodiges, au point d'égarer, s'il était possible, même les élus. Voici que je vous ai prévenus. Si donc on vous dit : "Le voici au désert", n'y allez pas ; "Le voici dans les lieux retirés", n'en croyez rien. Comme l'éclair, en effet, part du levant et brille jusqu'au couchant, ainsi en sera-t-il de l'avènement du Fils de l'homme. Où que soit le cadavre, là se rassembleront les vautours.

Aussitôt après la tribulation de ces jours-là, le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera plus sa lumière, les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées. Alors apparaîtra dans le ciel le signe du Fils de l'homme; alors toutes les tributs de la terre se frapperont la poitrine; et l'on verra le Fils de l'homme venant sur les nuées du ciel avec puissance et grande gloire. Et Il enverra ses anges avec une trompette retentissante; ils rassembleront ses élus des quatre vents, d'une extrémité des cieux à l'autre. Du figuier apprenez cette parabole. Dès que ses rameaux deviennent tendres et que poussent ses feuilles, vous comprenez que l'été est proche. Ainsi vous, lorsque vous verrez tout cela, comprenez que le Christ est proche, qu'Il est à vos portes. En vérité Je vous le dis, cette génération ne passera pas que tout cela n'arrive. Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront pas.»

#### LE PRÊTRE

*(Bénissant le diacre)*

Paix à toi qui annonces la Bonne Nouvelle.

#### LE CHŒUR

Gloire à Toi, Seigneur, gloire à Toi!

*Et l'on poursuit la Liturgie des Saints Dons présanctifiés.*

*S'il n'y a pas de Liturgie des Présanctifiés, on chante le lucernaire sur 6 versets, avec les stichères suivants pris au lucernaire, chantés 2 fois. Ton 1: « **Allant à sa passion volontaire...** », ton 5: « **Fidèles, étant parvenus à la passion salutaire...** », « **Ne comprenant pas le mystère indicible ...** » et à « **Gloire... et maintenant...** » : « **Allant à ta passion, Seigneur...** » (1 fois).*

*Après les lectures, on dit la prière du soir : « **Daigne, Seigneur...** », puis la litanie de demandes avec la prière d'inclinai-*

son. Aux apostiches on prend les trois derniers stichères du luncernaire. Ton 5: « **Seigneur, enseignant à tes disciples...** » (2 fois), ton 8: « **Frères, craignant le châtement...** » (1 fois) et à « **Gloire... et maintenant...** » : « **Le serpent trouvant dans l'Égyptienne...** » (1 fois).

On dit ensuite la prière de Syméon et l'on poursuit les vèpres de Carême comme à l'ordinaire. Après le dernier Notre Père et la prière « **Très sainte Trinité...** », on chante 3 fois « **Que le nom du Seigneur...** » et le prêtre donne le congé.

---

<sup>18</sup> Voir le Livre des Heures édité par la Fraternité orthodoxe en Europe occidentale, 1<sup>re</sup> édition, 2000, p. 32ss ; 2<sup>e</sup> édition, 2005, p. 35ss ; 3<sup>e</sup> édition, 2017, p. 32ss.

## Office des grandes complies du Grand et Saint Lundi

*Aux grandes complies<sup>18</sup>, après la petite doxologie, on insère un canon à trois odes de saint André de Crète:*

### Ode 2 - hirmos - ton 2

*Ciel, sois attentif, et je parlerai ; je chanterai le Christ qui s'est incarné de la Vierge pour demeurer parmi nous<sup>19</sup>.*

*Le verset avant chaque tropaire est : Gloire à Toi, notre Dieu, gloire à Toi!*

Accompagnons mystiquement le Christ au Mont des Oliviers, et avec les apôtres restons à ses côtés.

Ô mon humble cœur, comprends ce que le Christ prophétisa dans la parabole de la meule et reste vigilant.

Prépare-toi, ô mon âme, au départ : la venue du Juge inflexible est imminente.

### *Théotokion*

Très pure Vierge Mère de Dieu, seule digne de toutes louanges, prie ton fils pour tes serviteurs.

### Autre canon, même hirmos\*

*Voyez, voyez que Je suis Dieu : avant que le monde ne fut, avant que le ciel et la terre ne fussent établis, Je savais tout, car Je suis tout entier dans le Père et Je porte le Père tout entier en Moi.*

<sup>19</sup> Le texte slave dit : « ...qui est né de la Vierge pour notre salut. »

\* **Autre usage** : Le texte slave indique ici un autre hirmos : « Voyez, voyez que Je suis Dieu, qui jadis a conduit Israël à travers la mer Rouge, l'a nourri, sauvé et libéré de l'amer esclavage de Pharaon. »

Par ma parole, J'ai établi le ciel et la terre, car J'étais avec le Père ; par ma parole, Je porte ce monde, car Je suis la Parole, la sagesse, la puissance et l'image du Père, J'œuvre avec Lui et suis son égal dans l'action.

Qui a fixé les temps ? Qui garde les siècles ? Qui délimite le monde et le met en mouvement, si ce n'est Celui qui sans commencement est toujours avec le Père, comme le rayon dans la lumière.

Ton amour pour les hommes est sans mesure, ô Jésus ! Tu nous as fait connaître d'en haut la fin des temps, Tu en as caché l'heure, mais expliqué clairement les signes.

Tu sais tout, Tu connais tout, Jésus, car divinement Tu possèdes en Toi toute la dignité du Père, et par nature Tu portes en Toi l'Esprit tout entier, coéternel au Père.

Maître et Seigneur, créateur des siècles, rends-nous dignes nous aussi d'entendre la voix divine lorsqu'elle appellera les élus du Père au Royaume des cieux.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Trinité incréée et sans commencement, unité indivisible, qui es trois et un, Père, Fils et Esprit, Dieu un, reçois le chant de nos langues d'argile comme de bouches de feu.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen. - *théotokion*

Ô Vierge, tu as été la sainte demeure de Dieu ; car le Roi des cieux est venu demeurer corporellement en toi, d'où Il est sorti dans sa beauté, renouvelant en Lui la forme de l'homme par son action divine.

*Katavassia : « Ciel, sois attentif... »*

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison. Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen

**Tropeaire-cathisme - ton 2**

Animé par la miséricorde, Tu T'avances volontairement vers ta passion, ô Christ et Bienfaiteur, voulant nous délivrer des passions et de la condamnation aux enfers. Aussi chantons-nous tes vénérables souffrances, ô Sauveur, et glorifions-nous tous ton extrême abaissement.

**Ode 8 - hirmos**

*Celui qui siège sur le trône de gloire et qui est glorifié sans cesse comme Dieu, anges et cieux, bénissez-Le, chantez-Le et exaltez-Le dans les siècles.*

Tu as bien entendu, ô mon âme, ce que le Christ proclamait à ses divins disciples en annonçant l'accomplissement des temps; tu sais que tu as une fin, aussi prépare-toi, le temps du départ est proche.

Tu as compris, ô mon âme stérile, la parabole du mauvais serviteur. Sois dans la crainte et ne néglige pas le don que tu as reçu ; ne l'enfouis pas dans la terre, mais fais-le fructifier.

Que la lampe s'illumine et que l'huile en déborde comme le cœur des vierges pour que tu trouves ouverte, ô mon âme, la chambre nuptiale du Christ.

En parlant aux disciples de la fuite durant le sabbat et l'hiver, le Maître prédit la tempête du septième jour quand sera advenu le temps où comme l'hiver la fin fondra sur nous.



Aussi vite que passe l'éclair, se produira la redoutable venue de ton Maître, ô mon âme ; tu l'as entendu, hâte-toi et sois prête.

Quand viendra le Juge avec des milliers et des myriades d'ordres et de puissances angéliques, quel effroi, ô mon âme ! quel tremblement ! malheur à moi, quand tous se tiendront nus !

Bénédissons le Seigneur, Père, Fils et Saint-Esprit.

La Trinité est un seul Dieu : car le Père ne s'altère pas en engendrant son Fils et le Fils ne change pas en venant de Lui, Ils sont ensemble et distincts. Je glorifie les trois comme lumière et Dieu, dans les siècles.

Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.  
Amen. - *Théotokion*

Par l'intercession de la Mère de Dieu, reçois, ô Dieu, notre prière, fais descendre ta miséricorde en abondance sur tous, et accorde ta paix à ton peuple.

Louons, bénissons, adorons le Seigneur, Le chantant et L'exaltant dans tous les siècles.

*Katavassia: « Celui qui siège sur le trône de gloire... »*

#### **Ode 9 - hirmos**

*Sur la montagne, dans le feu du buisson ardent, l'enfant de la Toujours-Vierge fut révélé à Moïse, le législateur, pour le salut des fidèles, aussi le magnifions-nous sans cesse dans nos chants.*

Tu as entendu, ô mon âme, le Juge prophétiser et enseigner le temps de l'accomplissement : prépare tes œuvres pour le départ, afin que Dieu ne te rejette pas comme indigne.

Par l'exemple du figuier, ô mon âme, apprend la fin ; quand les feuilles seront tendres et que les rameaux pousseront, le temps de la moisson sera proche, et toi, à cette vue, tu sauras que la fin est aux portes.

Qui d'autre que Toi connaît ton Père ? Qui en dehors de Toi sait l'heure et le jour ? Car les trésors de la sagesse sont tous en Toi, ô Christ Dieu.

Les livres seront ouverts, les trônes dressés, les actions examinées, tous se tiendront nus, sans témoins ni accusateurs, car tout est mis à nu devant Dieu.

Le Juge de tous, celui qui siège sur le trône des chérubins aux six ailes, vient pour être mené au tribunal, comparaître devant Pilate comme un accusé et tout souffrir, afin qu'Adam soit sauvé.

Elle est proche notre Pâque grande et divine ; elle viendra dans deux jours - voilà ce qu'enseigne le Christ en prédisant le jour de la passion, où Il sera offert en sacrifice au Père.

Ta mère se tenait auprès de ta croix, Sauveur, et voyant ton immolation injuste, clamait : Hélas, mon enfant, Lumière sans déclin ! fais luire sur tous, ô Soleil, la lumière de ta gloire.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Ô Unité sainte, ô unique divinité qui est Trinité, ô Dieu, Toi qui es unité-trinité, unique nature en trois personnes, gloire égale en dignité et indivisible, délivre nos âmes des dangers.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen. - *théotokion*

Ô Christ, accepte l'intercession de ta mère, par ses prières donne la paix au monde, affermis le pouvoir des états et rassemble tes églises dans l'unité.

*Katavassia: « **Sur la montagne...** »*

*Après le chant de la katavassia tous se prosternent.*

*Le lecteur lit la séquence du Trisagion jusqu'au Notre Père, puis après l'ecphonèse: «Car à Toi appartiennent le règne... » le lecteur dit : Amen. Puis il lit le kondakion:*

#### **Kondakion - ton - 2**

Songeant à l'heure de la fin, ô mon âme misérable, et craignant le sort du figuier coupé, cultive avec ardeur le talent que tu as reçu, veillant et clamant : «Ne restons pas en dehors de la chambre nuptiale du Christ.»

*Et on poursuit les grandes complies avec le chant: « **Seigneur des puissances...** »<sup>20</sup>.*

*Le prêtre dit le congé habituel: « **Par les prières...** ».*

---

<sup>20</sup> Voir le Livre des Heures édité par la Fraternité orthodoxe en Europe occidentale, 1<sup>re</sup> édition, 2000, p. 56ss ; 2<sup>e</sup> édition, 2005, p. 62ss ; 3<sup>e</sup> édition, 2017, p. 57ss.

## Office des Matines de Grand et Saint Mardi<sup>21</sup>

*Pour le début de l'office voir ci-dessus, p. 46 à XXX*

*Après le chant de l'alleluia sur le ton 8 avec les versets: «La nuit, mon esprit veille...», on ouvre les portes saintes.*

*Le chœur chante alors trois fois le tropaire. Après la première, on dit : «Gloire... », et après la deuxième : « Et maintenant...».*

### **Tropaire - ton 8**

Voici l'Époux qui vient à la minuit, bienheureux le serviteur qu'Il trouvera vigilant, mais indigne celui qu'Il trouvera négligeant. Veille donc, ô mon âme, à ne pas sombrer dans le sommeil, afin de ne pas être livrée à la mort et bannie du Royaume. Mais ressaisis-toi et clame: «Saint, saint, saint es-Tu, ô Dieu; par l'intercession de la Mère de Dieu, aie pitié de nous.»

*Après le triple chant du tropaire le lecteur lit les cathismes 9, 10 et 11.*

*Après le premier cathisme et la petite litanie, on chante:*

### **Tropaire-cathisme - ton 4**

Frères, pleins d'amour envers l'Époux, préparons nos lampes nous qui resplendissons de vertu et de vraie foi ; comme les vierges sages du Seigneur soyons prêts à entrer avec Lui au festin des noces ; car l'Époux qui est Dieu, fait don à tous de la couronne incorruptible.

*Après le deuxième cathisme et la petite litanie, on chante:*

---

<sup>21</sup> Cet office est célébré habituellement le lundi soir.

**Troaire-cathisme - ton 4**

Dans leur funeste jalousie, les prêtres et les scribes réunissent contre Toi, ô Sauveur, le conseil inique et incitent Judas à trahir ; et lui s'en va sans honte T'accuser devant ces hommes iniques en disant : «Que me donnerez-vous et moi, je Le livrerai entre vos mains ?» Seigneur, d'une telle condamnation délivre nos âmes.

*Après le troisième cathisme et la petite litanie, on chante:*

**Troaire-cathisme - ton 8**

Judas est possédé par son amour de l'argent, l'impie se dresse contre le Maître, il complotte et cherche à Le trahir, il déchoit de la lumière et reçoit les ténèbres, il s'entend sur un prix et vend Celui qui n'a pas de prix ; aussi le misérable reçoit-il en échange la mort cruelle de la pendaison<sup>22</sup>. Épargne-nous son sort, ô Christ Dieu, Toi qui accordes la rémission des péchés à ceux qui célèbrent avec foi ta passion très pure.

*Puis on ouvre les portes saintes.*

**LE PRÊTRE**

**Lecture de l'Évangile selon saint Matthieu**

Mt 22, 15-23 - 23,39

En ce temps-là, les Pharisiens tinrent conseil contre Jésus en vue de le prendre au piège par ses propres paroles ; et ils Lui envoient leurs disciples avec des Hérodiens, pour Lui dire : «Maître, nous savons que Tu es véridique et que Tu enseignes en vérité la voie de Dieu sans Te préoccuper de qui que ce soit, car Tu ne regardes pas à la condition des hommes. Dis-nous donc ton avis : Est-il permis ou non de payer l'impôt à César?» Mais Jésus, connaissant leur malice dit :

«Hypocrites ! Pourquoi Me tentez-vous ? Faites-Moi voir l'argent de l'impôt.» Ils Lui présentèrent un denier et Il leur dit : «Cette effigie et cette inscription, de qui sont-elles?» Ils répondent: «De César.» Alors Il leur dit : «Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu.» À ces mots ils furent tout surpris et, Le laissant, ils s'en allèrent.

Ce jour-là, des Sadducéens, qui disent qu'il n'y a pas de résurrection, s'approchèrent de Lui et Lui posèrent cette question: «Maître, Moïse a dit : Si quelqu'un meurt sans avoir d'enfants, son frère épousera sa veuve, et suscitera une postérité à son frère. Or il y avait chez nous sept frères. Le premier se maria, puis mourut sans postérité, laissant sa femme à son frère. Pareillement le deuxième, puis le troisième, jusqu'au septième. Après eux tous, la femme mourut. À la résurrection, duquel des sept sera-t-elle donc la femme ? Car tous l'auront eue.» Jésus leur répondit : «Vous vous égarez, parce que vous ne connaissez ni les Écritures ni la puissance de Dieu. À la résurrection, en effet, on ne prend ni femme ni mari, mais on est comme des anges dans le ciel. Quant à ce qui est de la résurrection des morts, n'avez-vous pas lu la parole que Dieu vous a dite : "Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob" ? Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants !» Et les foules, qui avaient entendu, étaient frappées de son enseignement.

Apprenant qu'Il avait fermé la bouche aux Sadducéens, les Pharisiens se rassemblèrent et l'un d'eux, un maître de la loi, Lui demanda pour l'éprouver et Lui dit : «Maître, quel est le plus grand commandement

---

<sup>22</sup> Le texte slave ajoute : « t'ayant trahi, Seigneur ».

de la Loi ?» Jésus lui dit : « Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton esprit : voilà le plus grand et le premier commandement. Le second lui est semblable : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. À ces deux commandements se rattache toute la Loi, ainsi que les Prophètes.»

Comme les Pharisiens se trouvaient réunis, Jésus leur posa cette question : «Que pensez-vous du Christ ? De qui est-Il le fils ?» Ils Lui répondent : «De David.» «Comment donc, dit-Il, David, animé par l'Esprit, L'appelle-t-il Seigneur quand il dit : "Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Siège à ma droite, jusqu'à ce que Je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds" ? Si donc David l'appelle Seigneur, comment est-Il son fils?» Nul ne put Lui répondre un mot. Et depuis ce jour personne n'osa plus L'interroger.

Alors Jésus s'adressa aux foules et à ses disciples en disant: «Les scribes et les Pharisiens siègent sur la chaire de Moïse: faites donc et observez tout ce qu'ils vous disent de faire, mais n'agissez pas selon leurs œuvres: car ils disent et ne font pas. Ils lient de pesants fardeaux, difficiles à porter et les mettent sur les épaules des hommes, mais eux-mêmes se refusent à les bouger du doigt. En tout ils agissent pour se faire remarquer des hommes. Ainsi ils élargissent leurs phylactères et allongent leurs franges. Ils aiment à occuper la première place dans les festins et les premiers sièges dans les synagogues, à être salués sur les places publiques et à s'entendre appeler "Maître" par les hommes. Pour vous, ne vous faites pas appeler "Maître" : car vous n'avez qu'un seul Maître, le Christ, et tous vous êtes des frères. N'appellez per-

sonne votre “Père” sur la terre : car vous n’avez qu’un seul Père qui est aux cieux. Ne vous faites pas non plus appeler “Docteur” : car vous n’avez qu’un seul Docteur, le Christ. Le plus grand parmi vous sera votre serviteur. Quiconque s’élèvera sera abaissé, et quiconque s’abaissera sera élevé.

Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous dévorez les maisons des veuves, sous le semblant de vos longues prières; pour cela que vous subirez une plus forte condamnation! Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous fermez la porte du Royaume des cieux devant les hommes ! Vous-mêmes vous n’y entrez pas, et vous ne laissez pas entrer ceux qui le voudraient! Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous parcourez terre et mer pour gagner un seul prosélyte, et, quand il l’est devenu, vous le rendez digne de la géhenne deux fois plus que vous ! Malheur à vous, guides aveugles, qui dites : “Si l’on jure par le sanctuaire, cela ne compte pas; mais si l’on jure par l’or du sanctuaire, on est tenu.” Insensés et aveugles ! Qu’est-ce donc qui l’emporte, l’or ou le sanctuaire qui a sanctifié cet or? Vous dites encore : “Si l’on jure par l’autel, cela ne compte pas; mais si l’on jure par l’offrande placée dessus, on est tenu.” Insensés et aveugles ! Qu’est-ce donc qui l’emporte, l’offrande ou l’autel qui sanctifie cette offrande? Celui qui jure par l’autel, jure par lui et par tout ce qui est dessus; celui qui jure par le sanctuaire, jure par lui et par celui qui l’habite; celui qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu et par celui qui y siège. Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous acquittez la dîme de la menthe, du fenouil et du cumin, alors que vous avez négligé ce qu’il y a de plus grave



dans la Loi: la justice, la miséricorde et la fidélité; c'est ceci qu'il fallait faire, sans négliger cela. Guides aveugles, vous ne laissez pas passer le moustique et vous avalez le chameau. Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous purifiez l'extérieur de la coupe et du plat, alors que l'intérieur est rempli du produit de la rapine et de l'intempérance ! Pharisien aveugle! Purifie d'abord l'intérieur de la coupe et du plat, afin que l'extérieur aussi devienne pur. Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous ressemblez à des sépulcres blanchis : au-dehors ils ont belle apparence, mais au-dedans ils sont pleins d'ossements de morts et d'impuretés de toutes sortes; de même, au-dehors vous apparaissez aux yeux des hommes comme des justes, mais au-dedans vous êtes pleins d'hypocrisie et d'iniquité. Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous bâtissez les sépulcres des prophètes et ornez les tombeaux des justes, tout en disant : "Si nous avons vécu du temps de nos pères, nous ne nous serions pas joints à eux pour verser le sang des prophètes." Ainsi, vous témoignez contre vous-mêmes, vous êtes les fils de ceux qui ont assassiné les prophètes! Eh bien, comblez la mesure de vos pères!

Serpents, engeance de vipères ! Comment pourriez-vous échapper à la condamnation de la géhenne ? C'est pourquoi, voici que j'envoie vers vous des prophètes, des sages et des scribes : vous en tuerez et mettrez en croix, vous en flagellerez dans vos synagogues et vous les pourchasserez de ville en ville, pour que retombe sur vous tout le sang innocent répandu sur la terre, depuis le sang d'Abel le juste jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous

avez assassiné entre le sanctuaire et l'autel ! En vérité, Je vous le dis, tout cela va retomber sur cette génération ! Jérusalem, Jérusalem, toi qui tues les prophètes et lapides ceux qui te sont envoyés, que de fois J'ai voulu rassembler tes enfants comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes et vous n'avez pas voulu ! Voici que votre maison va vous être laissée déserte. Je vous le dis, en effet, désormais vous ne me verrez plus, jusqu'à ce que vous disiez : «Béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur ! »»

*Après la lecture de l'Évangile, on ferme les portes saintes.*

*Le lecteur lit le psaume 50.*

*Le diacre dit la prière « Ô Dieu, sauve ton peuple... ». Et après l'ecphonèse du prêtre, on dit une petite litanie.*

*Puis le chœur chante le kondakion :*

#### **Kondakion - ton 2**

Songeant à l'heure de la fin, ô mon âme misérable, et craignant le sort du figuier coupé, cultive avec ardeur le talent que tu as reçu, veillant et clamant : «Ne restons pas en dehors de la chambre nuptiale du Christ.»

#### **Ikos**

Pourquoi es-tu si abattue, ô mon âme misérable ? Pourquoi sans cesse de vains soucis t'obsèdent-ils encore ? Pourquoi t'occupes-tu de ce qui passe ? Voici la dernière heure et nous devons nous séparer des choses d'ici-bas. Pendant que tu as encore le temps, réveille-toi et clame : «J'ai péché contre Toi, mon Sauveur, ne me coupe pas comme le figuier stérile, mais dans ta miséricorde, ô Christ<sup>23</sup>, sois compatissant en-

---

<sup>23</sup> Le texte slave dit « Seigneur ».

vers l'âme qui Te clame avec crainte : «Ne restons pas en dehors de la chambre nuptiale du Christ».»

*Après l'ikos on lit le synaxaire.et on chante le canon à deux odes du moine Cosmas<sup>24</sup>.*

#### Ode 8 - Hirmos - *ton 2*

*Les trois saints adolescents ne se soumirent pas à l'ordre du tyran ; jetés dans la fournaise ils confessèrent Dieu en chantant: «Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.»*

*Le verset avant chaque tropaire est : Gloire à Toi, notre Dieu, gloire à Toi!*

Rejetons toute paresse et, avec nos lampes allumées, allons à la rencontre du Christ, l'Époux immortel, en chantant : «Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.»

Que dans les vases de nos âmes l'huile à partager ne vienne pas à manquer et, sans perdre le temps des réjouissances à en acheter, nous pourrons chanter : «Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.»

Vous tous qui avez reçu de Dieu comme talent une grâce de même puissance, faites-la fructifier avec l'aide du Christ qui vous l'a donnée et chantez : «Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.»

Louons, bénissons, adorons le Seigneur, Le chantant et L'exaltant dans tous les siècles.

---

<sup>24</sup> Pour les indications du Triode concernant le chant du canon, voir p. 29, note 4. Lorsqu'on ne répète par les tropaires, on dira ; « Bénissons le Seigneur..., maintenant... » à la 8<sup>e</sup> ode et « Gloire... et maintenant... » à la 9<sup>e</sup> avant le dernier tropaire.

*Katavassia : « **Les trois saint adolescents...** »*

*Puis, sans chanter le Magnificat, on entonne l'irmos de la 9<sup>e</sup> ode:*

#### **Ode 9 - Hirmos**

*Toi qui dans ton sein as contenu le Dieu que rien ne peut contenir, et qui as enfanté la Joie pour le monde, Vierge Mère de Dieu, nous te chantons.*

À tes disciples, ô Très-bon, Tu as dit : « Veillez, car vous ne savez pas l'heure à laquelle le Seigneur viendra rendre à chacun selon ses œuvres. »

Lors de ton second et redoutable avènement, ô Maître, compte-moi avec les brebis à ta droite, en Te détournant de la multitude de mes péchés.

*Katavassia : « **Toi qui dans ton sein...** »*

*Après le chant de la katavassia tous se prosternent.*

*On dit la petite litanie, puis on ouvre les portes saintes et le chante, au milieu de l'église, (ou le chœur) chante solennellement l'exapostilaire trois fois. Après la première, on dit : «Gloire..» et après la deuxième: «Et maintenant...»*

#### **Exapostilaire**

Ta chambre nuptiale toute ornée, je la contemple, ô mon Sauveur; mais je n'ai pas d'habit de noce pour y entrer. Illumine la tunique de mon âme, ô Donateur de lumière, et sauve-moi.

*On referme les portes saintes.*

*Le lecteur lit les psaumes des laudes, voir ci-dessus, p. 32. Entre les quatre derniers versets on intercale les stichères, chacun étant répété deux fois:*

#### **Laudes**

**Ton 1 - v.** Louez-Le pour ses hauts faits, louez-Le selon sa grandeur infinie!

Comment entrerais-je dans la splendeur de tes saints, indigne que je suis ? Si j'ose entrer avec eux dans la chambre nuptiale, mon vêtement me dénoncera car il ne sied pas à des noces, et je serai lié et jeté dehors par les anges. Purifie, Seigneur, la souillure de mon âme, et sauve-moi, car Tu es l'Ami des hommes.

*v. Louez-Le au son de la trompe, louez-Le sur la harpe et la cithare! (On répète le stichère précédent)*

**Ton 2 - v.** Louez-Le par le tambourin et la danse, louez-Le au son des cordes et des instruments!

Mon âme s'est endormie dans la nonchalance, ô Christ mon époux, je n'ai pas acquis la lampe brillante des vertus, et je suis devenu semblable aux vierges folles en me distrayant à l'heure du labeur ; ne me ferme pas les entrailles de ta miséricorde, ô Maître, mais secouant mon sommeil enténébré, relève-moi et avec les vierges sages fais-moi entrer dans ta chambre nuptiale, là où se font entendre les voix pures de ceux qui se réjouissent et Te clament sans cesse : «Seigneur, gloire à Toi!»

*v. Louez-Le avec les cymbales retentissantes, louez-Le avec les cymbales de jubilation, que tout souffle loue le Seigneur! (On répète le stichère précédent)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

Amen. - **ton 4**

Tu as entendu, ô mon âme, la condamnation de celui qui avait caché son talent ! Ne cache donc pas la pa-

---

<sup>25</sup> Le mot lamprotès renvoie à la notion de préparation des catéchumènes au baptême.

role de Dieu, proclame ses merveilles, afin que faisant croître ce don, tu entres dans la joie de ton Seigneur.

*Puis le lecteur dit : « À toi convient la gloire... » et lit la petite doxologie.*

*Après la litanie de demandes et la prière d'inclinaison, le chœur chante les apostiches :*

#### **Apostiches - ton 6**

Venez, fidèles, travaillons avec zèle pour le Maître, car Il dispense aux serviteurs la richesse. Multiplions, chacun à sa mesure, le talent de la grâce ; que l'un apporte la sagesse par ses œuvres bonnes, que l'autre accomplisse le service de préparer ses frères à l'illumination<sup>25</sup> ; que le fidèle partage la parole avec celui qui n'est pas initié, et qu'un autre distribue ses richesses aux pauvres ; ainsi multiplions ce qui nous a été prêté, et comme de fidèles intendants de la grâce, nous serons rendus dignes de la joie du Maître. De cette joie rends-nous dignes, ô Christ Dieu, car Tu es l'ami des hommes.

*v.* Comblés au matin de ta miséricorde, Seigneur, nous avons été dans l'allégresse et dans la joie. Nos jours durant, soyons dans la joie à la place des jours où Tu nous as humiliés, des années où nous avons connu le malheur ! Jette les yeux sur tes serviteurs et sur tes œuvres, et guide leurs fils!

Ps 89,14-16

Lorsque Tu viendras en gloire, ô Jésus, avec les puissances angéliques pour siéger sur le trône du Jugement, ne m'écarte pas, bon Pasteur, car Tu connais les voies qui mènent à ta droite, mais celles qui mènent à ta gauche sont tortueuses ; ne me fais pas périr avec les boucs, moi qui suis endurci par le

péché, mais compte-moi avec les brebis à ta droite, et sauve-moi, car Tu es l'ami des hommes.

v. Que la splendeur du Seigneur notre Dieu soit sur nous! Dirige d'en haut les œuvres de nos mains, dirige l'œuvre de nos mains!

Ps 89,17

Ô mon Époux, Toi qui resplendis de beauté plus que tous les hommes, et qui nous as appelés à la table spirituelle de ta chambre nuptiale, dépouille-moi de l'habit misérable de mes péchés par la participation à tes souffrances, et m'ayant paré du vêtement glorieux de ta beauté, fais de moi un convive lumineux de ton Royaume, car Tu es miséricordieux.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

- ton 7

Voici que le Maître te confie un talent, ô mon âme, reçois ce don avec crainte, fais crédit à Celui qui t'a donné, distribue aux pauvres et acquiers pour ami le Seigneur, afin de te tenir à sa droite quand Il viendra en gloire, et d'entendre sa voix bienheureuse : «Entre, serviteur, dans la joie de ton Seigneur.» Et moi qui suis égaré, rends-moi digne de cette joie, ô Sauveur, à cause de ta grande miséricorde.

*Après les apostiches, le lecteur dit : « Il est bon de confesser... », voir p. 40. Et on termine les matines comme cela est indiqué pour le Grand Lundi.*

## Offices des Heures du Grand et Saint Mardi

*On célèbre les offices des heures: prime, tierce, sexte et none, selon l'ordo du Carême, avec les tropaires des heures chantés<sup>26</sup>.*

*À prime et à none il n'y a pas de cathisme, à tierce on lit le 12<sup>e</sup> cathisme et à sexte le 13<sup>e</sup>, lus après les trois psaumes de l'heure. Puis on poursuit avec le chant du tropaire.*

*Après le Notre Père on dit le kondakion du jour:*

### **Kondakion - ton 2**

Songeant à l'heure de la fin, ô mon âme misérable, et craignant le sort du figuier coupé, cultive avec ardeur le talent que tu as reçu, veillant et clamant : «Ne restons pas en dehors de la chambre nuptiale du Christ.»

*Après le congé on dit la prière de saint Éphrem le Syrien.*

*À sexte, après le théotokion: « **Puisque nous manquons d'assurance...** », on chante le tropaire de la prophétie et le prokime-non, puis a lieu la lecture de la prophétie d'Ézéchiel.*

### **Tropaire de la prophétie - ton 1**

À nous qui péchons sans mesure, pardonne-nous avec largesse, ô Sauveur, et rends-nous dignes sans encourir de condamnation de vénérer ta sainte résurrection par les prières de ta Mère très pure, Toi le seul miséricordieux.

---

<sup>26</sup> Voir le Livre des Heures édité par la Fraternité orthodoxe en Europe occidentale, 1<sup>re</sup> édition, 2000, p. 174ss ; 2<sup>e</sup> édition, 2005, p. 190ss ; 3<sup>e</sup> édition, 2017, p. 179ss.



**Prokimenon - ton 6\***

Ps 129,7 et 1

Car auprès du Seigneur est la miséricorde, et grande auprès de Lui la rédemption<sup>27</sup>.

v. Des profondeurs je crie vers Toi, Seigneur, Seigneur, écoute ma voix.

**Lecture de la Prophétie d'Ézéchiël**

1, 1-21 - 2,1\*

Lorsque les quatre vivants avançaient, les roues avançaient, lorsqu'ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient et lorsque qu'ils s'élevaient de terre, les roues s'élevaient avec eux, car l'Esprit de vie était dans les roues. Et au-dessus de la tête des vivants, cela ressemblait à un firmament à l'aspect du cristal et s'étendait sur leurs ailes, bien au-dessus, et sous le firmament, leurs ailes tendues battaient l'une contre l'autre, chacun en avait deux qui se rejoignaient et couvraient leur corps. Et j'entendais le bruit de leurs ailes quand ils avançaient: c'était comme le bruit des grandes eaux, comme la voix de Dieu Shaddaï; lorsqu'ils marchaient, c'était un bruit de tempête, comme un bruit de camp; et lorsqu'ils s'arrêtaient, ils repliaient leurs ailes. Et voici qu'une voix vint d'au-dessus du firmament qui était au-dessus de leur tête et avait l'aspect d'une pierre de saphir en forme de trône, et sur cette forme de trône une

---

\* Dans l'**usage russe** on annonce « Ton 6 » en omettant la mention « prokimenon ». Et de même pour le prokimenon qui suit la lecture.

<sup>27</sup> Le texte slave dit : « la délivrance ».

\* L'**usage russe** donne comme référence : Éz 1,21 - 2,1. Cela tient à une légère différence dans le découpage des chapitres, mais le texte est le même.

forme ayant apparence humaine, tout en haut. Et je vis comme l'éclat du vermeil, comme du feu près de lui, tout autour; à partir de ce qui semblait être ses reins jusqu'en haut, et à partir de ce qui semblait être ses reins et jusqu'en bas, je vis comme du feu et une lumière tout autour; comme la forme de l'arc qui apparaît dans les nuages, les jours de pluie; ainsi était l'aspect de la lumière tout autour. Cela semblait être comme la gloire du Seigneur.

**Prokimenon - ton 4**

Ps 130,3 et 1a

Qu'Israël espère dans le Seigneur, dès maintenant et pour les siècles!

v. Seigneur, mon cœur ne s'est pas enflé d'orgueil, et mes yeux ne se sont pas levés.

*À none, après la prière de saint Basile on ajoute les typiques à partir des Béatitudes<sup>28</sup>. Après le Notre Père on dit le kondakion du jour: « **Songeant à l'heure de la fin...** » et la séquence prévue en Carême, avec la prière de saint Éphrem le Syrien. On ajoute la séquence du Trisagion jusqu'au Notre Père, 12 Kyrie et la prière: « **Très sainte Trinité...** ». Puis le prêtre dit: **Sagesse**. Et le chœur chante: « **Il est digne...** » (la première phrase). Le prêtre poursuit: *Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous*. Et le chœur chante: « **Toi plus vénérable...** »*

**LE PRÊTRE**

Gloire à Toi, ô Christ Dieu notre espérance, gloire à Toi!

---

<sup>28</sup> Voir le Livre des Heures édité par la Fraternité orthodoxe en Europe occidentale, 1<sup>re</sup> édition, 2000, p. 174ss ; 2<sup>e</sup> édition, 2005, p. 190ss ; 3<sup>e</sup> édition, 2017, p. 179ss.

**LE CHŒUR**

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.  
Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison. Donne la bénédiction.

*Et le prêtre donne le congé :*

**LE PRÊTRE**

Que Celui qui pour notre salut marche volontairement à sa passion, le Christ, notre vrai Dieu, par l'intercession de sa sainte Mère toute pure, des saints, glorieux et illustres apôtres, des saints et justes ancêtres de Dieu Joachim et Anne et de tous les saints, ait pitié de nous et nous sauve, car Il est bon et ami des hommes.

**LE CHŒUR**

Amen.

## Office des Vêpres et Liturgie des Saints Dons présanctifiés du Grand et Saint Mardi<sup>29</sup>

*Pour le début de l'office voir plus haut, p. 48 à 70*

*Après la petite litanie qui suit la dernière stance du 18<sup>e</sup> cathisme,  
on chante le lucernaire.*

### Lucernaire - *ton 1*

Psaume 140

#### LE CHŒUR

Seigneur, je crie vers Toi, exauce-moi ; exauce-moi,  
Seigneur. Seigneur, je crie vers Toi, exauce-moi, en-  
tends la voix de ma supplication, lorsque je crie vers  
Toi! Exauce-moi, Seigneur.

Que ma prière s'élève comme l'encens devant Toi, et  
l'élévation de mes mains comme le sacrifice vespéral!  
Exauce-moi, Seigneur.

#### LE LECTEUR

Place, Seigneur, une garde à ma bouche, et une porte  
pour veiller sur mes lèvres!

Ne laisse pas mon cœur incliner aux paroles malignes  
pour chercher des prétextes à mes péchés avec les  
hommes qui commettent l'iniquité! Et aux chefs de  
leur choix je ne me joindrai pas.

Que le juste me reprenne avec miséricorde et me cor-  
rige, mais que l'huile du pécheur ne se répande pas  
sur ma tête! Car toujours à leurs désirs j'oppose ma  
prière.

---

<sup>29</sup> Cet office est habituellement célébré le mardi matin.

Leurs chefs ont été précipités contre la pierre ; ils écouteront mes paroles, car elles sont douces.

Comme une motte éclatée contre terre, ainsi leurs os ont été dispersés près des enfers.

Vers Toi, Seigneur, Seigneur, se tournent mes yeux, en Toi j'ai mis mon espérance ; ne laisse pas périr mon âme!

Garde-moi du piège qu'ils m'ont tendu, et des embûches de ceux qui commettent l'iniquité!

Les pécheurs tomberont dans leur piège ; pour moi, je demeure seul jusqu'à ce que je passe.

#### **Psaume 141**

De ma voix je crie vers le Seigneur, de ma voix je supplie le Seigneur.

Je répandrai ma supplication devant Lui, je Lui ferai connaître mon affliction.

Alors que mon esprit défaille, Toi, Tu connais mes sentiers. Dans la voie où je marche, ils ont caché un piège contre moi.

Je cherche à ma droite et je regarde, et il n'est personne qui me connaisse. Nulle part, je ne peux fuir, et nul ne se soucie de ma vie.

Je crie vers Toi, Seigneur, je dis : «Tu es mon espérance, ma part dans la terre des vivants.»

Entends ma supplication, car j'ai été humilié à l'extrême! Délivre-moi de ceux qui me persécutent, car ils sont plus forts que moi!

*À partir de là on chante les stichères entre les versets suivants:*

**Ton 1 - v.** Fais sortir de prison mon âme, pour que je confesse ton nom!

## LE CHŒUR

Comment entrerais-je dans la splendeur de tes saints, indigne que je suis ? Si j'ose entrer avec eux dans la chambre nuptiale, mon vêtement me dénoncera car il ne sied pas à des noces, et je serai lié et jeté dehors par les anges. Purifie, Seigneur, la souillure de mon âme, et sauve-moi, car Tu es l'Ami des hommes.

*v.* Les justes sont dans l'attente à mon sujet, jusqu'à ce que Tu m'accordes ma récompense. *(On répète le stichère précédent)*

### Psaume 129

*Ton 2 - v.* Des profondeurs je crie vers Toi, Seigneur, Seigneur, écoute ma voix.

Mon âme s'est endormie dans la nonchalance, ô Christ mon époux, je n'ai pas acquis la lampe brillante des vertus, et je suis devenu semblable aux vierges folles en me distrayant à l'heure du labeur ; ne me ferme pas les entrailles de ta miséricorde, ô Maître, mais secouant mon sommeil enténébré, relève-moi et avec les vierges sages fais-moi entrer dans ta chambre nuptiale, là où se font entendre les voix pures de ceux qui se réjouissent et te clament sans cesse : «Seigneur, gloire à Toi!»

*v.* Que tes oreilles soient attentives à la voix de ma supplication! *(On répète le stichère précédent)*

*Ton 4 - v.* Si Tu tiens compte des iniquités, Seigneur, Seigneur, qui pourra subsister ? Car auprès de Toi est le pardon.

Tu as entendu, ô mon âme, la condamnation de celui qui avait caché son talent ! Ne cache donc pas la pa-

role de Dieu, proclame ses merveilles, afin que faisant croître ce don, tu entres dans la joie de ton Seigneur.

*v.* À cause de ton nom, je T'ai attendu, Seigneur. Mon âme a attendu ta Parole, mon âme a mis son espérance dans le Seigneur. *(On répète le stichère précédent)*

**Ton 6 - v.** Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit, depuis la garde du matin, qu'Israël espère dans le Seigneur!

Venez, fidèles, travaillons avec zèle pour le Maître, car Il dispense aux serviteurs la richesse. Multiplions, chacun à sa mesure, le talent de la grâce ; que l'un apporte la sagesse par ses œuvres bonnes, que l'autre accomplisse le service de préparer ses frères à l'illumination<sup>30</sup> ; que le fidèle partage la parole avec celui qui n'est pas initié, et qu'un autre distribue ses richesses aux pauvres ; ainsi multiplions ce qui nous a été prêté, et comme de fidèles intendants de la grâce, nous serons rendus dignes de la joie du Maître. De cette joie rends-nous dignes, ô Christ Dieu, car Tu es l'ami des hommes.

*v.* Car auprès du Seigneur est la miséricorde, et grande auprès de Lui la rédemption<sup>31</sup>. C'est Lui qui rachètera<sup>32</sup> Israël de toutes ses iniquités. *(On répète le stichère précédent)*

#### **Psaume 116**

*v.* Louez le Seigneur, toutes les nations, célébrez-Le, tous les peuples!

<sup>30</sup> Le mot lamprotès renvoie à la notion de préparation des catéchumènes au baptême.

<sup>31</sup> Le texte slave dit « la délivrance ».

<sup>32</sup> Le texte slave dit : « délivrera ».

Lorsque Tu viendras en gloire, ô Jésus, avec les puissances angéliques pour siéger sur le trône du Jugement, ne m'écarte pas, bon Pasteur, car Tu connais les voies qui mènent à ta droite, mais celles qui mènent à ta gauche sont tortueuses ; ne me fais pas périr avec les boucs, moi qui suis endurci par le péché, mais compte-moi avec les brebis à ta droite, et sauve-moi, car Tu es l'ami des hommes.

√ Car sa miséricorde s'est affermie sur nous, et la vérité du Seigneur demeure dans les siècles.

Ô mon Époux, Toi qui resplendis de beauté plus que tous les hommes, et qui nous as appelés à la table spirituelle de ta chambre nuptiale, dépouille-moi de l'habit misérable de mes péchés par la participation à tes souffrances, et m'ayant paré du vêtement glorieux de ta beauté, fais de moi un convive lumineux de ton Royaume, car Tu es miséricordieux.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.  
Amen. - *ton 7*

Voici que le Maître te confie un talent, ô mon âme, reçois ce don avec crainte, fais crédit à Celui qui t'a donné, distribue aux pauvres et acquiers pour ami le Seigneur, afin de te tenir à sa droite quand Il viendra en gloire, et d'entendre sa voix bienheureuse : «Entre, serviteur, dans la joie de ton Seigneur.» Et moi qui suis égaré, rends-moi digne de cette joie, ô Sauveur, à cause de ta grande miséricorde.

*Petite entrée avec l'évangéliste. Après le chant: « **Lumière joyeuse...** », le prêtre et le diacre entrent dans le sanctuaire et se placent de part et d'autre du trône, face au peuple, le lecteur, alternant avec le chœur, chante le prokimenon:*



**Prokimenon - ton 6\***

Ps 131,8 et 1

Lève-toi<sup>33</sup>, Seigneur, pour entrer dans ton repos, Toi et l'Arche de ta sainteté!

Souviens-Toi, Seigneur, de David, et de toute sa douceur.

**Lecture du Livre de l'Exode**

2, 5-10

**LE LECTEUR**

La fille de Pharaon descendit se baigner dans le fleuve, et ses suivantes marchaient au bord du fleuve. Elle vit la corbeille non loin du bord et envoya sa servante la retirer. Elle l'ouvre et voit dans la corbeille un enfant qui pleure; la fille de Pharaon eut pitié de lui et dit : « C'est un enfant des Hébreux. » Alors la sœur de l'enfant dit à la fille de Pharaon : « Veux-tu que j'aie te chercher parmi les femmes des Hébreux une nourrice qui allaitera l'enfant pour toi? » Et la fille de Pharaon lui dit : « Va. » La jeune fille alla chercher la mère de l'enfant. La fille de Pharaon lui dit : « Prends soin de cet enfant et allaite-le pour moi, et moi, je te donnerai un salaire. » La femme prit l'enfant et l'allaitât. Quand l'enfant eut grandi, elle l'amena à la fille de Pharaon et il devint pour elle un fils. Et elle lui donna le nom de Moïse, disant : « Je l'ai retiré de l'eau. »

---

\* Dans l'**usage russe** on annonce « Ton 6 » en omettant la mention « prokimenon ». Et de même pour le prokimenon qui suit la lecture.

<sup>33</sup> Le texte slave dit : « Ressuscite ».

**Prokimenon - ton 4**

Ps 132,1 et 2a

Voyez, qu'il est bon, qu'il est doux, d'habiter en frères tous ensemble!

C'est comme un parfum sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron.

*Si l'on célèbre la Liturgie des Saints Dons présanctifiés:*

**LE PRÊTRE**

La lumière du Christ illumine tous les hommes.

*Tous se prosternent jusqu'à terre. Puis le lecteur lit le livre de Job.*

**Lecture du Livre de Job**

1, 13-22

**LE LECTEUR**

C'était le jour où les fils et les filles de Job étaient en train de boire du vin chez leur frère aîné. Un messager arriva auprès de Job et lui dit : «Tes paires de bœufs labouraient et les ânesses paissaient auprès d'eux quand des pillards fondirent sur eux, les enlevèrent et passèrent les serviteurs au fil de l'épée. Moi seul, j'en ai réchappé et suis venu pour te l'annoncer.» Il parlait encore quand un autre messager survint et dit à Job : «Le feu est tombé du ciel et a brûlé les brebis et les pâtres jusqu'à les consumer. Moi seul, j'en ai réchappé et suis venu pour te l'annoncer.» Il parlait encore quand un autre messager survint et dit à Job: «Des cavaliers, divisés en trois bandes, ont fait un raid contre les chameaux, les ont enlevés, et ont passé les serviteurs au fil de l'épée. Moi seul, j'en ai réchappé et suis venu pour te l'annoncer.» Il parlait encore quand un autre messager survint et dit à Job: « Tes fils et tes

filles étaient en train de manger et boire chez leur frère aîné, et voici qu'un vent violent a soufflé du désert. Il a heurté les quatre coins de la maison et la maison s'est écroulée sur tes enfants et ils sont morts. Moi seul, j'en ai réchappé et suis venu pour te l'annoncer.» Ayant entendu cela, Job se leva, déchira ses vêtements et se rasa la tête<sup>34</sup>. Puis, se jetant à terre, il se prosterna devant le seigneur et dit : «Nu, je suis sorti du sein maternel, nu, j'y retournerai. Le Seigneur a donné, le Seigneur a repris. Comme il semblait bon au Seigneur, il en fut ainsi<sup>35</sup> : que le nom du Seigneur soit béni pour les siècles!» En tout ce qui lui était arrivé, Job ne pécha pas devant le Seigneur et il n'imputa rien d'insensé à Dieu.

*Et si on célèbre la Liturgie des Saint Dons présanctifiés on chante: « **Que ma prière s'élève...** » sur une mélodie ornée avant la lecture de l'Évangile.*

*Sinon on lit aussitôt l'Évangile.*

#### LE DIACRE

#### Lecture de l'Évangile selon saint Matthieu

Mt 24,36-26,2

Le Seigneur dit à ses disciples : « Ce jour et cette l'heure, personne ne les connaît, ni les anges des cieux, ni le Fils, personne sinon mon Père, lui seul. Comme furent les jours de Noé, ainsi sera l'avènement du Fils de l'homme. Car de même qu'en ces jours d'avant le déluge, on mangeait et on buvait, on se mariait et on donnait en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche, et les gens ne se doutèrent de rien

<sup>34</sup> Le texte slaves ajoute : « et se couvrit la tête de cendres ».

<sup>35</sup> Le passage : « Le Seigneur a donné, le Seigneur a repris. Comme il semblait bon au Seigneur, il en fut ainsi » est absent dans le texte slave..

jusqu'à l'arrivée du déluge, qui les emporta tous; tel sera aussi l'avènement du Fils de l'homme. Alors deux hommes seront aux champs : l'un sera pris, l'autre laissé; deux femmes en train de moudre : l'une sera prise, l'autre laissée. Veillez donc, parce que vous ne savez pas quel jour viendra votre Seigneur. Comprenez-le bien : si le maître de maison avait su à quelle heure de la nuit le voleur viendrait, il veillerait et ne laisserait pas percer le mur de sa maison. C'est pourquoi, vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ne pensez pas que le Fils de l'homme viendra.

Quel est donc le serviteur fidèle et avisé que le maître a établi sur les gens de sa maison pour leur donner la nourriture en temps voulu? Bienheureux ce serviteur que son maître en arrivant trouvera occupé de la sorte! En vérité je vous le dis, il l'établira sur tous ses biens. Mais si c'est un mauvais serviteur qui dise en son cœur : "Mon maître tarde", et qu'il se mette à battre ses compagnons, à manger et à boire en compagnie des ivrognes, le maître de ce serviteur arrivera au jour qu'il n'attend pas et à l'heure qu'il ne connaît pas; il le châtiera et lui fera partager le sort des hypocrites: là seront les pleurs et les grincements de dents.

Alors il en sera du Royaume des cieux comme de dix vierges qui prirent leurs lampes et sortirent à la rencontre de l'époux. Or cinq d'entre elles étaient sages et cinq étaient insensées. En prenant leurs lampes, les insensées n'avaient pas emportées d'huile avec elles; les sages, elles, avaient pris de l'huile dans des fioles avec leurs lampes. Comme l'époux tardait, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent. Mais à minuit un cri retentit : "Voici l'époux ! sortez à sa rencontre !" Alors

toutes ces vierges se réveillèrent et apprêtèrent leurs lampes. Les insensées dirent aux sages : “Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s’éteignent.” Mais celles-ci leur répondirent : “Il n’y en aurait sans doute pas assez pour nous et pour vous; allez plutôt chez les marchands et achetez-en pour vous.” Elles étaient parties en acheter quand arriva l’époux : celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans la salle des noces, et la porte se referma. Finalement les autres vierges arrivèrent aussi et dirent : “Seigneur, Seigneur, ouvre-nous !” Mais il répondit : “En vérité je vous le dis, je ne vous connais pas !” Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l’heure.

Il en va comme d’un homme qui, partant en voyage, appela ses serviteurs et leur remit ses biens. À l’un il donna cinq talents, à un autre deux, à un troisième un seul, à chacun selon ses capacités, puis il partit. Aussitôt celui qui avait reçu les cinq talents alla les faire fructifier et en gagna cinq autres. De même celui qui en avait reçu deux en gagna deux autres. Mais celui qui n’en avait reçu qu’un s’en alla creuser un trou en terre et enfouit l’argent de son maître. Après un long temps, le maître de ces serviteurs arrive et règle ses comptes avec eux. Celui qui avait reçu les cinq talents s’avança et présenta cinq autres talents, disant: “Maître, tu m’avais remis cinq talents : voici cinq autres talents que j’ai gagnés.” Son maître lui dit: “C’est bien, serviteur bon et fidèle, en peu de choses tu as été fidèle, sur beaucoup je t’établirai; entre dans la joie de ton maître.” Puis celui qui avait reçu deux talents s’avança et dit: “Maître, tu m’avais remis deux talents: voici deux autres talents que j’ai gagnés.” Son maître lui dit: “C’est bien, serviteur bon et fidèle, en peu de

choses tu as été fidèle, sur beaucoup je t'établirai; entre dans la joie de ton maître". Enfin celui qui détenait un seul talent s'avança et dit : "Maître, j'ai appris à te connaître pour un homme exigeant : tu moissonnes où tu n'as pas semé, et tu ramasses où tu n'as rien répandu. Aussi, pris de peur, je suis allé enfouir ton talent dans la terre : voici ce qui t'appartient." Mais son maître lui répondit : "Serviteur mauvais et paresseux ! tu savais que je moissonne où je n'ai pas semé, et que je ramasse où je n'ai pas répandu. Eh bien ! tu aurais dû placer mon argent chez les banquiers, et à mon retour j'aurais recouvré mon bien avec un intérêt. Enlevez-lui donc son talent et donnez-le à celui qui a les dix talents. Car à celui qui a, il sera donné et il aura en surplus; mais à celui qui n'a pas, il sera enlevé même ce qu'il a. Et ce serviteur inutile, jetez-le dehors, dans les ténèbres : là seront les pleurs et les grincements de dents."

Quand le Fils de l'homme viendra dans sa gloire avec tous les anges, alors Il prendra place sur son trône de gloire. Devant Lui seront rassemblées toutes les nations, et Il séparera les gens les uns des autres, comme le berger sépare les brebis des boucs. Il placera les brebis à sa droite, et les boucs à sa gauche. Alors le Roi dira à ceux de droite : "Venez, les bénis de mon Père, recevez en héritage le Royaume qui vous a été préparé depuis la fondation du monde. Car J'ai eu faim et vous M'avez donné à manger, J'ai eu soif et vous M'avez donné à boire, J'étais un étranger et vous M'avez accueilli, nu et vous M'avez vêtu, malade et vous M'avez visité, prisonnier et vous êtes venus Me voir." Alors les justes Lui répondront : "Seigneur, quand nous est-il arrivé de Te voir affamé et de

Te nourrir, assoiffé et de Te désaltérer, étranger et de T'accueillir, nu et de Te vêtir, malade ou prisonnier et de venir Te voir ?" Et le Roi leur fera cette réponse : "En vérité Je vous le dis, dans la mesure où vous l'avez fait à l'un de ces plus petits de mes frères, c'est à Moi que vous l'avez fait." Alors Il dira encore à ceux de gauche : "Allez loin de moi, maudits, dans le feu éternel qui a été préparé pour le diable et pour ses anges. Car J'ai eu faim et vous ne M'avez pas donné à manger, J'ai eu soif et vous ne M'avez pas donné à boire, J'étais un étranger et vous ne M'avez pas accueilli, nu et vous ne M'avez pas vêtu, malade et prisonnier et vous ne M'avez pas visité." Alors ceux-ci Lui demanderont à leur tour : "Seigneur, quand nous est-il arrivé de Te voir affamé ou assoiffé, étranger ou nu, malade ou prisonnier, et de ne pas Te secourir ?" Alors Il leur répondra : "En vérité Je vous le dis, dans la mesure où vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, à Moi non plus vous ne l'avez pas fait." Et ceux-ci s'en iront, à une peine éternelle, et les justes à une vie éternelle.»

Et il advint, quand Jésus eut achevé tous ces discours, qu'Il dit à ses disciples : «Vous le savez, dans deux jours c'est la Pâque et le Fils de l'homme va être livré pour être crucifié.»

*Et l'on poursuit la Liturgie des Saints Dons présanctifiés.*

*S'il n'y a pas de Liturgie des Présanctifiés, on chante le lucernaire sur 6 versets, avec les stichères suivants pris au lucernaire, chantés 2 fois. Ton 1: « **Comment entreraï-je...** », ton 2: « **Mon âme s'est endormie...** », ton 6: « **Venez, fidèles, travaillons avec zèle...** » et à « **Gloire... et maintenant...** »: « **Tu as entendu, ô mon âme...** » (1 fois).*

Après les lectures, on dit la prière du soir : « **Daigne, Seigneur...** », puis la litanie de demandes avec la prière d'inclinaison. Aux apostiches on prend les trois derniers stichères du lucernaire. Ton 6 : « **Lorsque Tu viendras en gloire, ô Jésus...** » (2 fois), « **Ô mon Époux...** » (1 fois) et à « **Gloire... et maintenant...** », ton 7: « **Voici que le Maître...** » (1 fois).

On dit ensuite la prière de Syméon et l'on poursuit les vêpres de Carême comme à l'ordinaire. Après le dernier Notre Père et la prière « **Très sainte Trinité...** », on chante 3 fois « **Que le nom du Seigneur...** » et le prêtre donne le congé.



## Office des grandes complies du Grand et Saint Mardi

*Aux grandes complies<sup>36</sup>, après la petite doxologie, on insère un canon à trois odes de saint André de Crète:*

### Ode 3 - hirmos - *ton 2*

*Dans ta miséricorde, ô Dieu, fais porter du fruit à mon esprit stérile, Toi qui cultives la beauté et qui plantes le bien.*

*Le verset avant chaque tropaire est :* Gloire à Toi, notre Dieu, gloire à Toi!

Voici le temps de l'accomplissement, repentons-nous enfin comme l'enseigne le Christ : car Il viendra en un instant, Il viendra et ne tardera pas, pour juger le monde entier.

Pour montrer la soudaineté de son avènement, le Christ a parlé de la destruction soudaine, advenue sur terre au temps de Noé.

La chambre nuptiale est ouverte, les noces divines y sont apprêtées, le Fiancé est proche et nous convie, préparons-nous.

Tu T'es tenu dans la maison de Simon, Jésus Roi, Toi qu'aucun lieu ne peut contenir, et la femme pécheresse T'a oint de myrrhe.

Emplie d'une douce odeur mystérieuse, la femme a été libérée de l'ancienne odeur nauséabonde de ses nombreux péchés, car, ô Sauveur, Tu fais jaillir la myrrhe de la vie.

---

<sup>36</sup> Voir le Livre des Heures édité par la Fraternité orthodoxe en Europe occidentale, 1<sup>re</sup> édition, 2000, p. 32ss ; 2<sup>e</sup> édition, 2005, p. 35ss ; 3<sup>e</sup> édition, 2017, p. 32ss.

Nourriture céleste pour les affamés, Toi qui es la vie même, ô Christ, Tu as mangé avec les hommes pour montrer ton abaissement.

Le disciple ingrat Te renia, ô Christ, et emmenant toute la troupe des sans loi pour les monter contre Toi, il Te trahit.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

J'adore et je chante le Fils et l'Esprit droit ensemble avec le Père, nature unique, distincte selon les Personnes et unie selon l'Être.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen. - *théotokion*

Celle qui T'a enfanté, Toi le Pasteur et l'Agneau, intercède toujours, ô Jésus Dieu, pour tous ceux qui croient en Toi.

*Katavassia: « Dans ta miséricorde, ô Dieu... »*

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison. Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

**Tropaire-cathisme - ton 1**

Voici que le conseil des méchants s'est assemblé pour juger avec malveillance comme un condamné le Seigneur qui siège dans les cieux, Lui le Juge de tous. Maintenant Hérode se joint à Pilate, et Anne à Caïphe, pour interroger le seul Longanime.

**Ode 8 - hirmos**

*Sur la montagne du Sinaï, dans le buisson ardent,  
Celui qui autrefois a préfiguré pour Moïse le miracle*

*de la Vierge, chantez-Le, bénissez-Le et exaltez-Le dans tous les siècles.*

Sans ignorer le temps de notre accomplissement, Celui qui tient les siècles a annoncé ne pas en connaître le jour, mais pour leur tempérance, Il a fixé à tous une limite.

Lorsque Tu siègeras, ô Juge, comme pasteur, ainsi que Tu l'as dit, pour séparer les brebis des boucs, épargne-nous de nous trouver de leur côté, Sauveur, et ne nous écarte pas de ta droite divine.

Tu es notre Pâque, Toi qui es sacrifié pour tous : agneau, victime et purification des péchés ; aussi exaltons-nous ta divine passion dans tous les siècles.

Toute vie, ô mon âme, est semblable au moulin<sup>37</sup>, au champ, à la maison ; aussi tiens ton cœur prêt pour Dieu, afin de ne laisser à la chair aucune corruption.

Ce ne sont pas seulement les pharisiens ni Simon, ô Sauveur, chez qui Tu as daigné prendre un repas, mais même les publicains et les prostituées puisent à ta compassion.

Par amour de l'argent, Judas le traître, voyant la myrrhe répandue, médita de vendre le Maître et partit chez les sans-loi pour en négocier le prix.

Ô mains bienheureuses ! ô cheveux et lèvres de la prostituée intègre qui versa la myrrhe sur tes pieds, Sauveur ! Elle les essuyait et les couvrait de baisers.

Lors du repas, ô Verbe Sauveur, une femme en larmes se tenant à tes pieds versa un flacon de myrrhe sur ta tête, Toi la myrrhe immortelle.

---

<sup>37</sup> Le texte slave dit : « à l'arbre ».

Béniſsons le Seigneur, Père, Fils et Saint-Eſprit.

Nous glorifions le Fils avec le Père et l'Esprit Saint, la sainte Trinité en une ſeule divinité, en clamant :  
«Saint, ſaint, ſaint es-Tu dans les ſiècles!»

Maintenant et toujours et pour les ſiècles des ſiècles.  
Amen.

Par les ſupplications de ta Mère très pure et de tes apôtres, envoie ſur nous, Sauveur, ton abondante miſéricorde et accorde ta paix à ton peuple.

Louons, béniſsons, adorons le Seigneur, Le chantant et L'exaltant dans tous les ſiècles.

*Katavassia: « Sur la montagne du Sinai... »*

#### Ode 9 - hirmos

*Nous te magnifions avec foi, toi ſeule Mère de Dieu, car au delà de la nature<sup>38</sup> tu as conçu en ton ſein ſelon la chair le Verbe qui, hors du temps, a reſplendi du Père.*

Voici le temps de nous mettre à l'œuvre en vue du ſalut ; prends le talent de ton antique image, ô mon âme, et achète la vie éternelle.

Alors que le Fiancé vient aux noces incorruptibles, ornons nos âmes comme des lampes lumineuſes et entrons avec lui avant que les portes ne ſoient fermées.

Voulant montrer à tous ton humilité qui dépasse la nature, ô Jésus, Tu as partagé le repas dans la maison de Simon, Toi, la nourriture des affamés.

---

<sup>38</sup> Le texte ſlave dit : « Fidèles, nous magnifions par des chants incessants celle qui par delà la nature... »

Toi, le pain vivifiant, ô Jésus, Tu as mangé avec Simon le pharisien afin que, en versant la myrrhe, la prostituée gagne ta grâce qui ne s'achète pas.

J'ai des mains souillées, les lèvres d'une prostituée, ma vie est impure, mes membres sont corrompus, mais remets et pardonne mes fautes, clame la prostituée au Christ.

Se tenant à tes pieds, Sauveur, la femme versait la myrrhe ; elle répandait le doux parfum et s'emplissait de la myrrhe purificatrice.

Riche d'aromates et pauvre de vertus, ce que j'ai je Te l'offre : Toi-même, donne ce que Tu as et remets et pardonne mes fautes, clame la prostituée au Christ.

La myrrhe que je possède est corruptible, la tienne est vivifiante, car ton nom est une myrrhe qui se répand sur ceux qui en sont dignes ; mais remets et pardonne mes fautes, clame la prostituée au Christ.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Tu es sans commencement, ô Père, Tu es non créé, ô Fils, Tu sièges sur le même trône, ô Esprit, les trois sont un selon la nature, et trois selon les personnes, un seul vrai Dieu.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen. - *théotokion*

Mère de Dieu, espérance de ceux qui t'honorent toujours, prie sans cesse Celui qui est né de toi de me délivrer des dangers et de toute tentation..

*Katavassia: « Nous te magnifions avec foi... »*

*Après le chant de la katavassia tous se prosternent.*

*Le lecteur lit la séquence du Trisagion jusqu'au Notre Père, puis après l'ecphonèse: « **Car à Toi appartient le règne...** » le lecteur dit : Amen. Puis il lit le kondakion:*

**Kondakion - ton 2**

Songeant à l'heure de la fin, ô mon âme misérable, craignant le sort du figuier coupé, cultive avec ardeur le talent que tu as reçu, veillant et clamant : «Ne restons pas en dehors de la chambre nuptiale du Christ.»

*Et on poursuit les grandes complies avec le chant: « **Seigneur des puissances...** » .*

*Le prêtre dit le congé habituel<sup>39</sup> : « **Par les prières...** ».*

---

<sup>39</sup> Voir le Livre des Heures édité par la Fraternité orthodoxe en Europe occidentale, 1<sup>re</sup> édition, 2000, p. 56ss ; 2<sup>e</sup> édition, 2005, p. 62ss ; 3<sup>e</sup> édition, 2017, p. 57ss.

## Office des Matines de Grand et Saint Mercredi<sup>40</sup>

*Pour le début de l'office voir ci-dessus, p. 5.*

*Après le chant de l'alleluia sur le ton 8 avec les versets: « **La nuit, mon esprit veille...** ».*

*Le chœur chante alors trois fois le tropaire. Après la première, on dit : « **Gloire...** », et après la deuxième : « **Et maintenant...** ».*

### Tropaire - ton 8

Voici l'Époux qui vient à la minuit, bienheureux le serviteur qu'il trouvera vigilant, mais indigne celui qu'il trouvera négligeant. Veille donc, ô mon âme, à ne pas sombrer dans le sommeil, afin de ne pas être livrée à la mort et bannie du Royaume. Mais ressaisis-toi et clame: «Saint, saint, saint es-Tu, ô Dieu; par l'intercession de la Mère de Dieu, aie pitié de nous.»

*Après le triple chant du tropaire le lecteur lit les cathismes 14, 15 et 16.*

*Après le premier cathisme et la petite litanie, on chante:*

### Tropaire-cathisme - ton 3

La prostituée s'approcha de Toi, ô Ami des hommes, versant sur tes pieds la myrrhe mêlée de ses larmes, et par ton ordre elle fut délivrée de la puanteur de ses péchés ; mais le disciple ingrat qui respirait ta grâce, la rejette et se couvre de fange en Te vendant par avarice. Gloire à ta miséricorde, ô Christ.

*Après le deuxième cathisme et la petite litanie, on chante:*

---

<sup>40</sup> Cet office est célébré habituellement le mardi soir.

**Troaire-cathisme - ton 4**

Judas, le fourbe, dans sa passion pour l'argent, méditait de Te livrer par ruse, Seigneur, trésor de vie ; c'est pourquoi dans son ivresse, il court vers les sans-loi et leur dit : «Que voulez-vous me donner et je vous le livrerai pour qu'il soit crucifié?»

*Après le troisième cathisme et la petite litanie, on chante:*

**Troaire-cathisme - ton 1**

La prostituée en pleurs, de ses cheveux essuyait avec ferveur tes pieds très purs, ô Compatissant, et gémissait du plus profond d'elle-même en Te clamant : «Ne me rejette pas, ne me prends pas en horreur, ô mon Dieu, mais reçois-moi qui me repends et sauve-moi, car Tu es le seul ami des hommes.»

*Puis on ouvre les portes saintes.*

**LE PRÊTRE**

**Lecture de l'Évangile selon saint Jean**  
Jn 12, 17-50

En ce temps-là, la foule qui était avec Lui, quand Il avait appelé Lazare hors du tombeau et l'avait relevé d'entre les morts, rendait témoignage. C'est pourquoi, une foule vint à sa rencontre, parce qu'ils avaient entendu dire qu'il avait fait ce signe. Alors les Pharisiens se dirent entre eux : «Vous voyez que vous n'obtenez rien; voilà que le monde part à sa suite!» Il y avait là quelques Grecs, de ceux qui montaient pour adorer pendant la fête. Ils s'avancèrent vers Philippe, qui était de Bethsaïde en Galilée, et ils lui firent cette demande : «Seigneur, nous voulons voir Jésus.» Philippe vient le dire à André; André et Philippe le disent



à Jésus. Jésus leur répond: «Voici venue l'heure où doit être glorifié le Fils de l'homme. En vérité, en vérité, Je vous le dis, si le grain de blé tombé en terre ne meurt pas, il reste seul; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.

Qui aime sa vie la perdra; et qui hait sa vie en ce monde la conservera pour la vie éternelle. Si quelqu'un me sert, qu'il me suive, et où je suis, là aussi sera mon serviteur. Si quelqu'un me sert, mon Père l'honorera. Maintenant mon âme est troublée. Et que dirai-Je ? Père, sauve-Moi de cette heure ! Mais c'est précisément pour cette heure que Je suis venu. Père, glorifie ton nom !» Alors une voix vint du ciel : «Je l'ai glorifié et de nouveau je le glorifierai.» La foule qui se tenait là et qui avait entendu, disait que c'était le tonnerre; d'autres disaient : «Un ange Lui a parlé.» Jésus reprit la parole: «Ce n'est pas pour Moi qu'il y a eu cette voix, mais pour vous. C'est maintenant le jugement de ce monde; maintenant le Prince de ce monde va être jeté dehors; et Moi, quand J'aurai été élevé de terre, J'attirerai tous les hommes à Moi.» Il signifiait par là de quelle mort Il allait mourir.

La foule alors Lui répondit : «Nous avons appris de la Loi que le Christ demeure pour les siècles. Comment peux-Tu dire : "Il faut que soit élevé le Fils de l'homme" ? Qui est ce Fils de l'homme ?» Alors Jésus leur dit : «Pour peu de temps encore la lumière est parmi vous. Marchez tant que vous avez la lumière, de peur que les ténèbres ne vous arrêtent: celui qui marche dans les ténèbres ne sait pas où il va. Tant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin de de-

venir des fils de lumière.» Après avoir dit cela Jésus s'éloigna et se cacha loin d'eux. Bien qu'Il eût fait tant de signes devant eux, ils ne croyaient pas en Lui, afin que s'accomplît la parole dite par Isaïe le prophète : «Seigneur, qui a cru à notre parole ? Et le bras du Seigneur, à qui a-t-il été révélé ?» Aussi bien ne pouvaient-ils croire, car Isaïe a dit encore : «Il a aveuglé leurs yeux et Il a endurci leur cœur, pour que leurs yeux ne voient pas, que leur cœur ne comprenne pas, qu'ils ne se convertissent pas et que Je ne les guérisse pas.» Isaïe a dit cela, parce qu'il vit sa gloire et qu'il parla à son sujet. Toutefois, il est vrai, même parmi les dirigeants, beaucoup avaient cru en lui, mais à cause des Pharisiens ils ne se déclaraient pas, de peur d'être exclus de la synagogue, car ils préféraient la gloire qui vient des hommes à la gloire qui vient de Dieu.

Jésus s'écria et dit : «Celui qui croit en Moi, ce n'est pas en Moi qu'il croit, mais en Celui qui M'a envoyé, et Celui qui Me voit, voit Celui qui M'a envoyé. Moi, la lumière, Je suis venu dans le monde, afin que quiconque croit en Moi ne demeure pas dans les ténèbres. Si quelqu'un entend mes paroles et ne les garde pas, Moi, Je ne le juge pas, car Je ne suis pas venu pour juger le monde, mais pour sauver le monde. Celui qui Me rejette et qui ne reçoit pas mes paroles a son propre juge : la parole que J'ai dite, c'est elle qui le jugera au dernier jour ; car ce n'est pas de Moi-même que J'ai parlé, mais le Père qui M'a envoyé M'a lui-même commandé ce que Je dois dire et déclarer ; et Je sais que son commandement est la vie éternelle. Ainsi donc ce que Moi Je dis, Je le dis comme le Père Me l'a dit.»

*Après la lecture de l'Évangile, on ferme les portes saintes.*

*Le lecteur lit le psaume 50.*

*Le diacre dit la prière « **Ô Dieu, sauve ton peuple...** ». Et après l'ecphonèse du prêtre, on chante le canon à trois odes du moine Cosmas<sup>41</sup>.*

### **Ode 3 - Hirmos - ton 2**

*Tu m'as affermi sur le roc de la foi, et Tu as fortifié ma voix contre mes ennemis ; car mon esprit s'est réjoui de Te chanter : «il n'est de saint que Toi, ô notre Dieu, et il n'est de juste que Toi, Seigneur.»*

*Le verset avant chaque tropaire est : Gloire à Toi, notre Dieu, gloire à Toi!*

En vain l'assemblée des sans-loi se réunit avec la pensée perverse de prononcer ta condamnation, ô Christ libérateur, à qui nous chantons : «Tu es notre Dieu, et il n'est de saint que Toi, Seigneur.»

Révolté dans son âme contre Dieu, le cruel conseil des sans-loi, décide de tuer comme un malfaiteur le Juste, le Christ, à qui nous chantons : «Tu es notre Dieu, et il n'est de saint que Toi, Seigneur.»

*Katavassia : « **Tu m'as affermi sur le roc...** »*

*Puis, après la petite litanie, on chante le kondakion:*

### **Kondakion - ton 4**

Plus que la pécheresse, ô Très-Bon, j'ai péché ; je ne suis pas revenu à Toi avec des larmes abondantes, mais je Te prie en silence et me prosterne devant Toi, et avec ferveur j'étreins tes pieds très purs, afin qu'en tant que Maître Tu m'accordes la rémission de mes dettes à moi qui Te clame : «De mes actions mauvaises délivre-moi, ô Sauveur.»

### **Ikos**

La femme jadis perdue se montre soudain sage, prenant en haine les œuvres infâmes du péché et les plaisirs de la chair, et songeant à la grande honte et aux tourments du jugement qui attendent les prostituées et les débauchés, dont je suis le premier, et j'en tremble ; mais je reste dans mes habitudes mauvaises, insensé que je suis. La femme prostituée aussi a tremblé et s'est hâtée d'aller vers Toi, le Libérateur, en te clamant : «De mes actions mauvaises délivre-moi, ô Miséricordieux et Compatissant.»

*Après l'ikos on lit le synaxaire.*

### **Ode 8 - Hirmos**

*Jadis sur l'ordre impérieux du tyran, on poussa sept fois le feu de la fournaise ; mais les adolescents n'y furent pas brûlés pour avoir foulé aux pieds l'ordre du roi, et ils clamaient : «Chantez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, et exaltez-Le dans tous les siècles.»*

La femme qui versait la myrrhe précieuse sur ta tête souveraine, ô Christ, Dieu redoutable, saisit tes pieds très purs de ses mains souillées, et clama : «Chantez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, et exaltez-Le dans tous les siècles.»

La femme chargée de péchés, lave de ses larmes les pieds du Créateur et les essuie de ses cheveux ; aussi reçoit-elle le pardon pour tous les actes de sa vie et clame : «Chantez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, et exaltez-Le dans tous les siècles.»

Bénissons le Seigneur, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Jailli de ses larmes et des entrailles du Sauveur, le mystère du pardon s'accomplit pour la femme généreuse. Par sa confession, elle se purifie et sans honte clame: «Chantez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur, et exaltez-Le dans tous les siècles.»

Louons, bénissons, adorons le Seigneur, Le chantant et L'exaltant dans tous les siècles.

*Katavassia : « Jadis sur l'ordre impérial... »*

*Puis, sans chanter le Magnificat, on entonne l'hirmos de la 9<sup>e</sup>.*

#### **Ode 9 - Hirmos**

*L'âme pure et les lèvres sans souillure, venez, magnifions la très pure et immaculée mère de l'Emmanuel ; c'est par elle que nous apportons notre prière à Celui qu'elle a enfanté. Épargne nos âmes, ô Christ Dieu, et sauve-nous.*

Se montrant insensé, malfaisant et jaloux, il vend l'offrande digne de Dieu qui remet la dette des péchés ; il brade ainsi, lui le cruel Judas, la grâce de l'amour de Dieu. Épargne nos âmes, ô Christ Dieu, et sauve-nous.

Venu trouver les princes des sans-loi, Judas leur dit : «Que voulez-vous me donner, et je vous livrerai le Christ, Celui que vous cherchez.» Contre de l'or il échange son amitié avec le Christ. Épargne nos âmes, ô Christ Dieu, et sauve-nous.

---

<sup>41</sup> Pour les indications du Triode concernant le chant du canon, voir p. 29, note 4. Lorsqu'on ne répète par les tropaires, on dira ; « Bénissons le Seigneur..., maintenant... » à la 8<sup>e</sup> ode et « Gloire... et maintenant... » à la 9<sup>e</sup> avant le dernier tropaire.

Quelle avarice t'a donc aveuglé, ô impie ! Elle t'a fait oublier ce que tu avais appris : le monde n'est rien au prix d'une âme ; et consumé de désespoir, ô traître, tu t'es pendu. Épargne nos âmes, ô Christ Dieu, et sauve-nous.

*Katavassia : « L'âme pure et les lèvres sans souillure... »*

*Après le chant de la katavassia tous se prosternent.*

*On dit la petite litanie, puis on ouvre les portes saintes et le chante, au milieu de l'église, (ou le chœur) chante solennellement l'exapostilaire trois fois. Après la première, on dit : « **Gloire..** » et après la deuxième: « **Et maintenant...** »*

Ta chambre nuptiale toute ornée, je la contemple, ô mon Sauveur; mais je n'ai pas d'habit de noce pour y entrer. Illumine la tunique de mon âme, ô Donateur de lumière, et sauve-moi.

*On referme les portes saintes.*

*Le lecteur lit les psaumes des laudes, voir ci-dessus, p. 32. Entre les quatre derniers versets on intercale les stichères:*

### **Laudes**

*Ton 1 - v.* Louez-Le pour ses hauts faits, louez-Le selon sa grandeur infinie!

En toi, fils de la Vierge, la prostituée reconnut Dieu, et elle dont les actions avaient été déplorables, pleurait en suppliant : « Délie-moi de ma dette comme je délie mes cheveux ; accorde ton amour à celle qui t'aime et qui mérite la haine ; et je te prêcherai aux publicains, ô Bienfaiteur ami des hommes. »

*v.* Louez-Le au son de la trompe, louez-Le sur la harpe et la cithare!

La prostituée mêla ses larmes à la myrrhe très précieuse, et la répandit sur tes pieds très purs en les embrassant ; aussitôt Tu l'as justifiée. Accorde-nous aussi le pardon, Toi qui as souffert pour nous, et sauve-nous.

Louez-Le par le tambourin et la danse, louez-Le au son des cordes et des instruments!

Tandis que la pécheresse apportait la myrrhe, le disciple s'entendait avec les sans-loi ; elle se réjouissait répandant la myrrhe très précieuse, lui se hâtait de vendre celui qui n'a pas de prix ; elle reconnaissait le Maître, lui s'en séparait ; elle se libérait de l'Ennemi, et Judas en devenait l'esclave. Cruelle est l'indifférence, grand est le repentir ! Accorde-le nous, Sauveur, Toi qui as souffert pour nous, et sauve-nous.

v. Louez-Le avec les cymbales retentissantes, louez-Le avec les cymbales de jubilation, que tout souffle loue le Seigneur!

Ô infortune de Judas ! Il voyait la prostituée baiser tes pieds, et méditait de te trahir par la ruse du baiser ; elle déliait ses cheveux, et lui était lié par la fureur, apportant à la place de la myrrhe la puanteur de sa méchanceté, car l'envie ne sait pas reconnaître son bien. Ô infortune de Judas ! Délivres-en nos âmes, ô Dieu, et sauve-nous.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit. - *ton 2*

La pécheresse courut acheter la myrrhe très précieuse pour oindre le Bienfaiteur et dit au marchand : Donne-moi de la myrrhe afin qu'à mon tour je puisse oindre celui qui a effacé tous mes péchés.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen. - **ton 6**

Celle qui était plongée dans le péché, t'a trouvé, toi le havre du salut et versant la myrrhe mêlée de larmes elle te clame : Regarde, ô Maître, toi qui attends le repentir des pécheurs, et sauve-moi des flots du péché dans ta grande miséricorde.

*Puis le lecteur dit : « À toi convient la gloire... » et lit la petite doxologie.*

*Après la litanie de demandes et la prière d'inclinaison, le chœur chante les apostiches :*

**Apostiches - ton 6**

Aujourd'hui le Christ vient dans la maison du pharisien et la femme pécheresse est venue se jeter à ses pieds en clamant : « Regarde celle qui est plongée dans le péché, désespérée à cause de ses actes, et que dans ta bonté Tu n'as pas méprisée ; accorde-moi, Seigneur, la rémission de mes fautes, et sauve-moi. »

v. Comblés au matin de ta miséricorde, Seigneur, nous avons été dans l'allégresse et dans la joie. Nos jours durant, soyons dans la joie à la place des jours où Tu nous as humiliés, des années où nous avons connu le malheur ! Jette les yeux sur tes serviteurs et sur tes œuvres, et guide leurs fils! Ps 89,14-16

La prostituée T'offrit ses cheveux, ô Maître, Judas tendit les mains aux sans-loi ; elle pour recevoir le pardon, et lui, les deniers ; aussi Te clamons-nous, à Toi qui as été vendu pour nous libérer : Seigneur, gloire à Toi!



v. Que la splendeur du Seigneur notre Dieu soit sur nous! Dirige d'en haut les œuvres de nos mains, dirige l'œuvre de nos mains! Ps 89,17

La femme souillée, à l'odeur fétide, s'approcha de Toi, Sauveur, versant des larmes sur tes pieds et annonçant ta passion<sup>42</sup> : « Ô Maître, comment lèverai-je les yeux vers Toi qui es venu sauver la prostituée? Je suis morte, des profondeurs ressuscite-moi, Toi qui as relevé du tombeau Lazare, le mort de quatre jours ; Seigneur, reçois-moi, misérable, et sauve-moi. »

v. Je Te confesserai, Seigneur, de tout mon cœur, je raconterai toutes tes merveilles. Ps 9,2

La femme désespérée par sa vie mais reconnue pour sa conduite, s'approcha de Toi portant la myrrhe, et Te clama : « Toi qui es né de la Vierge, ne me rejette pas, moi la prostituée, ne dédaigne pas mes larmes, ô Joie des anges, mais reçois-moi repentante, Seigneur, Toi qui ne m'as pas repoussée, pécheresse, dans ta grande miséricorde. »

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

- *ton 8 de la moniale Cassia*

Seigneur, la femme tombée dans de nombreux péchés, percevant ta divinité, assume la dignité de myrrhophore et T'apporte de la myrrhe avant ton ensevelissement: « Hélas, dit-elle, la nuit est pour moi l'aiguillon d'une débauche effrénée, obscure et sans lune, un désir de péché. Accepte le flot de mes larmes,

---

<sup>42</sup> Le texte slave dit : "s'approcha de Toi, Sauveur, avec amour, versant des larmes et proclamant ta passion".

Toi qui des nuées fis sortir l'eau de la mer ; incline-Toi vers les gémissements de mon cœur, Toi qui inclines les cieus dans ton indicible abaissement. Que je puisse baiser tes pieds très purs et les essuyer des boucles de mes cheveux! Quand elle entendit le bruit de tes pas le soir venu au Paradis, Ève eut peur et se cacha dans la crainte. Qui scrutera le grand nombre de mes péchés et les abîmes de tes jugements ? Ô mon Sauveur, qui sauves les âmes, ne dédaigne pas ta servante, Toi qui possèdes la miséricorde infinie.»

*Après les apostiches, le lecteur dit : « **Il est bon de confesser...** », voir p. 40. Et on termine les matines comme cela est indiqué pour le Grand Lundi.*

## Offices des Heures du Grand et Saint Mercredi

*On célèbre les offices des heures: prime, tierce, sexte et none, selon l'ordo du Carême, avec les tropaires des heures chantés<sup>43</sup>.*

*À prime et à none il n'y a pas de cathisme, à tierce on lit le 19<sup>e</sup> cathisme et à sexte le 20<sup>e</sup>, lus après les trois psaumes de l'heure. Puis on poursuit avec le chant du tropaire.*

*Après le Notre Père on dit le kondakion du jour :*

### **Kondakion - ton 4**

Plus que la pécheresse, ô Très-Bon, j'ai péché ; je ne suis pas revenu à Toi avec des larmes abondantes, mais je Te prie en silence et me prosterne devant Toi, et avec ferveur j'étreins tes pieds très purs, afin qu'en tant Maître Tu m'accordes la rémission de mes dettes à moi qui Te clame : «De mes actions mauvaises délivre-moi, ô Sauveur.»

*Après le congé on dit la prière de saint Éphrem le Syrien.*

*À sexte, après le théotokion: « **Puisque nous manquons d'assurance...** », on chante le tropaire de la prophétie et le prokime-non, puis a lieu la lecture de la prophétie d'Ézéchiël.*

### **Tropaire de la prophétie - ton 2 (usage grec), ton 8 (usage russe)**

Aujourd'hui l'assemblée perfide s'est réunie pour méditer contre Toi de vains projets; aujourd'hui de cette

---

<sup>43</sup> Voir le Livre des Heures édité par la Fraternité orthodoxe en Europe occidentale, 1<sup>re</sup> édition, 2000, p. 174ss ; 2<sup>e</sup> édition, 2005, p. 190ss ; 3<sup>e</sup> édition, 2017, p. 179ss.

entente Judas hérite sa pendaison, alors que Caïphe confesse qu'un seul acceptera volontairement de mourir pour tous. Christ Dieu, notre libérateur, gloire à Toi!

**Prokimenon - ton 4\***  
Ps 133,3 et 1a

Le Seigneur te bénira de Sion, Lui qui a fait le ciel et la terre.

v. Maintenant, bénissez le Seigneur, vous tous, serviteurs du Seigneur.

**Lecture de la Prophétie d'Ézéchiel<sup>44</sup>**  
2,3 - 3,3

Le Seigneur me dit : «Fils d'homme, Je t'envoie vers les Israélites, vers les rebelles qui se sont rebellés contre Moi. Eux et leurs pères se sont révoltés contre Moi jusqu'à ce jour. Les fils ont la tête dure et le cœur obstiné, Je t'envoie vers eux pour leur dire : "Ainsi parle le Seigneur Yahvé." Qu'ils écoutent ou qu'ils n'écoutent pas, c'est une engeance de rebelles, ils sauront qu'il y a un prophète parmi eux. Pour toi, fils d'homme, n'aie pas peur d'eux, n'aie pas peur de leurs paroles s'ils te contredisent et te méprisent et si tu es assis sur des scorpions. N'aie pas peur de leurs paroles, ne crains pas leurs regards, car c'est une engeance de rebelles. Tu leur porteras mes paroles, qu'ils écoutent ou qu'ils n'écoutent pas, car c'est une

---

\* Dans l'usage russe on annonce « Ton 4 » en omettant la mention « prokimenon ». Et de même pour le prokimenon qui suit la lecture.

<sup>44</sup> L'usage russe donne comme référence : Éz 1,21 - 2,1. Cela tient à une légère différence dans le découpage des chapitres, mais le texte reste le même.

engeance de rebelles. Et toi, fils d'homme, écoute ce que Je vais te dire, ne sois pas rebelle comme cette engeance de rebelles. Ouvre la bouche et mange ce que Je vais te donner.» Je regardai, et voici qu'une main était tendue vers moi, tenant un volume roulé. Il le déploya devant moi : il était écrit au recto et au verso; il y était écrit : «Lamentations, gémissements et plaintes.» Il me dit : «Fils d'homme, ce qui t'est présenté, mange-le; mange ce volume et va parler à la maison d'Israël.» J'ouvris la bouche et Il me fit manger ce volume, puis Il me dit : «Fils d'homme, nourris-toi et rassasie-toi de ce volume que Je te donne.» Je le mangeai et, dans ma bouche, il fut doux comme du miel.

**Prokimenon - ton 4**  
Ps 134, 20b et 1

Vous qui craignez le Seigneur, bénissez le Seigneur!

v. Louez le nom du Seigneur, louez le Seigneur, vous ses serviteurs.

*À none, après la prière de saint Basile on ajoute les typiques à partir des Béatitudes<sup>45</sup>. Après le Notre Père on dit le kondakion du jour: « **Plus que la pécheresse...** » et la séquence prévue en Carême, avec la prière de saint Éphrem le Syrien. On ajoute la séquence du Trisagion jusqu'au Notre Père, 12 Kyrie et la prière: « **Très sainte Trinité...** ». Puis le prêtre dit: *Sagesse. Et le chœur chante: « **Il est digne...** » (la première phrase). Le prêtre poursuit: Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous. Et le chœur chante: « **Toi plus vénérable...** »**

<sup>45</sup> Voir le Livre des Heures édité par la Fraternité orthodoxe en Europe occidentale, 1<sup>re</sup> édition, 2000, p. 213ss ; 2<sup>e</sup> édition, 2005, p. 233ss ; 3<sup>e</sup> édition, 2017, p. 219ss.

### LE PRÊTRE

Gloire à Toi, ô Christ Dieu notre espérance, gloire à Toi!

### LE CHŒUR

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen. Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison. Donne la bénédiction.

*Et le prêtre dit la prière suivante:*

### LE PRÊTRE

Maître très miséricordieux, Seigneur Jésus-Christ notre Dieu, par l'intercession de notre toute pure souveraine, la Mère de Dieu et toujours vierge Marie, par la puissance de la vénérable et vivifiante Croix, par l'intercession des vénérables puissances célestes et incorporelles, du vénérable et glorieux prophète et précurseur Jean-Baptiste, des saints, glorieux et illustres apôtres, des saints, glorieux et victorieux martyrs, de nos pères saints et théophores, des saints et justes ancêtres de Dieu Joachim et Anne, de saint N. (*patron de la paroisse*) et de tous les saints, rends notre prière acceptable, accorde-nous la rémission de nos péchés, protège-nous à l'ombre de tes ailes ; chasse loin de nous tout ennemi et adversaire ; pacifie notre vie, Seigneur, aie pitié de nous et du monde qui est tien, et sauve nos âmes, car Tu es bon et ami des hommes.

### LE LECTEUR

Amen.

*Puis a lieu le pardon. S'étant alors prosterné, le prêtre dit :*

Pardonnez-moi, frères et sœurs, tous mes péchés volontaires et involontaires, commis en paroles et en actes, sciemment et par inadvertance, et priez pour moi, pécheur.

*Le peuple répond :*

Que Dieu te pardonne, père saint.

*Et les fidèles se demandent mutuellement pardon.*

## Office des Vêpres et Liturgie des Saints Dons présanctifiés du Grand et Saint Mercredi<sup>46</sup>

*Pour le début de l'office voir p. 48.*

*Après la petite litanie qui suit la dernière stance du 18<sup>e</sup> cathisme,  
on chante le lucernaire.*

Lucernaire - ton 1  
Psaume 140

### LE CHŒUR

Seigneur, je crie vers Toi, exauce-moi ; exauce-moi,  
Seigneur. Seigneur, je crie vers Toi, exauce-moi, en-  
tends la voix de ma supplication, lorsque je crie vers  
Toi! Exauce-moi, Seigneur.

Que ma prière s'élève comme l'encens devant Toi, et  
l'élévation de mes mains comme le sacrifice vespéral!  
Exauce-moi, Seigneur.

### LE LECTEUR

Place, Seigneur, une garde à ma bouche, et une porte  
pour veiller sur mes lèvres!

Ne laisse pas mon cœur incliner aux paroles malignes  
pour chercher des prétextes à mes péchés avec les  
hommes qui commettent l'iniquité! Et aux chefs de  
leur choix je ne me joindrai pas.

Que le juste me reprenne avec miséricorde et me cor-  
rige, mais que l'huile du pécheur ne se répande pas  
sur ma tête! Car toujours à leurs désirs j'oppose ma  
prière.

---

<sup>46</sup> Cet office est habituellement célébré le mercredi matin.



Leurs chefs ont été précipités contre la pierre ; ils écouteront mes paroles, car elles sont douces.

Comme une motte éclatée contre terre, ainsi leurs os ont été dispersés près des enfers.

Vers Toi, Seigneur, Seigneur, se tournent mes yeux, en Toi j'ai mis mon espérance ; ne laisse pas périr mon âme!

Garde-moi du piège qu'ils m'ont tendu, et des embûches de ceux qui commettent l'iniquité!

Les pécheurs tomberont dans leur piège ; pour moi, je demeure seul jusqu'à ce que je passe.

#### **Psaume 141**

De ma voix je crie vers le Seigneur, de ma voix je supplie le Seigneur.

Je répandrai ma supplication devant Lui, je Lui ferai connaître mon affliction.

Alors que mon esprit défaille, Toi, Tu connais mes sentiers. Dans la voie où je marche, ils ont caché un piège contre moi.

Je cherche à ma droite et je regarde, et il n'est personne qui me connaisse. Nulle part, je ne peux fuir, et nul ne se soucie de ma vie.

Je crie vers Toi, Seigneur, je dis : «Tu es mon espérance, ma part dans la terre des vivants.»

Entends ma supplication, car j'ai été humilié à l'extrême! Délivre-moi de ceux qui me persécutent, car ils sont plus forts que moi!

*À partir de là on chante les stichères entre les versets suivants:*

**Ton 1 - v.** Fais sortir de prison mon âme, pour que je confesse ton nom!

En Toi, fils de la Vierge, la prostituée reconnut Dieu, et elle dont les actions avaient été déplorables, pleurait en suppliant : «Délie-moi de ma dette comme je délîe mes cheveux ; accorde ton amour à celle qui T'aime et qui mérite la haine ; et je Te prêcherai aux publicains, ô Bienfaiteur ami des hommes.»

v. Les justes sont dans l'attente à mon sujet, jusqu'à ce que Tu m'accordes ma récompense.

La prostituée mêla ses larmes à la myrrhe très précieuse, et la répandit sur tes pieds très purs en les embrassant ; aussitôt Tu l'as justifiée. Accorde-nous aussi le pardon, Toi qui as souffert pour nous, et sauve-nous.

#### **Psaume 129**

v. Des profondeurs je crie vers Toi, Seigneur, Seigneur, écoute ma voix.

Tandis que la pécheresse apportait la myrrhe, le disciple s'entendait avec les sans-loi ; elle se réjouissait répandant la myrrhe très précieuse, lui se hâtait de vendre celui qui n'a pas de prix ; elle reconnaissait le Maître, lui s'en séparait ; elle se libérait de l'Ennemi, et Judas en devenait l'esclave. Cruelle est l'indifférence, grand est le repentir ! Accorde-le nous, Sauveur, Toi qui as souffert pour nous, et sauve-nous.

v. Que tes oreilles soient attentives à la voix de ma supplication!

Ô infortune de Judas ! Il voyait la prostituée baiser tes pieds, et méditait de Te trahir par la ruse du baiser ; elle déliait ses cheveux, et lui était lié par la fureur, apportant à la place de la myrrhe la puanteur de sa méchanceté, car l'envie ne sait pas reconnaître son bien. Ô infortune de Judas ! Délivres-en nos âmes, ô Dieu, et sauve-nous.

**Ton 2 - v.** Si Tu tiens compte des iniquités, Seigneur, Seigneur, qui pourra subsister ? Car auprès de Toi est le pardon.

La pécheresse courut acheter la myrrhe très précieuse pour oindre le Bienfaiteur et dit au marchand : «Donne-moi de la myrrhe afin qu'à mon tour je puisse oindre Celui qui a effacé tous mes péchés.»

**Ton 6 - v.** À cause de ton nom, je T'ai attendu, Seigneur; mon âme a attendu ta Parole. Mon âme a mis son espérance dans le Seigneur.

Celle qui était plongée dans le péché, T'a trouvé, Toi le havre du salut et versant la myrrhe mêlée de larmes elle Te clame : «Regarde, ô Maître, Toi qui attends le repentir des pécheurs, et sauve-moi des flots du péché dans ta grande miséricorde.»

**v.** Depuis la garde du matin jusqu'à la nuit; depuis la garde du matin, qu'Israël espère dans le Seigneur!

Aujourd'hui le Christ vient dans la maison du pharisien et la femme pécheresse est venue se jeter à ses pieds en clamant : «Regarde celle qui est plongée dans le péché, désespérée à cause de ses actes, et que dans ta bonté Tu n'as pas méprisée ; accorde-moi, Seigneur, la rémission de mes fautes, et sauve-moi.»

v. Car auprès du Seigneur est la miséricorde, et grande auprès de Lui la rédemption<sup>47</sup>. C'est Lui qui rachètera<sup>48</sup> Israël de toutes ses iniquités.

La prostituée T'offrit ses cheveux, ô Maître, Judas tendit les mains aux sans-loi ; elle pour recevoir le pardon, et lui, les deniers ; aussi Te clamons-nous, à Toi qui as été vendu pour nous libérer : «Seigneur, gloire à Toi!»

#### Psaume 116

v. Louez le Seigneur, toutes les nations, célébrez-Le, tous les peuples!

La femme souillée, à l'odeur fétide, s'approcha de Toi, Sauveur, versant des larmes sur tes pieds et annonçant ta passion<sup>49</sup> : Ô Maître, comment lèverai-je les yeux vers Toi qui es venu sauver la prostituée? Je suis morte, des profondeurs ressuscite-moi, Toi qui as relevé du tombeau Lazare, le mort de quatre jours ; Seigneur, reçois-moi, misérable, et sauve-moi.

v. Car sa miséricorde s'est affermie sur nous, et la vérité du Seigneur demeure dans les siècles.

La femme désespérée par sa vie mais reconnue pour sa conduite, s'approcha de toi portant la myrrhe, et te clama : « Toi qui es né de la Vierge, ne me rejette pas, moi la prostituée, ne dédaigne pas mes larmes, ô Joie des anges, mais reçois-moi repentante, Seigneur, Toi qui ne m'as pas repoussée, pécheresse, dans ta grande miséricorde. »

<sup>47</sup> Le texte slave dit : « la délivrance »

<sup>48</sup> Le texte slavon dit : « délivrera ».

<sup>49</sup>Le texte slave dit : « s'approcha de Toi, Sauveur, avec amour, versant des larmes et proclamant ta passion ».

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

- *ton 8*

Seigneur, la femme tombée dans de nombreux péchés, percevant ta divinité, assume la dignité de myrrhophore et T'apporte de la myrrhe avant ton ensevelissement: « Hélas, dit-elle, la nuit est pour moi l'aiguillon d'une débauche effrénée, obscure et sans lune, un désir de péché. Accepte le flot de mes larmes, Toi qui des nuées fis sortir l'eau de la mer ; incline-Toi vers les gémissements de mon cœur, Toi qui inclines les cieux dans ton indicible abaissement. Que je puisse baiser tes pieds très purs et les essuyer des boucles de mes cheveux! Quand elle entendit le bruit de tes pas le soir venu au Paradis, Ève eut peur et se cacha dans la crainte. Qui scrutera le grand nombre de mes péchés et les abîmes de tes jugements ? Ô mon Sauveur, qui sauves les âmes, ne dédaigne pas ta servante, Toi qui possèdes la miséricorde infinie .»

*Petite entrée avec l'évangéliste. Après le chant: « **Lumière joyeuse...** », le prêtre et le diacre entrent dans le sanctuaire et se placent de part et d'autre du trône, face au peuple, le lecteur, alternant avec le chœur, chante le prokimenon:*

**Prokimenon - ton 4\***

Ps 135,1 et 2

Confessez le Seigneur, car Il est bon, car sa miséricorde est pour les siècles!

v. Confessez le Dieu des dieux, car sa miséricorde est pour les siècles!

---

\* Dans l'usage russe on annonce « Ton 4 » en omettant la mention « prokimenon ». Et de même pour le prokimenon qui suit la lecture.

**Lecture du Livre de l'Exode**  
2, 11-22 LXX

**LE LECTEUR**

En ces jours-là, Moïse qui avait grandi, alla voir ses frères les fils d'Israël. Ayant pris connaissance de leur peine, il voit un Égyptien frapper un Hébreu, l'un de ses frères, les fils d'Israël. Ayant regardé de tous côtés il ne vit personne, il frappa l'Égyptien et le cacha dans le sable. Sorti le lendemain, il voit deux Hébreux se battre et dit à l'agresseur: « Pourquoi frappes-tu ton prochain ? » Mais l'autre répondit : « Qui t'a établi chef et juge sur nous ? Veux tu me tuer, à la manière dont tu as tué hier l'Égyptien ? » Moïse prit peur et dit : « cette affaire serait-elle devenue si notoire ? » Or Pharaon apprit cette affaire et chercha à tuer Moïse. Moïse se retira loin de Pharaon et habita au pays de Madian. Arrivé au pays de Madian, il s'assit près du puits. Or le prêtre de Madian avait sept filles qui menaient paître les brebis de leur père, lothor. Elles vinrent puiser jusqu'à avoir rempli les auges pour abreuver les brebis de leur père, lothor. Mais les bergers virent les chasser. Alors Moïse, se leva pour les défendre, puisa pour elles et abreuva leur brebis. Elles revinrent chez Ragouel, leur père qui leur dit: « Pourquoi êtes-vous revenues si vite aujourd'hui ? » Elles dirent : « Un Égyptien nous a délivrés des bergers, a puisé pour nous et a abreuvé nos brebis. » Il dit à ses filles : « Et où est-il ? Pourquoi avez-vous ainsi abandonné cet homme ? Invitez-le donc à manger le pain. » Et Moïse s'établit chez cet homme et cet homme donna à Moïse pour femme Sepphôra sa fille. Devenue enceinte, sa femme enfanta un fils et Moïse lui donna nom de Gêrsam en disant: « C'est que je suis

résident de passage en pays étranger. » De nouveau enceinte, elle enfanta un second fils et Moïse lui donna le nom de Éliezer en disant: «Le dieu de mon père est mon secours et Il m'a délivré de la main de Pharaon».

Prokimenon - *ton 4*

Ps 137,8b et 1

Seigneur, ta miséricorde est pour les siècles, ne méprise pas l'œuvre de tes mains!

*v.* Je Te confesserai, Seigneur, de tout mon cœur, et présence des anges, je Te chanterai.

*Si l'on célèbre la Liturgie des Saints Dons présanctifiés:*

#### LE PRÊTRE

La lumière du Christ illumine tous les hommes.

*Tous se prosternent jusqu'à terre. Puis le lecteur lit le livre de Job.*

#### LE LECTEUR

**Lecture du Livre de Job**

2, 1-10

Il arriva qu'en ce jour, les anges de Dieu vinrent se présenter devant le Seigneur; le diable aussi vint parmi eux se présenter devant le Seigneur. Le Seigneur dit au diable: «D'où viens-tu?» Alors le diable dit devant le Seigneur: «J'ai parcouru la terre qui est sous les cieux et j'en ai fait le tour.» Et le Seigneur dit au diable: «As-tu remarqué mon serviteur Job? Il n'a pas son pareil sur la terre: un homme sans méchanceté, intègre, irréprochable, pieux, se gardant de tout mal; il persévère dans la bonté. Et tu m'as dit en vain de détruire ses biens.» Le diable répondit au Seigneur:

«Peau pour peau. Tout ce que l'homme possède, il le donne pour sa vie. Mais étends la main, touche à ses os et à sa chair, te bénira-t-il encore en face?» Le Seigneur dit au diable: «Soit! Je te le livre. Préserve seulement sa vie.» Le diable sortit de devant le Seigneur et il frappa Job d'un ulcère malin, des pieds à la tête. Job prit un tesson pour gratter ses plaies purulentes et s'assit sur le fumier en dehors de la ville. Longtemps après sa femme lui dit : «Jusqu'à quand supporteras-tu cela en répétant "J'attendrai encore un peu de temps espérant mon salut"? Voici que ton souvenir a disparu de la terre. Tes fils et tes filles, souffrance et peine de mes entrailles, pour lesquels j'ai peiné en vain jusqu'à l'épuisement, alors que toi-même tu restais assis dans le fumier plein de vers, passant la nuit dehors, pendant que moi, servante, j'errais de place en place et de maison en maison attendant le coucher du soleil pour me reposer des labeurs et des chagrins qui maintenant me tourmentent. Mais dit une parole au Seigneur et meurs!» Levant les yeux sur elle Job lui dit : «Pourquoi parles-tu comme une femme insensée. Si nous avons reçu les bienfaits de la main du Seigneur, comment ne pas supporter les malheurs?» Dans tout ce qui lui arriva, Job ne pécha pas en paroles contre Dieu<sup>50</sup>.

*Si on célèbre la Liturgie des Saint Dons présanctifiés on chante:  
« **Que ma prière s'élève...** » sur une mélodie ornée avant la lecture de l'Évangile.*

*Sinon on lit aussitôt l'Évangile.*

---

<sup>50</sup> Le texte slave ajoute : « et ne se montra pas insensé devant Dieu ».



## LE DIACRE

### Lecture de l'Évangile selon saint Matthieu Mt 26, 6-16

En ce temps-là, comme Jésus se trouvait à Béthanie, chez Simon le lépreux, une femme s'approcha de Lui, avec un flacon d'albâtre contenant un parfum de grand prix, et elle le versa sur sa tête, tandis qu'il était à table. À cette vue les disciples furent indignés : « À quoi bon ce gaspillage ? dirent-ils ; cela pouvait être vendu bien cher et donné à des pauvres. » Jésus s'en aperçut et leur dit : « Pourquoi tracassez-vous cette femme ? C'est vraiment une bonne œuvre qu'elle a accomplie pour Moi. Les pauvres, en effet, vous les aurez toujours avec vous, mais Moi, vous ne M'aurez pas toujours. Si elle a répandu ce parfum sur mon corps, c'est pour M'ensevelir qu'elle l'a fait. En vérité Je vous le dis, partout où sera proclamé cet Évangile, dans le monde entier, on redira aussi, à sa mémoire, ce qu'elle vient de faire. » Alors l'un des Douze, appelé Judas Iscariote, se rendit auprès des grands prêtres et leur dit : « Que voulez-vous me donner, et moi je vous Le livrerai ? » Ceux-ci lui versèrent trente pièces d'argent. Et de ce moment il cherchait une occasion favorable pour Le livrer.

*Et l'on poursuit la Liturgie des Saints Dons présanctifiés.*

*Après la grande entrée on dit une dernière fois la prière de saint Éphrem le Syrien avec trois prosternations. Cette prière ne sera plus dite à l'église, mais seulement dans les cellules, jusqu'au Grand Vendredi.*

*S'il n'y a pas de Liturgie des Présanctifiés, on chante le lucernaire sur 6 versets, avec les stichères pris au lucernaire. Ton 1: « **En toi, le fils de la Vierge...** », « **La prostituée mêla ses larmes...** », « **Tandis que la pécheresse...** », « **Ô infortune de***

**Judas... », ton 2 : « La pécheresse courut acheter la myrrhe... », ton 6: « Celle qui était plongée dans la péché... » et à « Gloire... et maintenant... » : « Aujourd’hui le Christ vient... » (1 fois)**

*Après les lectures, on dit la prière du soir : « Daigne, Seigneur... », puis la litanie de demandes avec la prière d'inclinaison. Aux apostiches on prend les quatre derniers stichères du lucernaire. Ton 6: «La prostituée T’offris ses cheveux... », «La femme souillée... », «La femme désespérée... » et à «Gloire... et maintenant... », ton 8: «Seigneur, le femme tombée... ».*

*On dit ensuite la prière de Syméon et l'on poursuit les vêpres de Carême comme à l'ordinaire. Après le dernier Notre Père et la prière «Très sainte Trinité... », on chante 3 fois «Que le nom du Seigneur... » et le prêtre donne le congé.*

## Office des petites complies du Grand et Saint Mercredi

*Aux petites complies<sup>51</sup>, après le Symbole de la foi, on insère un canon à trois odes de saint André de Crète:*

### Ode 4 - hirmos - **ton 6**

*Le prophète apprit ta venue, Seigneur, il fut saisi de crainte à la pensée que Tu naîtrais d'une vierge et te révélerais aux hommes et il dit : J'ai entendu ta voix et j'ai été saisi de crainte : Gloire à ta puissance, Seigneur.*

*Le verset avant chaque tropaire est : Gloire à Toi, notre Dieu, gloire à Toi!*

La chambre haute était ornée pour T'accueillir, ô Créateur, avec ceux qui participaient aux Mystères ; là, Tu as célébré la Pâque, là, Tu as accompli les Mystères, là, les deux disciples que Tu avais envoyés ont préparé pour Toi la Pâque.

Allez chez cet homme, dit à ses apôtres Celui qui connaît tout. Bienheureux est celui qui peut recevoir le Seigneur dans la foi : car il fait de son cœur la chambre haute et offre sa piété comme un repas.

Insensé Judas, ta conduite était pleine d'avarice et de folie. À toi seul était confiée la bourse et pourtant tu n'avais aucun penchant pour la compassion ; tu as fermé les entrailles de ton cœur cruel et livré le seul Miséricordieux.

---

<sup>51</sup> Voir le Livre des Heures édité par la Fraternité orthodoxe en Europe occidentale, 1<sup>re</sup> édition, 2000, p. 66ss ; 2<sup>e</sup> édition, 2005, p. 71ss ; 3<sup>e</sup> édition, 2017, p. 66ss.

Le projet des scélérats et l'action de l'avare ne faisaient qu'un ; eux s'armaient pour le meurtre, lui était attiré par les deniers ; et préférant la pendaison au repentir, le misérable s'est privé de la vie.

Ton baiser est plein de ruse et ta salutation est un glaive, ô fourbe Judas. Et si ta langue prêche l'unité, ton esprit cherche la séparation, car toi, le perfide, tu as médité de livrer aux sans-loi le Bienfaiteur.

Tu donnes un baiser, Judas, et tu vends, tu embrasses et tu n'hésite pas à trahir. Qui donc embrasse en haïssant, qui en donnant un baiser vend pour de l'argent, ô trois fois misérable ? Ton baiser dénonce le mauvais dessein que tu as choisi sans honte.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Je Te proclame Dieu, indivisible en ton être et sans confusion en tes personnes, Divinité une et Trinité, qui partage la même royauté et le même trône, et je Te clame la grande louange, chantée trois fois au plus haut des cieux.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.  
Amen. - *théotokion*

Mère de Dieu, ta conception est au-delà de toute parole, ton enfantement est au-delà de la nature ; l'une est sans semence et vient de l'Esprit, l'autre, échappe aux lois de la nature, étant sans corruption, car c'est Dieu qui est enfanté.

*Katavassia: « Le prophète apprit ta venue... »*

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison. Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen

#### Troaire-cathisme - ton 4

En mangeant avec tes disciples, ô Maître, Tu as mystérieusement montré ta mort<sup>52</sup> très sainte qui nous a délivrés de la corruption, nous qui honorons ta vénérable passion.

#### Ode 8 - hirmos

*Celui que les puissances célestes glorifient, et devant qui tremblent les chérubins et les séraphins, que tout souffle et toute la création Le chante, Le bénisse et L'exalte dans tous les siècles.*

Pour accomplir le commandement de la Loi, Celui qui avait écrit les tables de la Loi au Sinaï a mangé la Pâque ancienne et voilée et Il est devenu la Pâque, le sacrifice mystique et vivant.

En initiant tous tes apôtres réunis ensemble à la Cène, ô Christ Sauveur, Tu leur as montré ta sagesse cachée depuis les siècles, et eux, les apôtres théophores, l'ont transmise aux Églises.

«L'un de vous Me livrera par trahison, Me vendant aux Juifs cette nuit». En le disant, le Christ a troublé ses amis ; alors, ils se penchaient l'un vers l'autre en s'interrogeant.

Le Riche qui s'était humilié pour nous, se levant au milieu du repas prit un linge, s'en ceignit et, courbant la nuque, lava les pieds des disciples et du traître.

Qui ne sera pas frappé par la grandeur de ta connaissance indicible qui dépasse l'entendement, ô Jésus ? Car Tu allais au-devant de tes créatures de glaise, Toi

---

<sup>52</sup> Le texte slave dit : « ton immolation ».

le Créateur de toutes choses, pour leur laver les pieds et les essuyer avec un linge.

Le disciple que le Seigneur aimait, reposant sur sa poitrine, lui demanda : «Qui est celui qui te livre ?» Et le Christ lui répondit: «C'est celui qui maintenant met sa main dans le plat.»

Ayant reçu sa part de pain, le disciple s'éloigne du Pain, méditant de Le vendre ; il court vers les sans-loi et leur dit : «Que voulez-vous me donner et je vous Le livrerai.»

Bénédictions le Seigneur, Père, Fils et Saint-Esprit.

Je vénère le Dieu un en son être, je chante les trois personnes en ce qui leur est propre, distinctes mais non différentes. Car la Divinité est une et la puissance est dans les trois Personnes : Père, Fils et Esprit<sup>53</sup>.

Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.  
Amen. - *théotokion*

Délivre-nous, Jésus notre Sauveur, de la tromperie, de la tentation et du Malin. Reçois l'intercession incessante de la Mère de Dieu : car elle est ta mère et peut Te fléchir.

Louons, bénissons, adorons le Seigneur, Le chantant et L'exaltant dans tous les siècles.

*Katavassia: « Celui que les puissances célestes glorifient... »*

#### Ode 9 - hirmos

*Incompréhensible naissance d'une conception sans semence, fruit incorruptible d'une mère inépousée : la*

<sup>53</sup> Le texte slave dit : « Car la Divinité est une en trois Personnes: Père, Fils et Esprit divin. »

<sup>54</sup> Le texte slave dit : « de la tromperie du Malin et de la tentation. »

*naissance de Dieu renouvelle la nature. C'est pourquoi, dans la foi véritable, toutes les générations te magnifient Épouse et Mère de Dieu.*

Tu as révélé le grand mystère de ton incarnation aux initiés<sup>55</sup> qui partageaient ton repas, ô Ami des hommes, et Tu as dit : «Avec foi, mangez le pain de vie et buvez le sang répandu par ma blessure au côté.»

La chambre haute où le Christ accomplit la Pâque apparaît comme le tabernacle céleste, le repas non sanglant comme le culte véritable et la table où les mystères sont célébrés comme l'autel spirituel.

Le Christ est la Pâque grande et vénérable, Il a été mangé comme du pain et immolé comme un agneau. Il a été offert en sacrifice pour nous. C'est à son corps et à son sang que nous communions tous dans la piété et le mystère.

Toi le pain céleste, Tu pris le pain, le bénis et rendis grâce au Père qui T'a engendré; Tu le donnas à tes disciples, ainsi que la coupe en proclamant : «Prenez, mangez, ceci est mon corps et le sang de la vie incorruptible.»

Tel la vigne et ses sarments, le Christ, la vérité, disait à ses apôtres : «En vérité je ne boirai plus désormais le produit de la vigne, jusqu'à ce que Je ne boive le vin nouveau avec vous, mes héritiers, dans la gloire de mon Père.»

Tu vends pour trente deniers Celui qui n'a pas de prix<sup>56</sup>, et tu ne comprends, ô inique Judas, ni le mystère de la Cène ni le vénérable lavement des pieds.

<sup>55</sup> Le texte slave dit : « à tes disciples ».

<sup>56</sup> À la place de « Celui qui n'a pas de prix », le texte slave dit : « le Seigneur ».

Comment t'éloignant à jamais de la lumière, t'es-tu précipité dans la chute, attiré par la pendaison !

Ces mains qui avaient pris le pain de l'incorruptibilité, tu les as tendues pour prendre les deniers. Pour un baiser trompeur tu as tendu les lèvres qui avaient reçu le corps et le sang du Christ; aussi, malheur à toi, comme l'avait dit le Christ.

Le Christ, pain céleste et divin, a rassasié l'univers<sup>57</sup>. Venez donc, amis du Christ : avec des lèvres de chair et des cœurs purs, recevons dans la foi la Pâque immolée, célébrée en nous.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Glorifions le Père, exaltons le Fils, adorons dans la foi l'Esprit divin, la Trinité indivisible et une en son être ; comme la Lumière et les lumières, la Vie et les vies, Elle vivifie et illumine les confins de l'univers.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen. - *théotokion*

Toi seule tu as été la céleste chambre nuptiale et l'Épouse toujours vierge, toi qui as porté Dieu incarné en toi et l'as enfanté sans changement. C'est pourquoi dans la vraie foi, toutes les générations te magnifient, Épouse et Mère de Dieu.

*Katavassia: « Incompréhensible naissance... »*

*Après le chant de la katavassia tous se prosternent.*

*Le lecteur lit la séquence du Trisagion jusqu'au Notre Père, puis après l'ecphonèse: «Car à Toi appartient le règne... » le lecteur dit : Amen. Puis il lit le kondakion:*

---

<sup>57</sup> Le texte slave dit : « a ordonné le monde ».



### **Kondakion - ton 2**

Ayant reçu dans ses mains le pain, le traître, Judas, les tend en secret pour recevoir le prix de Celui qui a façonné l'homme de ses propres mains. Il est demeuré incorrigible, lui, le fourbe serviteur.

*Et on poursuit les petites complies par les 40 Kyrie et la prière des heures<sup>58</sup>.*

*Le prêtre dit le congé habituel: « **Par les prières...** ».*

*À partir de ce jour et jusqu'au Dimanche de Thomas, les petites complies ne sont plus chantées à l'église.*

---

<sup>58</sup> Voir le Livre des Heures édité par la Fraternité orthodoxe en Europe occidentale, 1<sup>re</sup> édition, 2000, p. 73ss ; 2<sup>e</sup> édition, 2005, p. 79ss ; 3<sup>e</sup> édition, 2017, p. 73ss.

## Office des Matines du Grand et Saint Jeudi<sup>59</sup>

*Pour le début de l'office voir ci-dessus, p. 5.*

*Après le chant de l'alleluia sur le ton 8 avec les versets: « **La nuit, mon esprit veille...** ».*

*Le chœur chante alors trois fois le tropaire. Après la première, on dit : « **Gloire...** », et après la deuxième : « **Et maintenant...** ».*

### **Tropaire - ton 8**

Tandis qu'à la Cène, au lavement des pieds, les glorieux disciples étaient emplis de lumière, Judas l'impie, malade d'avarice, se couvrait de ténèbres et aux juges iniques il Te livrait, Toi le juste Juge. Vois donc, toi qui t'attaches aux richesses, comment à cause d'elles il s'est pendu ! Fuis l'âme insatiable qui osa un tel crime contre le Maître. Toi qui es bon envers tous, Seigneur, gloire à Toi!

*Il n'y a pas de cathisme.*

*On ouvre les portes saintes et on lit l'Évangile:*

## **LE PRÊTRE**

**Lecture de l'Évangile selon saint Luc**  
Lc 22, 1-39

En ce temps-là, comme la fête des Azymes, appelée la Pâque, approchait, les grands prêtres et les scribes cherchaient comment tuer Jésus, car ils avaient peur du peuple. Or Satan entra dans Judas, appelé Iscariote, qui était du nombre des Douze. Il s'en alla confé-

---

<sup>59</sup> Cet office est habituellement célébré le mercredi soir.

rer avec les grands prêtres et les chefs des gardes sur le moyen de Le leur livrer. Eux se réjouirent et convinrent de lui donner de l'argent. Il acquiesça, et il cherchait une occasion favorable pour Le leur livrer à l'insu de la foule. Vint le jour des Azymes, où devait être immolée la Pâque, et Jésus envoya Pierre et Jean en disant : « Allez nous préparer la Pâque, que nous la mangions. » Ils lui dirent : « Où veux-Tu que nous la préparions ? » Il leur dit : « Voici qu'en entrant dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau. Suivez-le dans la maison où il pénétrera, et vous direz au propriétaire de la maison : "Le Maître te fait dire : Où est la salle où je pourrai manger la Pâque avec mes disciples ?" Et celui-ci vous montrera, à l'étage, une salle vaste et aménagée; faites-y les préparatifs.» S'en étant donc allés, ils trouvèrent comme Il leur avait dit, et ils préparèrent la Pâque.

Lorsque l'heure fut venue, Il se mit à table, et les douze apôtres avec Lui. Et Il leur dit : « J'ai ardemment désiré manger cette Pâque avec vous avant de souffrir; car Je vous le dis, jamais plus Je ne la mangerai jusqu'à ce qu'elle s'accomplisse dans le Royaume de Dieu.» Puis, ayant reçu la coupe Il rendit grâce et dit : « Prenez ceci et partagez entre vous; car, Je vous le dis, Je ne boirai plus désormais du produit de la vigne jusqu'à ce que vienne le Royaume de Dieu.» Puis, prenant du pain, après avoir rendu grâce, Il le rompit et le leur donna, en disant : « Ceci est mon corps, donné pour vous; faites cela en mémoire de Moi.» Il fit de même pour la coupe après le repas, disant : « Cette coupe est la nouvelle Alliance en mon sang, versé pour vous. Cependant, voici que la main de celui qui me livre est avec Moi sur la table. Car le Fils de

l'homme, s'en va selon ce qui a été fixé, mais malheur à cet homme-là par qui Il est livré !» Et eux se mirent à se demander entre eux quel était donc parmi eux celui qui allait faire cela.

Il s'éleva aussi entre eux une contestation : lequel d'entre eux pouvait être tenu pour le plus grand ? Il leur dit : «Les rois des nations dominant sur elles, et ceux qui exercent le pouvoir sur elles se font appeler bienfaiteurs. Mais pour vous, il n'en va pas ainsi. Au contraire, que le plus grand parmi vous se comporte comme le plus jeune, et celui qui gouverne comme celui qui sert. Quel est en effet le plus grand, celui qui est à table ou celui qui sert ? N'est-ce pas celui qui est à table ? Or moi, Je suis au milieu de vous comme celui qui sert. Vous êtes, vous, ceux qui sont demeurés constamment avec Moi dans mes épreuves; et Moi Je dispose pour vous du Royaume, comme mon Père en a disposé pour Moi : ainsi vous mangerez et boirez à ma table dans mon Royaume, et vous siégerez sur des trônes pour juger les douze tribus d'Israël.»

Le Seigneur dit: «Simon, Simon, voici que Satan vous a réclamés pour vous cribler comme le froment; mais Moi J'ai prié pour toi, afin que ta foi ne défaille pas. Toi donc, quand tu seras revenu, affermis tes frères.» Celui-ci lui dit : «Seigneur, je suis prêt à aller avec Toi et en prison et à la mort.» Mais Il dit : «Je te le dis, Pierre, le coq ne chantera pas aujourd'hui que tu n'aies, par trois fois, nié Me connaître.» Puis Il leur dit : «Quand je vous ai envoyés sans bourse, ni besace, ni sandales, avez-vous manqué de quelque chose?» – «De rien», dirent-ils.» Et Il leur dit : «Mais maintenant, que celui qui a une bourse la prenne, de même celui qui a une besace, et que celui qui n'en a

pas vende son manteau pour acheter un glaive. Car, Je vous le dis, il faut que s'accomplisse en Moi ce qui est écrit : «Il a été compté parmi les scélérats». Aussi bien, ce qui Me concerne touche à sa fin.» Il Lui dirent: «Seigneur, voici deux glaives.» Il leur répondit : «C'est assez!» Jésus sortit et se rendit, comme d'habitude, au mont des Oliviers, et les disciples Le suivirent.

*Après la lecture de l'Évangile, on ferme les portes saintes.*

*Le lecteur lit le psaume 50.*

*Puis le chœur chante le canon du moine Cosmas<sup>60</sup>. À la fin de chaque ode on chante la katavassia.*

#### Ode 1 - Hirmos - ton 6

*La mer Rouge est frappée et divisée, l'abîme d'où jaillissaient les flots est asséché, devenant à la fois passage pour le peuple sans armes et tombeau pour les guerriers. Une ode agréable à Dieu y fut chantée : «Il s'est couvert de gloire, le Christ notre Dieu.»*

*Le verset avant chaque tropaire est : Gloire à Toi, notre Dieu, gloire à Toi!*

Cause de toutes choses et donatrice de vie, la Sagesse infinie de Dieu a bâti sa maison de la très pure Mère inépousée ; s'étant revêtu du temple de son corps, Il s'est couvert de gloire, le Christ notre Dieu.

Initiant ses amis aux mystères, la Sagesse véritable de Dieu leur dresse une table pour nourrir leurs âmes ; Elle prépare pour les fidèles la coupe d'immortalité.

<sup>60</sup> Pour les indications du Triode concernant le chant du canon, voir p. 29, note 4. Lorsqu'on ne répète par les tropaires, on dira : « **Gloire... et maintenant...** » avant le dernier tropaire et, à la 8<sup>e</sup> ode : « **Bénéissons le Seigneur..., maintenant...** ».

Approchons-nous avec piété et clamons : « Il s'est couvert de gloire, le Christ notre Dieu.»

Écoutons tous, fidèles, la Sagesse incréée et innée de Dieu, qui nous appelle tous par l'élévation de sa prédication ; car Elle nous clame : «Goûtez, et ayant reconnu que Je suis bon, écriguez-vous : Il s'est couvert de gloire, le Christ notre Dieu.»

*Katavassia: « La mer Rouge est frappée...»*

### **Ode 3 - Hirmos**

*Seigneur de toutes choses et Dieu créateur, Toi l'Impassible, Tu T'es appauvri et Tu T'es uni à la création, Toi, la pâque de ceux pour qui Tu allais mourir, Tu T'es offert en clamant : «Mangez mon corps et vous serez affermis par la foi.»*

Tu as abreuvé tes disciples, ô Très-bon, ayant rempli la coupe d'allégresse qui libère tout le genre humain ; car Tu T'offres Toi-même en sacrifice et Tu clames : «Buvez mon sang et vous serez affermis par la foi.»

L'insensé, le traître qui est parmi vous, disais-Tu à l'avance à tes disciples, ô Longanime, ne connaîtra pas ces mystères, et dans sa folie ne pourra les comprendre. Mais vous, demeurez en Moi et vous serez affermis par la foi.

*Katavassia: « Seigneur de toutes choses...»*

*On dit une petite litanie, puis on chante les tropaires-cathismes:*

### **Tropaire-cathisme - ton 1**

Celui qui a créé les lacs, les sources et les mers nous enseigne l'humilité la plus parfaite : Il se ceint d'un linge, lave les pieds de ses disciples et s'abaisse dans son abondante miséricorde, nous relevant de l'abîme du mal, Lui, le seul ami des hommes.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit - **ton 3**

Dans ta miséricorde Tu T'es humilié et Tu as lavé les pieds de tes disciples pour les préparer à la course divine ; Pierre qui refusait de se laisser laver, s'est pourtant soumis à ton ordre divin, et, pendant que Tu le lavais, il Te demandait avec ferveur de nous accorder la grande miséricorde.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.  
Amen. - **ton 4**

Au repas avec tes disciples, ô Maître, Tu as mystérieusement manifesté ta très sainte immolation par laquelle nous avons été délivrés de la corruption, nous qui honorons ta vénérable passion.

**Ode 4 - Hirmos**

*Prévoyant ton ineffable mystère, ô Christ, le prophète annonça : «Père compatissant, Tu as donné la force de ton amour pour nous fortifier ; car, ô Très-bon, Tu as envoyé ton Fils unique pour le pardon du monde.»*

Marchant à ta passion, source qui libère des passions la descendance d'Adam, Tu disais, ô Christ, à tes amis : «J'ai désiré partager cette Pâque avec vous, car le Père M'a envoyé, Moi son Fils unique, pour le pardon du monde.»

Partageant la coupe Tu as dit, ô Immortel, à tes disciples : «Je ne boirai plus du fruit de la vigne tant que Je vis avec vous, car le Père M'a envoyé, Moi son Fils unique, pour le pardon du monde.»

Ô Christ, Tu as dit : «Ce breuvage nouveau et ineffable, Je vous l'affirme, Je le boirai à nouveau avec vous, mes amis, dans mon Royaume ; ainsi Je serai avec

vous, Dieu avec des dieux, car le Père M'a envoyé,  
Moi son Fils unique, pour le pardon du monde.»

*Katavassia: « Prévoyant ton ineffable mystère... »*

#### **Ode 5 - Hirmos**

*Unis par le lien de l'amour et s'offrant au Christ, Maître de toutes choses, les apôtres Le laissèrent laver les beaux pieds de ceux qui annoncent la bonne nouvelle de la paix à tous les hommes.*

La Sagesse de Dieu qui maintient dans le ciel les eaux supérieures que rien ne soutient, Elle qui dompte les abîmes et soulève les mers, verse de l'eau dans un bassin: le Maître lave les pieds des serviteurs.

Le Maître offre le modèle de l'humilité à ses disciples ; Lui qui revêt le ciel de nuées se ceint d'un linge, Il ploie le genou pour laver les pieds des serviteurs, Lui qui tient dans sa main le souffle de tout être.

*Katavassia: « Unis par le lien de l'amour... »*

#### **Ode 6 - Hirmos**

*Le tréfonds de l'abîme des péchés m'a englouti et ne pouvant plus supporter ses tempêtes, comme Jonas, ô Maître, je Te crie: «Arrache-moi à la corruption.»*

Vous M'appelez Seigneur et Maître, vous mes disciples, et Je le suis en effet, disais-Tu, ô Sauveur ; aussi dans votre conduite, suivez le modèle que vous voyez en Moi.

Celui qui n'est pas souillé n'a pas besoin d'avoir les pieds lavés; vous êtes purs, ô mes disciples, mais pas tous ; car maintenant dans sa révolte, l'un d'entre vous cède à la folie.

*Katavassia: « Les tréfonds de l'abîme... »*



*Puis, après la petite litanie, on chante le kondakion:*

**Kondakion - ton 2**

Ayant reçu dans ses mains le pain, le traître, Judas, les tend en secret pour recevoir le prix de Celui qui a façonné l'homme de ses propres mains. Il est demeuré incorrigible, lui, le fourbe serviteur.

**Ikos**

Approchons tous avec crainte de la table mystique, recevons le pain d'un cœur pur en demeurant ensemble auprès du Maître, afin de Le voir laver les pieds des disciples et les essuyer avec un linge<sup>61</sup>. Faisons, nous aussi, ce que nous avons vu, en nous soumettant les uns aux autres et en nous lavant mutuellement les pieds, car le Christ a ordonné à ses disciples de faire ainsi ; mais cela, Judas ne l'entendit pas, lui, le fourbe serviteur.

*Après l'ikos on lit le synaxaire.*

**Ode 7 - Hirmos**

*Les adolescents à Babylone ne craignirent pas le feu de la fournaise ; jetés au milieu des flammes et couverts de rosée, ils chantaient : « Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères. »*

Tête baissée, Judas se jeta dans le mal qu'il avait prémédité et chercha l'occasion de livrer à la condamnation le Juge, le Seigneur de tous et le Dieu de nos pères.

---

<sup>61</sup> « et les essuyer avec un linge » ne se trouve pas dans le texte slave.

À ses amis, le Christ a dit : «L'un d'entre vous me trahira» ; oubliant leur joie, ils furent saisis d'angoisse et de tristesse : «Qui est celui-ci, dis-le nous, Dieu de nos pères ?»

C'est celui qui aura l'insolence de mettre avec moi la main dans le plat ; aussi eût-il mieux valu pour lui n'avoir jamais franchi les portes de la vie ; c'est ainsi que fut désigné le traître par le Dieu de nos pères.

*Katavassia: « Les adolescents à Babylone...»*

#### **Ode 8 - Hirmos**

*Les bienheureux jeunes gens à Babylone, affrontant la mort pour les lois de leurs pères, méprisèrent l'ordre insensé du roi. Tous ensemble dans le feu qui ne pouvait les consumer, ils chantaient une hymne digne du Tout-puissant: «Chantez le Seigneur, toutes ses œuvres, et exaltez-Le dans tous les siècles.»*

En Sion, les apôtres, bienheureux convives, s'attachèrent fermement au Verbe et suivirent le Pasteur comme des agneaux. Tous ensemble, sans se séparer du Christ et nourris par la parole de Dieu, ils rendirent grâce en clamant : «Chantez le Seigneur, toutes ses œuvres, et exaltez-Le dans tous les siècles.»

L'Iscaïote, au nom funeste, oublie sciemment la loi de l'amitié : ses pieds que Tu as lavés, le portent à la trahison. Il a mangé ton pain, ton Corps divin, ô Christ, et il a levé contre Toi le talon, lui qui ne sut pas clamer : «Chantez le Seigneur, toutes ses œuvres, et exaltez-Le dans tous les siècles.»

Bénédissons le Seigneur, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Sans scrupule, Judas reçut le Corps qui délivre du péché et le Sang divin répandu pour le monde ; sans honte il le but, vendant le Seigneur à prix d'argent ; sans remord il commit ce péché et ne sut pas clamer : «Chantez le Seigneur, toutes ses œuvres, et exaltez-Le dans tous les siècles.»

Louons, bénissons, adorons le Seigneur, Le chantant et L'exaltant dans tous les siècles.

*Katavassia: « Les bienheureux jeunes gens... »*

*Puis, sans chanter le Magnificat, on entonne l'hirmos de la 9e.*

#### **Ode 9 - Hirmos**

*Venez, fidèles, élevons nos coeurs, jouissons de l'hospitalité du Maître et de la Table immortelle préparée dans la chambre haute, instruits de sa parole sublime par le Verbe que nous magnifions.*

Allez, dit le Verbe à ses disciples, préparez dans la chambre haute la Pâque par laquelle l'esprit est affermi ; préparez les mystères auxquels Je vous initie avec en guise de pain sans levain la parole de vérité, et magnifiez la force de la grâce.

Avant les siècles le Père M'engendre, Moi la Sagesse créatrice, et Il M'établit comme origine de ses voies pour les œuvres qui maintenant s'accomplissent mystiquement ; car étant par nature le Verbe incréé, Je fais mien le langage de celui que J'ai maintenant assumé<sup>62</sup>.

Car Je suis homme en vérité et non en apparence ; ainsi, par ce mode d'échanges, la nature qui est unie à Moi devient Dieu. Aussi reconnaissez en Moi le

---

<sup>61</sup> C'est-à-dire : le langage des hommes.

Christ unique qui sauve ceux parmi qui Je suis né,  
pour qui Je suis né et dont J'ai pris la nature.

*Katavassia: « Venez, fidèles, les cœurs élevés... »*

*Après le chant de la katavassia tous se prosternent.*

*On dit la petite litanie, puis on ouvre les portes saintes et le chanteur, au milieu de l'église, (ou le chœur) chante solennellement l'exapostilaire trois fois. Après la première, on dit : « Gloire.. » et après la deuxième: « Et maintenant... »*

#### **Exapostilaire**

Ta chambre nuptiale toute ornée, je la contemple, ô mon Sauveur; mais je n'ai pas d'habit de noce pour y entrer. Illumine la tunique de mon âme, ô Donateur de lumière, et sauve-moi.

*On referme les portes saintes.*

*Le lecteur lit les psaumes des laudes, voir ci-dessus, p. 32. Entre les quatre derniers versets on intercale les stichères, chacun étant répété deux fois:*

#### **Laudes**

**Ton 2 - v.** Louez-Le pour ses hauts faits, louez-Le selon sa grandeur infinie!

L'assemblée des impies se réunit pour livrer à Pilate le Créateur et l'Auteur de toutes choses. Ô sans-loi, ô infidèles ! Ils destinent au jugement Celui qui vient juger les vivants et les morts ; ils préparent la passion de Celui qui vient nous guérir des passions. Seigneur longanime, grande est ta miséricorde, gloire à Toi!

**v.** Louez-Le au son de la trompe, louez-Le sur la harpe et la cithare!

Judas l'impie, qui lors de la Cène a mis avec Toi, Seigneur, sa main dans le plat, a tendu la main vers les sans-loi pour recevoir les deniers ; lui qui avait calculé

le prix du parfum, ne craignit pas de Te vendre, Toi qui n'as pas de prix ; il tendit ses pieds à laver, il donna un faux baiser au Maître afin de Le livrer aux sans-loi ; rejeté du chœur des apôtres, il jeta loin de lui les trente deniers et ne vit pas ta résurrection du troisième jour. Toi qui es ressuscité, aie pitié de nous.

v. Louez-Le par le tambourin et la danse, louez-Le au son des cordes et des instruments!

Judas, le traître fourbe, a livré le Seigneur par un faux baiser, il vendit comme un esclave le Sauveur et Maître de toutes choses ; l'Agneau de Dieu le suivit tel une brebis menée à l'immolation, Lui, le Fils du Père et le seul très miséricordieux.

v. Louez-Le avec les cymbales retentissantes, louez-Le avec les cymbales de jubilation, que tout souffle loue le Seigneur!

Judas, le serviteur et le fourbe, le disciple et le traître, l'ami et le démon, s'est manifesté par ses œuvres ; il suivait le Maître et méditait en secret de Le trahir ; il se disait : Je Le livrerai et je gagnerai l'argent ramassé. Il cherchait aussi à vendre la myrrhe et à se saisir de Jésus par la ruse ; il donna un baiser et livra le Christ, et Celui-ci le suivit comme une brebis menée à l'immolation, Lui le seul compatissant et ami des hommes.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

*- même ton*

L'Agneau annoncé par Isaïe, marche vers son immolation volontaire, Il offre son dos aux coups et ses joues aux soufflets ; Il ne détourne pas sa Face de l'opprobre des crachats ; Il est condamné à une mort infa-

mante. Lui qui est sans péché, Il accepte tout volontairement, afin d'accorder à tous la résurrection d'entre les morts.

*Puis le lecteur dit : « À toi convient la gloire... » et lit la petite doxologie.*

*Après la litanie de demandes et la prière d'inclinaison, le chœur chante les apostiches :*

#### **Apostiches - ton 8**

Aujourd'hui l'assemblée criminelle se réunit contre le Christ et trame le vain complot de le livrer à Pilate pour le faire mourir, Lui l'Innocent ; aujourd'hui, Judas acquiert avec ses richesses la corde de sa pendaison et se prive deux fois de la vie : de la vie temporelle et de la vie divine ; aujourd'hui, Caïphe prophétise malgré lui: Il vaut mieux, dit-il, qu'un seul homme meure pour le peuple. Il est venu, celui qui souffre pour nos péchés, afin de nous libérer de la servitude de l'Ennemi, car Il est bon et ami des hommes.

*v.* Celui qui mangeait le pain avec moi a levé le talon contre moi. Cf. Ps 40,10b

Aujourd'hui, Judas laisse tomber le masque de l'amour des pauvres et dévoile son visage d'avare : il n'a plus le souci des miséreux, il ne cherche plus à vendre la myrrhe de la pécheresse, mais il vend la Myrrhe céleste et s'en approprie l'argent ; il court vers les impies et leur dit : « Que voulez-vous me donner et je vous le livrerai. » Ô cupidité du traître ! Il conclut l'affaire à bon marché, il négocie au gré de ses acheteurs et n'est pas exigeant sur le prix ; il vend le Seigneur comme un esclave fugitif. Les voleurs jettent toujours ce qu'ils ont de précieux ; maintenant le disciple jette aux chiens ce qui est saint, la frénésie de l'avarice l'enrage

contre son Maître. Fuyons une telle tentation et clamons : Seigneur longanime, gloire à Toi!

v. Son cœur amassait en lui l'iniquité, il sortait tout en parlant. Ps 40,7b

Ta conduite est pleine de ruse, ô Judas, l'impie ; la maladie de l'avarice t'a conduit à la haine envers les hommes ; si tu aimais la richesse, pourquoi suivais-tu Celui qui enseignait la pauvreté? Et si c'est Lui que tu aimais, pourquoi L'as-tu vendu en Le livrant à la mort, Lui qui n'a pas de prix ? Soleil, frémis, terre, gémiss, tremble et implore : Seigneur longanime, gloire à toi!

v. Ils proféraient contre moi une parole inique.

Ps 40,9a

Que nul ne s'approche, ô fidèles, s'il n'est initié au mystère de la Cène du Maître ; que nul ne s'approche de la Table comme Judas pour trahir, lui quand il reçut sa part se sépara du Pain ; il fut disciple en apparence, mais par ses actes, un meurtrier, il fréquentait les apôtres et se réjouissait avec les impies ; rempli de haine il donna un baiser, et par ce baiser il vendit Celui qui nous a rachetés de la malédiction, le Dieu et Sauveur de nos âmes.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Ta conduite est pleine de ruse, ô Judas, l'impie ; la maladie de l'avarice t'a conduit à la haine envers les hommes ; si tu aimais la richesse, pourquoi suivais-tu Celui qui enseignait la pauvreté? Et si c'est Lui que tu aimais, pourquoi L'as-tu vendu en Le livrant à la mort, Lui qui n'a pas de prix ? Soleil, frémis, terre, gémiss, tremble et implore : Seigneur longanime, gloire à Toi!

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.  
Amen. - *ton 5*

Initiant aux Mystères tes disciples, Seigneur, Tu les instruisais par ces mots : «Amis, prenez garde qu'aucune crainte ne vous sépare de moi. Si Je souffre, c'est pour le monde, ne soyez pas scandalisés à mon sujet, car Je ne suis pas venu pour être servi, mais pour servir et donner ma vie pour libérer le monde ; si vous, vous êtes mes amis, faites comme Moi : que celui qui veut être le premier soit le dernier, que le maître soit comme un serviteur, demeurez en Moi et vous porterez du fruit, car Je suis la Vigne de la vie.»

*Après les apostiches, le lecteur lit une seule fois :*

Il est bon de confesser le Seigneur, et de chanter ton nom, ô Très-haut, pour annoncer au matin ta miséricorde, et ta vérité durant la nuit.

Saint Dieu, saint Fort, saint Immortel, aie pitié de nous.  
*(3 fois)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Très Sainte Trinité, aie pitié de nous ; Seigneur, purifie-nous de nos péchés ; Maître, pardonne-nous nos iniquités ; Saint, visite-nous et guéris nos infirmités, à cause de ton nom.

Kyrie eleison. *(3 fois)* ou Seigneur, aie pitié. *(3 fois)*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel ; donne-nous aujourd'hui notre



pain de ce jour ; pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés ; et ne nous laisse pas entrer dans l'épreuve, mais délivre-nous du Mal\*.

#### LE PRÊTRE

Car à Toi appartiennent le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

#### LE CHŒUR

Amen.

#### Troaire - ton 8

Tandis qu'à la Cène, au lavement des pieds, les glorieux disciples étaient emplis de lumière, Judas l'impie, malade d'avarice, se couvrait de ténèbres et aux juges iniques il Te livrait, Toi le juste Juge. Vois donc, toi qui t'attaches aux richesses, comment à cause d'elles il s'est pendu ! Fuis l'âme insatiable qui osa un tel crime contre le Maître. Toi qui es bon envers tous, Seigneur, gloire à Toi!

*Le diacre dit la litanie instante.*

#### Litanie instante

#### LE DIACRE

Aie pitié de nous, ô Dieu, dans ta grande miséricorde, nous Te prions, écoute-nous et aie pitié de nous.

---

\* **Autre traduction** : Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel ; donne-nous aujourd'hui notre pain essentiel ; remets-nous nos dettes, comme nous aussi les remettons à nos débiteurs ; et ne nous laisse pas entrer dans l'épreuve, mais délivre-nous du Malin.

### **LE CHŒUR**

Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

*(Ainsi qu'après chaque demande)*

### **LE DIACRE**

Nous Te prions encore pour notre évêque N.\*, pour les prêtres, les moines et toute notre fraternité en Christ.

Nous prions encore pour ce pays, pour ceux qui le gouvernent et pour tout son peuple.

Nous prions encore pour obtenir miséricorde, vie, paix, santé, salut, protection, pardon et rémission des péchés des serviteurs de Dieu, les membres de cette paroisse.

Nous prions encore pour nos patriarches de bienheureuse mémoire, pour les bienheureux fondateurs de ce saint temple, pour tous nos pères et frères qui reposent ici et en tout lieu.

Nous prions encore pour tous ceux qui apportent des dons et qui font le bien dans ce saint et vénérable temple, pour ceux qui y travaillent, qui y chantent et pour tout le peuple ici présent qui attend de Toi grande et abondante miséricorde.

### **LE PRÊTRE**

Car Tu es un Dieu miséricordieux et ami des hommes et nous Te rendons gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

### **LE DIACRE**

Sagesse.

### **LE CHŒUR**

Donne la bénédiction.

**LE PRÊTRE**

Que soit béni Celui qui est, le Christ notre Dieu, en tout temps, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

**LE CHŒUR**

Amen. Affermis, Seigneur Dieu, la sainte foi des chrétiens orthodoxes, ta sainte Église, ainsi que cette communauté, pour les siècles des siècles.

**LE PRÊTRE**

*Et, si l'on ne dit pas l'office de prime à la suite, le prêtre ajoute :*  
Gloire à toi, ô Christ Dieu notre espérance, gloire à Toi!

**LE CHŒUR**

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen. Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison. Donne la bénédiction.

*Et le prêtre donne le congé :*

**LE PRÊTRE**

Que Celui qui pour notre salut marche volontairement à sa Passion, le Christ, notre vrai Dieu, par l'intercession de sa sainte Mère toute pure, des saints, glorieux et illustres apôtres, des saints et justes ancêtres de Dieu Joachim et Anne et de tous les saints, ait pitié de nous et nous sauve, car Il est bon et ami des hommes.

*Sinon ce congé est dit à la fin de prime.*